

ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ IV.

ВЫПУСКЪ III.

Изданіе Императорской Академіи Наукъ.

Содержаніе:

- | | |
|--|--|
| <p>Марръ, Н. Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ (стр. 229—245).</p> <p>Менелидзе, М. прот. Житіе Агаангела, католикаса Дамаскаго (стр. 246—283).</p> <p>Танайшвили, Е. Тѣвирская церковь въ Мингреліи и ея древности (стр. 284—300).</p> <p>Крачковскій, И. Федоръ Абу-Курра у мусульманскихъ писателей (стр. 301—309).</p> | <p>Мелисетъ-Бекваъ, Л. Къ вопросу объ устройствѣ алтаря въ древней Грузіи (стр. 310—312).</p> <p>Марръ, Н. Еще о терминѣ <i>qat-i obrazъ, podobie</i> (стр. 313—314).</p> <p>Ницшидзе, I. Мингрелцами въ грузинскихъ надписяхъ изъ Мингреліи (стр. 315—317).</p> <p>Исправленія (стр. 319).</p> <p>Рисунки въ таблицахъ XI—XXIV.</p> |
|--|--|

ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

Вас. Остр., 9 лин., № 42.

1916.

СОКРАЩЕНІЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	EO	Échos d'Orient.
AcIBL	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana
AAkB	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	IgF	Indogermanische Forschungen.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JA	Journal asiatique.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
ASA	Annales du Service des Antiquités du Caire.	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
B	Bessarionie.	JS	Journal des Savants.
BAG	Bibliotheca Armeno-Georgica.	JTSt	Journal of theological studies.
BbZ	Biblische Zeitschrift.	JBL	Journal of biblical literature.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	LSSt	Leipziger semitistische Studien.
BCHPh	Bulletin de la Classe Histor.-Philologique de l'Acad. des Sciences de Petrograd.	MA	Mélanges Asiatiques.
BEFEO	Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient.	MAcIBL	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	MAcB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BSAA	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	MAS	Mémoires de l'Acad. des Sciences de Petrograd.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	MéIBeyr	Mélanges de la Faculté Orientale de l'Université St. Joseph à Beyrouth.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft. Hamburg.
CQR	The Church Quarterly Review.	Mq	Al-Machriq.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientaliū.	MMFC	Mémoires publiées par les membres de la mission archéologique française au Caire.
DAkM	Denkschriften der bayerischen Akademie. München.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
DLZ	Deutsche Literaturzeitung.		

Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ.

§ 47. Въ этотъ разъ представляется сравнительный этюдъ грузинскихъ списковъ Библии въ отношеніи текста Исхода 1,1—2,20. Работа вызвана тѣмъ, что отпечатанъ первый листъ академическаго изданія названной ветхозавѣтной книги по Ошкской рукописи (O)¹⁾. Желательно было хоть сколько-нибудь выяснить положеніе этого списка (O) среди вообще наличныхъ списковъ древне-грузинскаго текста св. Писанія²⁾.

Въ Тифлисѣ грустно было увидѣть во-очію, что мало сохранилось независимыхъ полныхъ списковъ Ветхаго Завета. Всего-то рукописей пять, во всякомъ случаѣ пять могли быть предоставлены въ мое пользованіе, и изъ этихъ пяти лишь два самостоятельныхъ списка: названная Ошкская рукопись 978-го года (O) и рукопись, принадлежавшая Михетскому собору (Mx), нынѣ достояніе Церковнаго Музея Грузинскаго экзархата (№ 51)³⁾. Кромѣ этой рукописи, въ Тифлисѣ имѣемъ еще три, но изъ нихъ двѣ — копии опять таки той же называемой по мѣсту нахождения Лоонской, по мѣсту же происхожденія Ошкской рукописи. Одна изъ этихъ копій — рн. 471 Музея Церковнаго экзархата⁴⁾, другая — № 422 библіотеки Обще-

1) Напомню еще, что послѣдняя хранится въ Абовѣ. А. Г. Шанидзе, подготовившій текстъ Исхода и ведущій печатаніе, располагалъ ею въ фотографической копій Азіатскаго Музея.

2) Приношу здѣсь благодарность прот. К. С. Кекелидзе, подготовкой рукописей Библии, имѣющаго въ Тифлисѣ, давшему мнѣ возможность въ нѣсколько часовъ собрать нужный матеріалъ. Дефектная рукопись Церковнаго Музея, о преимуществахъ которой говоритъ А. Патрошвили въ статьѣ *საქართველოს ძველი წიგნების შესახებ* (1897, №№ 42, 45), займетъ мѣсто еще особо. Пока утерянной приходится считать рукопись, повидимому, полного Ветхаго Завета, открытую Ф. Жорданіей у храма Баграта въ Кутаисѣ (*ქართული*, II, 84).

3) Ф. Жорданія, Описание рукописей Тифлискаго Церковнаго Музея, I, стр. 40—41. Принадлежность одно время этого списка Михетской церкви вѣстуетъ изъ записи, многократно повторенной на поляхъ: *საქართველოს ძველი წიგნების შესახებ* (1855-го года).

4) Ф. Жорданія, ц. с., стр. 36—42. Списокъ въ одинъ столбецъ сдѣланъ въ 1851-мъ году рукой дьячка Николая Качаравы (*ქართული წიგნების შესახებ*). Списокъ этотъ былъ заказанъ, судя по русской припискѣ экзарха архіепископа, для введенья въ Сіонскій соборъ. При переплетѣ первая часть попала на мѣсто второй, и потому извѣстна заключительная записка

ства распространения грамотности среди грузинъ¹⁾, оба списка 1851-го года, въ изготовлении которыхъ участвовалъ дьячекъ Николай Качарава (დიანოი ნიკოლოზ კაცარავა).

Слѣдовательно, эти двѣ рукописи отпадаютъ. Онѣ не могутъ имѣть даже значенія надежныхъ списковъ, такъ какъ переписчикъ не сохранилъ орфографическихъ особенностей подлинника.

Остается рукопись Грузинскаго Общества исторiи и этнографiи № 152, но она, написанная военнымъ (mqedrul-i) письмомъ въ два столбца, — списокъ 1851-го года, какъ то свидѣтельствуемъ запись на 1370-й страницѣ:

ადესრულა ეს სჯმთო წერბილი
ხელთა სისზავრელი მღუდელი
ტერ ანტონ ხუციახოვისათ. წელ
სა უფლისსა. 1851. ანგ. 15.
ვინც წაკითხოს შესჯობით
მოიხსენიოს იგი:

«Закончилось это божественное
Писаніе рукой тэр-Антон Хуциа-
нова, хизабаврскаго священника, въ
годъ Господній 1851 января 15.
Кто прочтетъ, пусть помянетъ его
съ молитвой о прошеніи».

Судя по нѣсколькимъ стихамъ, которые успѣлъ я сличить, въ рукописи этой имѣемъ списокъ, примыкающій къ печатному изданію 1743-го года, если не сдѣланный съ него. Изъ тридцати различнаго характера различеній, сказавшихся у этой рукописи сравнительно съ О въ 10-ти стихахъ 1-й главы Исхода, лишь три оказались неподдержанными изданіемъ М, и въ этихъ трехъ случаяхъ или еще болышій вульгаризмъ, такъ — გამოსულათა ვმ. გამოსულათა (О გამოსულათა) въ заглавіи, სეივთადიმ ვმ. სეივთადიმ 1,4 (стр. 1,9) и აღობინდეს ვმ. აღობინდეს 1,7 (стр. 1,16-17). Въ одномъ случаѣ имѣемъ искаженіе: გუბრბინ ვმ. გუბრბინ 1,10 (стр. 2,9). Особенно выдѣляется этотъ списокъ съ М შავიდექს 1,1 (стр. 1,5) ვმ. შვიდექს ი დავიმონეთ ვმ. დავიმონინეთ 1,10 (стр. 2,4-5), о чемъ см. ниже § 65.

Ошкской рукописи находится на стр. 344-й (а и б), а дефектное начало Бытiя оказалось на 339-й стр. Это начало гласитъ (12, 9-10): და წამოვიდა შერ აბრამ და შავიდა და დიანსკა უდინოს შის. და იყო სემელი ქენსენის სედა, და შვიდა აბრამ იგუტად შინობად შუნ. Любопытно сопоставить и эти стихи съ чтеніемъ М: და აღვიდა აბრამი და წამოვიდა იდაშქის უდინოს შის. და იქნა სემელი ქენსის სე და შავიდა აბრამ იგუტად შინობად შუნ. Отличію пока წამოვიდა შერ || აღვიდა.

1) И этотъ списокъ сдѣланъ съ Афонской рукописи, привезенной Платономъ Юселиани, Петромъ Таблiевымъ, іеродіакономъ Григоріемъ и тѣмъ же писцомъ дьячкомъ Николаемъ Качаравой, но уже по заказу князя Давида Дадіани (Д. Каричашвили, კატალოგი ქართველთა შორის წერა-კითხვის გამავრცელებელთა სამთავროების წესთ-სჯისის, 1905, стр. 15), какъ свидѣтельствуемъ о томъ грузинская приписка. Начало и здѣсь съ 9-го стиха 12-й главы *Бытiя*: და წამოვიდა შერ აბრამი და დიანსკა უდინოს შის. და იყო სემელი ქენსენის სედა და შვიდა აბრამ იგუტად შინობად შუნ.

Итакъ, въ настоящее время намѣчаются лишь два самостоятельныхъ полныхъ рукописныхъ списка древне-грузинскаго перевода Ветхаго Завета; кромѣ того, значеніе особаго рукописнаго списка должно быть признано за московскимъ изданіемъ 1743-го года (М), такъ какъ въ немъ, *mutatis mutandis*, мы имѣемъ въ печатномъ видѣ именно рукописный списокъ, стоящій особнякомъ и часто съ наиболее архаичными чтеніями¹⁾.

§ 48. Въ Мцхетской рукописи (Мх) добрая часть особенностей—результатъ нѣкоторой небрежности, которою приходится объяснять множество пропусковъ (§ 51, а) и перестановокъ (§ 51, d). Съ другой стороны на небрежность другихъ списковъ надо возлагать кажущійся излишекъ чтеній въ нѣкоторыхъ случаяхъ (§ 51, b).

Цѣлый рядъ уклоненій или прямо таки искаженій въ концѣ концовъ также восходитъ къ небрежности писца (§§ 51, с, 52, 53), даже въ тѣхъ случаяхъ, когда случайное тамъ и сямъ отступленіе отъ традиціонной нормы находитъ поддержку въ живой рѣчи (§ 54).

А ригіи можно утверждать, что и эти расхожденія, представляющіяся сейчасъ случайными пропусками или излишками, иногда могутъ находиться въ зависности отъ особенностей версій, но пока удастся установить эту связь въ рѣдкихъ случаяхъ.

§ 49. Другія формальныя особенности списка объясняются или вліяніемъ позднѣйшей грамматической школы или позднѣйшимъ воздѣйствіемъ живой рѣчи, когда то или другое чтеніе проводится систематически. Мы видимъ при этомъ, что списокъ Мх въ орфографическомъ отношеніи, раздѣляя общія съ рукописями позднѣйшихъ эпохъ явленія (§ 55), имѣетъ свои рѣзкія отличительныя черты (§ 58), а въ реально-грамматическомъ (фоно-морфемномъ) отношеніи, имѣя общіе съ древними рукописями вульгаризмы (56, с, 1), обнаруживаетъ особенности не только общевульгарными (§ 60), но и діалектическія (§ 61).

§ 50. При опредѣленіи версій приходится не считаться, наравнѣ съ случайными ошибками, ни съ одной изъ рѣзко отличительныхъ чертъ Мх, будетъ ли она условно-грамматическая или реально-грамматическая. Не имѣютъ значенія и тѣ формальныя явленія, которыя общи у Мх съ позднѣйшими рукописями. Что же касается формальныхъ особенностей, общихъ у Мх съ древними рукописями, то онѣ могутъ быть присущи самой версії, и съ ними надо считаться въ зависности отъ соответствія характеру и эпохѣ ея (ср. § 62).

1) Рг. Церковнаго Музея № 152, если это списокъ съ печатнаго, значенія не можетъ имѣть.

Но бѣда въ томъ, что пока не удастся имѣть дѣло со спискомъ цѣль-наго характера и одной опредѣленной эпохи. Уже рукопись О представляетъ компромиссный списокъ, хотя, быть можетъ, двухъ преданій, тогда какъ въ Мх сводъ обнаруживаетъ вліяніе болѣе разнообразныхъ и болѣе позднихъ теченій. Вопросъ будущаго: когда могъ возникнуть и, еще бы лучше, дѣйствительно возникъ такой сводный списокъ? Пока же достаточно и того, если по разобранной незначительной части намъ удастся установить, что въ немъ на лицо и архаическія, и вульгарныя чтенія, а иногда — соединенія двухъ чтеній, архаическаго съ вульгарнымъ въ одномъ стихѣ.

а) Случай сводной редакціи чтенія имѣемъ въ 2,15 какъ по Мх, такъ по М (§ 79), но въ Мх сведены чтенія двухъ реально различныхъ версій (დაქჳკვღრს || მკვიღს), а въ М — двухъ лишь стилистически (діалектически или хронологически) различныхъ версій (მწინობღს || მკვიღს).

б) Въ рядѣ случаевъ Мх оказывается хранителемъ первоначальныхъ чтеній, завѣщанныхъ отъ версій восточно-христіанскаго преданія, объединившаго грузинскіи текстъ св. Писанія съ древне-армянскимъ и сирійскимъ, но чаще и въ болѣе существенныхъ расхожденіяхъ О и М являются хранителями пережитковъ этой восточно-христіанской версії, тогда какъ Мх болѣе выдержанно слѣдуетъ за LXX, какъ можно видѣть по слѣдующимъ результатамъ сличенія:

Мх точно слѣдуетъ LXX въ —	когда другіе вѣрны восточной традиціи —
1) 1,10: ვისობძნათ	О დავობობდნეთ, равно М დავობძნეთ (§ 65),
2) 1,13: მდღავობდეს	О, равно М სძავგუელი იუენეს (§ 66),
3) 1,15: მკვებტელთამან (также М)	О კვებტისამან (§ 68),
4) 1,15: — (также М)	О რღთა ერქუს (§ 69),
5) 1,19: კვებტისანი	О, М კვებტელთანი (§ 72),
6) 2,13: ხელთ გამარავიდა	О, М ვასვიდა (§ 77).
Мх держится восточной традиціи въ —	когда другіе слѣдуютъ LXX, именно —
1) 1,14: თივისა და ჯღიზისათა	О, М თივისა და ჯღიზათა (§ 67),
2) 1, 16: ჭრქუს მათ	О ჭრქუს (§ 70),
3) 2,2: იხილს	О, М იხილეს (§ 74).

с) Заслуживаютъ вниманія чтенія, по которымъ О остается одинокимъ: მუენ 1,5 (§ 63), და მამინდა შემოწადის ჩუენ 1,19 (§ 73), უროიერთას 2,13.

(§ 78), օտօտեան (также и M) 2,18 (§ 84). Возможно, что и въ этихъ случаяхъ, какъ и при неопредѣленномъ по дефектности чтеніи O օսյօմն 1,5, тогда какъ Mx вторить безспорно LXX (стр. § 64), у списка O получается изъясненное положеніе всегда или хотя бы иногда только потому, что другія версіи (A, S) успѣли измѣнить восточно-христіанской традиціи и примкнуть къ LXX¹⁾.

То же самое готовы мы повторить въ отношеніи Mx, когда онъ стоитъ одиноко со своимъ чтеніемъ + րօզլլէս՝ Մրլլէս 1,18 (§ 71).

d) Только дальнѣйшее изслѣдованіе можетъ выяснитъ, какъ объяснить появленіе Նմօօ = арм. շմբ 2,3 въ Mx, усматривать ли въ немъ древнее чтеніе или позднѣйшую поправку (§ 75), или какъ понять разночтенія ցնքծեք || ճմօսցնքծեք 2,16 (§ 80).

e) Въ 2,11 O ցանմփչնս || Mx ցնքմփչնս || M ցնմփչնս требуетъ установленія чтенія. Судя по § 76, ни одинъ списокъ не сохранилъ безъ искаженія первоначальнаго чтенія, если таковымъ должно бы было быть *ցանմփչնս или хотя бы *ցանմփչնս.

§ 51. Пропуски —

a) въ Мцхетской рп.:

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| 1,20 (стр. 4,10) ճս < Mx, | 2,10 (стр. 6,5) մտ < Mx, |
| 2,6 (стр. 5,12) ճս < Mx, | 2,13 (стр. 6,19) ճնո < Mx, |
| 2,7 (стр. 5,17) տյ < Mx, | 2,14 (стр. 6,29) ն < Mx, |
| 2,8 (стр. 5,22) մս < Mx, | 2,15 (стр. 7,6) մս < Mx, |
| 2,9 (стр. 5,28) յե ճս] Mx յեյ, | 2,16 (стр. 7,11) ճս < Mx, |
| 2,10 (стр. 5,31) ճս < Mx, | 2,19 (стр. 7,25) ցնք < Mx, |

b) въ Ошкскомъ спискѣ:

- 1,9 (стр. 1,3) ճնս րօզլլէս] Mx ճս ճլր (ճլր) ճնս րօզլլէս (какъ во всѣхъ: H, LXX, S, A).
- 1,12 (стр. 2,19-20) րօզլլէս] M ցնքմփչնքծեք ճս րօզլլէս.
- 1,17 (стр. 3,19-22) ճնս րօզլլէս... րմնս-միքլլէտս մ:տ] Mx ճնս րօզլլէս յեր ր յերմնս մ տ միքլլէտս յերմնս ճս ճնքնքծեք Մրլլէս. 18. մօրլլէտս միքլլէտս րմնս-միքլլէտս մ:տ.
- 2,6 (стр. 5,9-10) Միմնքնք] Mx Միմնքնքն տչն.
- 2,9 (стр. 5,27) ճսմնքնք + մյ Mx

1) Не мѣшаетъ при этомъ замѣтить, что сирійская версія (S) чаще примыкаетъ къ LXX, измѣняя восточно-христіанскому преданію, чѣмъ армянскій переподъ (A), въ которомъ, даже въ наличной пуглярной версіи (A'), славная часть Нехода сохраняетъ кстаи сирійскую по начальному пишанію «ни» форму имени «Симеонъ» — Շմեօն < սմե.

2,9 (стр. 5,30) ერმეა იგი] Мх ერმეა იგი და აწიებდა შს: და ვ: აღორძნდა
ერმეა იგი

с) Къ пропускамъ относятся и описки, заключающіяся въ недостаткѣ одной буквы, какъ კიდობნაკი Мх вм. კიდობნაკი 2,3 (стр. 4,25), რლ Мх вм. რი 2,13 (стр. 6,20).

Такая описка иногда характеризуетъ списокъ О, такъ —

1,14 (стр. 3,1) აჭირებდეს] Мх (равно М) აჭირებდეს.

d) Перестановки —

1,17 (стр. 3,18-19) ერმის-ამქუქელთა მათ ღთისა] Мх ღთ ერმისა ამ-
ქუქელთა მათ.

То же самое 1,21 (стр. 4,14-15): Мх ღთისა ერმისა აღმქუქელთა.

2,11 (стр. 6,11-12) ძმთა მისთავანს ძეთა იწლისთა] Мх ძმთავანს მისთა-
ძეთა იწლისთა.

2,14 (стр. 6,29) მახეს შექმინა] Мх შექმინა მახეს.

Впрочемъ порядокъ М общій (Н, LXX, S, A).

1,19 (стр. 4,6-7) Мх ∞ კებრეკელთა დედანი.

§ 52. Небрежностью писца Мх можно бы объяснить появленіе эмфатическаго -s в первой части сложнаго слова, именно —

1,15 (стр. 3,9) ერმის-ამქუქელთა] Мх ერმისა ამქუქელთა.

То же самое 1,17 (стр. 3,18-19), 19 (стр. 4,4: ერმისა აღმქუქელთა, 4,8), 21 (стр. 4,14-15: ერმისა აღმქუქელთა).

§ 53. Иныя разночтенія кажутся не только описками, но и искаженіями, такъ —

a) 1,11 (стр. 2,15) Мх და რნი da On-1 (назв. города) согласно LXX, A⁷, тогда какъ О, М რნი Or-1.

b) Почему то основа ფარავა в Мх появляется вмѣстѣ съ -ს, напр. в Д. падежѣ ფარავას 2,15 (стр. 7,1), быть можетъ по смѣненію съ Род., когда при послѣднемъ и показателъ отношенія: ფარავა¹ა¹სს.

с) ღითთოგი Мх 1,11 (стр. 2,15) вм. ზითონი можно бы объяснить въ отношеніи перваго согласнаго смѣненіемъ въ церковномъ строчномъ письмѣ ч съ чи, но остается разность послѣдняго согласнаго (ჟ || n), не поддерживаемая ни одной версією.

d) 1,4 (стр. 1,9) დას] Мх დასს и გად] Мх გაად однаково могутъ быть искаженіемъ въ связи съ тѣмъ, что часто вм. s появляется sa, какъ переживаниее той орографической школы, которая допускала употребленіе a вм. s (см. § 58, b).

§ 54. Разночтеніе иногда бываетъ на граи между опской и сознательнымъ направлениемъ, это результатъ вліянія вульгарной рѣчи, но проводимый не сознательно черезъ весь памятникъ, а тамъ и сямъ. Такого характера чтеніе —

ადმქუმელო Мх в. ამქუმელოს 1,19 (стр. 4,4), тогда какъ ниже въ томъ же стихѣ (4,8) Мх ამქუმელოს при ადმქუმელოს въ О, или однаково О и Мх ადმქუმელო 1,20 (стр. 4,11), 21 (стр. 4,15).

§ 55. И по устраненіи перечисленныхъ формальныхъ отклоненій, возникшихъ совершенно случайно и во всякомъ случаѣ по небрежности или по капризному колебанію между традиціею (исторической орфографіею) и жизнью (привычной фонетикой), Мцхетская рукопись представляетъ древне-грузинскій текстъ съ подновленнымъ вѣншимъ обликомъ.

Подновленіе это прежде всего согласно грамматическимъ представленіямъ грузинскихъ ученыхъ XVII—XVIII-го вѣковъ. Таковы орфографическія особенности, оговоренныя въ § 56: появленіе უ в. ზ, ზ в. ჟ, исчезновеніе ა (слѣдовательно — ა в. აჲ и ჟ в. ზ). Конечно, нѣкоторыя изъ этихъ явленій, напр. ჟ в. ზ, засвидѣтельствованы въ рукописяхъ съ X-го вѣка, если не раньше, но въ спискахъ той древней эпохи это отступленіе, находящееся въ связи съ вульгарнымъ произношеніемъ живой рѣчи, попадаетъ спорадически, тогда какъ въ позднѣйшихъ рукописяхъ эта орфографія проводится систематически, и чѣмъ ближе къ XVII—XVIII вѣкамъ, тѣмъ выдержаннѣе.

§ 56. Орфографическія нововведенія, общія позднѣйшимъ рукописямъ:

а) უ в. ზ въ Мх აუუნეს 1,16 (стр. 3,15), მათუნეს 2,1 (стр. 3,24).

б) Мх держится ზ в. ჟ послѣ უ, напр. 1,9 (стр. 2,3) ზუნეს, 1,10 (стр. 2,5) სე უუნეს, 1,11 შკახუნესკებენ (см. § 65, стр. 241, прим. 1).

в) Исчезновеніе -ა, производящее აჲ къ ა и ზ къ ჟ, явленіе не только фонетическое, но часто и морфологическое, и въ обоихъ случаяхъ это вульгаризмъ.

1) Примѣры въ морфологическомъ

ქეუანაჲ] Мх ქენა 1,7 (стр. 1,20),

სხუა შეფჲ] Мх შეფე სხა 1,8
(стр. 1,21),

სიმრავლჲ] Мх სიმრავლე 1,9
(стр. 2,2),

Мх კვრეთ 1,10 (стр. 2,9).

Мх სკჲე 1,18 (стр. 4,2),

ფარავან 2,6 (стр. 5,13-14), 2,7
(стр. 5,16: ფარავან), 2,8 (стр. 5,21),

2,10 (стр. 6,1: ფარავან),
მასე 2,15 (стр. 7,3).

2) Примѣры въ основахъ:

Мх უმუნენ 1,11 (стр. 2,14),

Мх ამუნენ 1,21 (стр. 4,16).

§ 57. Мх характеризуетъ особая еще ороография. И здѣсь впрочемъ не всегда встрѣчаемся съ явленіемъ, раньше не засвидѣтельствованнымъ, напр., особая грамматическая школа, а не діалектическая реальность, ввела, повидимому, ᶜ вм. ვო [а не უო, какъ въ древности], и въ Мх такая ороография въ შუნებდ 1,16 (стр. 3,14), но и съ ней встрѣчаемся еще въ Х-мъ вѣкѣ—такъ по О შეხჯეთ 1,16 (стр. 3,13).

Искусственное грамматическое образование, теоретически правильное, по реально нетерпимое иногда свойственно и весьма древнимъ рукописямъ, такъ въ частности рукописи 978-го года.

Мх избѣгаетъ образования этнической формы «египтянинъ» съ префиксомъ me-, когда основа начинается гласнымъ: კვპტელიоо вм. მეკვპტელიоо 2,12 (стр. 6,15, здѣсь М также კვპტელიоо), 2,14 (стр. 6,28, здѣсь М მეკვპტელიоо) или მეკვპტელმნ 2,19 (стр. 7,26). Здѣсь во всякомъ случаѣ недиалектично-образуемая форма მეკვპტელიоо въ О.

§ 58. Однако есть ороографическія явленія, которыя хотя и не исключительны, но отводить списку Мх мѣсто въ болѣе тѣсномъ кругу рукописей, подвергшихся вліянію особой грамматической школы. Таковы —

а) ᶜ вм. ვ въ Мх:

შუნ 1,22 (стр. 4,20).

შუნა 2,2 (стр. 3,27).

б) Излишекъ & (или вм. ა?) въ Мх:

ადგა 1,8 (стр. 1,21),

ჭკა 1,9 (стр. 1,23).

То же 1,15 (стр. 3,8), 1,16 (стр. 3,13), 1,22 (стр. 4,19), 2,8 (стр. 5,22), 2,9 (стр. 5,26), 2,13 (стр. 6,20), 2,14 (стр. 6,24), 2,18 (стр. 7,23), 2,20 (стр. 7,30).

აჭა ესერა 1,9 (стр. 2,1),

ღა 1,17 (стр. 3,19),

დამკობდა (см. § 65) (1,10).

მეფმან 1,17 (стр. 3,20),

რემესე 1,11 (стр. 2,15-16).

ჭქს 1,19 (стр. 4,4),

რადენ რადენ [вм. რადენ] 1,12 (стр. 2,18).

ონისა 1,21 (стр. 4,16),

ნორებსა] ნრბდა 1,14 (стр. 3,2).

ფარა 1,22 (стр. 4,18),

ამქუელთა 1,15 (стр. 3,9),

ლესთა 2,1 (стр. 3,25),

შუნებდა 1,16 (стр. 3,14),

მუღა 2,2 (стр. 3,27),

შობდა 1,16 (стр. 3,14-15),

ილა 2,2 (стр. 3,27),

შუნა 2,2 (стр. 3,27),

<p> ᠔ᠰᠢᠯᠠ (sic) 2,2 (стр. 3,28), 2,6 (стр. 5,8), 2,6 (стр. 5,11: ᠔ᠰᠢᠯᠠᠨ), 2,11 (стр. 6,9), 2,12 (стр. 6,13: ᠮᠢ᠔ᠰᠢᠯᠠᠨ, стр. 6,14), ᠲᠣᠭᠢᠰᠢᠯᠠᠨ вл. ᠲᠣᠭᠢᠰᠢ 2,2 (стр. 3,29), ᠮᠣᠣᠯᠣᠨ 2,3 (стр. 4,24), 2,6 (стр. 5,10), ᠳᠠᠳᠦᠭᠤ 2,3 (стр. 4,27), ᠳᠤᠶ᠋ᠢᠳᠤ 2,5 (стр. 5,4), ᠬᠢᠳᠣᠨᠳᠤᠮᠤᠨ 2,6 (стр. 5,8), 2,6 (стр. 5,12: ᠬᠢᠳᠣᠨᠳᠤᠮᠤᠨᠰ), ᠰᠠᠳᠠᠯᠠ 2,6 (стр. 5,10), ᠭᠢᠨᠭᠢᠳᠤᠭᠢᠰ 2,7 (стр. 5,17), ᠮᠢ᠔ᠢᠵᠢᠶᠠ 2,9 (стр. 5,29), </p>	<p> ᠰᠢᠭᠦᠭᠦᠰᠢᠨᠠ 2,10 (стр. 5,31), ᠰᠢᠭᠢᠯᠠᠳᠤ 2,10 (стр. 6,1), ᠳᠠᠰᠠᠳᠦᠭᠤ 2,10 (стр. 6,1), ᠭᠢᠨᠭᠢᠰᠢᠶᠠᠨᠠ 2,11 (стр. 6,6), ᠮᠤᠰᠢᠶᠠ 2,11 (стр. 6,7), ᠔ᠰᠢᠯᠠᠨᠰᠢᠶᠠᠨ 2,11 (стр. 6,7), ᠰᠢᠶᠠ 2,12 (стр. 6,13), ᠮᠣᠶᠠᠯᠤ 2,12 (стр. 6,14), ᠳᠠᠶᠠᠶᠠᠳᠤ 2,12 (стр. 6,15), ᠭᠢᠨᠭᠢᠰᠢᠳᠠᠨ 2,14 (стр. 6,30), ᠬᠢᠰᠢᠶᠠ 2,15 (стр. 7,1), ᠵᠢᠶᠢᠨᠠᠰᠢ 2,15 (стр. 7,5) bis, см. § 79. ᠰᠠᠳᠦᠭᠤ 2,17 (стр. 7,17). </p>
---	--

Можно бы было думать, что въ некоторыхъ случаяхъ -е есть замѣститель ᠔ᠭᠣ, напр. ᠳᠤᠶ᠋ᠢᠳᠤ вл. ᠳᠤᠶ᠋ᠢᠳᠤ ᠔ᠭᠣ 2,15 (стр. 7,6), но опасаясь, что такое предположеніе не получить подтвержденія. Можно бы думать съ другой стороны, что эта орфография вообще возникла на почвѣ смѣшенія ᠰ съ ᠠ. Были рукописи, сплошь писанныя съ ᠠ вл. ᠰ, а затѣмъ позднѣйшіе писцы, предполагая въ нихъ пропускъ ᠰ, ставили титло, а при раскрытіи послѣдняго помню наличной буквы ᠠ, замѣняющей ᠰ, появлялась и буква ᠰ, отсюда ᠳᠤᠶ᠋ᠢᠳᠤ 2,7 (стр. 5,17). Однако, осторожнѣе будетъ не отрицать пока возможности діалектическаго происхожденія формы ᠳᠤᠶ᠋ᠢᠳᠤ: отъ основы ᠳᠤ со сращеннымъ именнымъ окончаніемъ -е (<-о) реально-фонетически, а не только графически могло возникнуть смущающее насъ теперь написаніе¹⁾.

§ 59. Неологизмы и вульгаризмы отнюдь не чужды древнѣйшимъ рукописямъ. Такъ,

а) въ фонетикѣ и О свидѣтельствуетъ —

ᠲᠣᠭᠢᠰᠢ 2,1 (стр. 3,23) вл. ᠲᠣᠭᠢᠰᠢᠰᠢ ᠲᠣᠭᠢᠰᠢ 2,2 (стр. 3,29) вл. ᠲᠣᠭᠢᠰᠢ

б) въ морфологii —

1) въ О, слѣдовательно, въ X-мъ вѣкѣ Род. отъ ᠵᠣᠨᠭᠢᠰᠢ — не ᠵᠣᠨᠭᠢᠰᠢᠰᠢ, какъ было бы правильно для собственнаго имени, а ᠵᠣᠨᠭᠢᠰᠢ: ᠵᠣᠨᠭᠢᠰᠢᠰᠢᠶᠠᠨ 1,15 (стр. 3,8-9),

2) ᠰᠠᠳᠠᠯᠠ-ᠶᠠ 1,21 (4,17) вл. ᠰᠠᠳᠠᠯᠠ-ᠨ.

1) Въ армянскихъ средневѣковыхъ рукописяхъ мы также находимъ такое же кажущееся графическое злоупотребленіе, = а, находящее свое вѣроятное объясненіе въ діалектическихъ особенностяхъ.

Въ той же мѣрѣ позднѣйшимъ вульгаризмомъ является, напр. $\nabla\text{უფლის-სასუბეღ-ქბ-ი}$ 2,16 (стр. 7,13), какъ читается въ О, но не въ М, гдѣ — $\nabla\text{უფლის-სასუბეღ-ნ-ი}$. Въ отношеніи морфологическаго вульгаризма къ М примыкаетъ и Мх; здѣсь однако съ окончаніемъ вульгарнаго мн. числа $-\text{ქბ}$ является другое слово: ისაგნ-ქბ-ი *isagn-eb-i*. Мн. число образовано отъ основы *isagn-*, которая въ формѣ *ისაგნს* *isagna* и сейчасъ извѣстна у грузинъ горцевъ, именно ишавовъ, въ значеніи *водоносъ*, именно *желоба*, наполняющагося протекающею водою¹⁾. Сама форма *ისაგნს* *isagn-na* представляетъ pl. tantum на *-na*²⁾. Пока нѣтъ данныхъ для выясненія, какого происхожденія основа *i-sag-*: слѣдуетъ ли его искать въ связи съ г. *ისაგ* *i-sag-i* *стрѣла* или со св. საგზა *sag-ag* *источникъ, вода (изъ желоба)* [отсюда, быть можетъ, самый *желобъ, колода, корыто*, ср. м. სისაგნი *si-sag-ni* SZ *корыто*, М საგზა *sag-ga* id., равно ḡ. საგზა *sag-ga* А, рх *деревянное корыто для укладки хлеба, деревянная лиска*]. Но грузинское слово *ისაგნს* *isagn-na* или, быть можетъ *ისაგნი* *isagn-ni*, по всей видимости, означало не «водоносъ» или «бассейнъ», какъ то находимъ и въ LXX — $\delta\epsilon\zeta\mu\epsilon\nu\acute{\alpha}$ и въ А — $\eta\sigma\mu\eta\eta\iota\sigma\iota\sigma$ ³⁾, а «проточное мѣсто», «каналъ», «скелобъ», а это родитъ грузинское чтеніе Мх съ S: საგნი (также Н: საგნი).

3) Появленіе послѣлога для усиленія надежда, и безъ того выражающаго то, что требуется выразить:

2,12 (стр. 6,16) ქუშისა Мх $\text{ქუშისა} + \text{ის}$ (*ისა*),

2,20 (стр. 7,31) საღისა Мх $\text{საღისა} + \text{თავსა}$.

§ 60. Есть однако вульгаризмы, которые особенно характеризуютъ Мх, какъ позднѣйшій списокъ:

а) Древнее, но вульгарное въ глаголахъ мн. число $-\text{ბ}$ вм. архаичнаго и кореннаго картскаго $-\text{ბ}$:

1) Привожу выписку, любезно сдѣланную для меня А. Г. Шанидзе изъ его матеріаловъ по горскимъ говорамъ:

«*ისაგნს* [i-sagn-na] въ Хевсуріи — длинный желобъ, въ который овцамъ насыпаютъ соль.

«*ისაგნი* [i-sagn-ni] въ Верхней Ишавіи, *საგნი* [sag-na] (эта форма и занесена Н. М. Чкониѣю въ МЯЯ I, с. v.) въ Нижней Ишавіи 1) довольно длинный деревянный водоносъ, который ставится у источника какъ водоносъ скота; 2) такой же сосудъ, уже изъ мѣди, употребляемый въ пивоваренныхъ помѣщеніяхъ при молельняхъ (*საგნი* [sag-ni]).»

2) Н. Марръ, *Историческія названія деревьевъ и растений (Pluralia tantum)*, 2 (ИАН, 1915, стр. 822—823).

3) Потому-то Орб. толкуетъ *ისაგნი* i-sagneh-i словомъ *საგნი* *avazan-i* *водоносъ*, хотя съ ссылкой не на Исх. 2,16, а Быт. 24,20. Отсюда и Ч¹ «бассейнъ, фонтанъ», а Ч² «бассейнъ» съ ссылкой на Орб., даже съ повтореніемъ его цитаты (съ прибавленіемъ указанія на Каллилу и Димпу), но съ замѣной арм. слова *საგნი* арабскимъ *סג*.

1,12 (стр. 2,18) დასმდაბღებდეს] Мх აბღებდეს (М -ეს).

b) Вульгарное окончаніе 3-го лица ед. числа -а вм. -es:

1,20 (стр. 4,12-13) განსდიერდებოდას] Мх განსდიერდებოდა.

c) Мх შვანъ въ аористѣ вм. შვეს 1,22 (стр. 40).

d) Мх იქმნეს вм. იქმნეს 1,7 (стр. 1,18).

e) Пропускъ префикса, какъ объективнаго 3-го л. —

2,4 (стр. 4,29) ზხედვინდას] Мх ხედვინდა,

такъ субъективнаго 2-го л. —

1,16 (стр. 3,16) მოჭკლით¹⁾] Мх მოკალით.

f) Усѣченная форма სდაд вм. სდა:

1,10 (стр. 2,6) სდადმე] Мх სდამე.

§ 61. Особенно характерны для списка Мх вульгаризмы, послѣдніе характеръ опредѣленнаго говора, именно:

a) ассимиляція гласнаго *ა* съ губнымъ *მ* или перерожденіе его въ *ჟ* при губномъ *მ*:

შომუნვარნი вм. შომონვარნი 2,5 (стр. 5,5),

2,6 (стр. 5,9-10: შომუნვარი);

b) чередованіе ჯ съ ნ:

1,4 (стр. 1,9) ნეუთაღემ] Мх ჯეუთაღემ.

Эти мелочи говорятъ о близости говора къ тубал-каинской группѣ.

§ 62. Но въ то же время Мх отличаютъ переживанія архаическихъ явленій, какъ то —

a) сохраненіе *ჟ*, при перебоѣ: его еще въ X-мъ вѣкѣ:

1,1 (стр. 1,7) ზაბიღონ] Мх ზაბიღონ (такъ же и M);

b) употребленіе глаголовъ безъ предлога:

მოუწოდე] უწოდე 2,8 (стр. 5,22-23),

ადმოძიეს] მიძიეს 2,19 (стр. 7,27);

c) сохраненіе опредѣлительнаго члена, да вообще мѣстоименій:

1,10 (стр. 2,18) მტერის ჩუენთა] Мх მტერის მათ ნნთა,

1,17 (стр. 4,16) იშენეს + მათ Мх;

d) иверизмъ въ притяжательномъ мѣстоименіи 3-го л.:

თვისის] Мх შთის 1,21 (стр. 4,16),

თვისისთა] Мх მათისთა 2,16 (стр. 7,15),

1) Не описка ли вм. მოჭკლით?

е) постановка собственного имени при пассивной конструкции въ Не-
оформленномъ падежѣ, а не въ Им.:

1,8 (стр. 1,22) ოკლები] Мх ოკლებ* (при ოცლდა).

§ 63. Исключительныхъ лингвистическихъ архаизмовъ въ сличенной
части не даетъ ни одинъ списокъ кромѣ случая, общаго всѣмъ:

შობისდა 1,14 (стр. 3,14).

Здѣсь рѣчь о сохранности и вл. 1.

Впрочемъ формальныя различія свидѣтельствуютъ о первоначаль-
ности версiи не только тогда, когда они древни сами по себѣ—древни по
своимъ фонемо-морфемнымъ даннымъ, но и тогда, когда, при отсутствiи
морфологическаго или лексическаго архаизма, на лицо, если можно такъ
выразиться, интимный способъ выраженiя мысли, глубже согласованный
съ языковой психологiею грузинскаго народа, ибо точная, буквальная пере-
дача текста съ сохраненiемъ формальныхъ особенностей чужого языка въ
ущербъ родной рѣчи свидѣтельствуетъ о новой эпохѣ переводческаго дѣла.
Такъ приходится понимать архаизмъ ღვიხსნეს О, М при ღვინსეს Мх 2,16
(§ 81), ღვინსეს О, М при ღვინსეს Мх 2,17 (§ 82) и ცხვინსეს მათს Мх
при ცხვინსეს მათს О, М 2,17 (§ 83).

1,5 (стр. 1,11) შებ] Мх შებჳეს. და (какъ Н, LXX, S, A).

§ 64. Въ Исх. 1,5 [resp. 4] (стр. 1,12) съ восполненiемъ читается
ოკლები[ს], но, быть можетъ, слѣдовало бы возстановить по Мх, гдѣ на лицо
ოკლებისთგნი = ოკლებისთგანი || ლქ Ἰζακῶβ LXX. Если же въ ოკლები[ს] усма-
тривать остатокъ первоначальной грузинской версiи, восходящей къ восточно-
христианской традици, то остатокъ это весьма дефектный, ибо традицiя та,
представленная и въ А^v съ пробѣломъ—*ⲉⲗⲁⲓⲣⲏⲩ ⲓⲛⲉⲙⲉⲓⲛⲓⲥ ⲓⲛⲉⲓⲛⲏⲁ*
въ S гласитъ *ⲁⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲉⲓⲛⲏⲁ ⲓⲛⲉⲓⲛⲏⲁ* «пешеднiе изъ бедра Иакова», какъ
читается и въ Н. Чтенiе *Ⲙ* ოკლებისგან (ოკლებისგან) можетъ быть ограже-
нiемъ и той, и другой традици.

§ 65. 1,10 (стр. 2,4-5) და ღვინძრისილნეთ ოგინი] Мх და ვინძრისით
დავკობდა მთდა.

Если не считатьъ съ излпшкомъ *დავკობდა* *низвергнуть* (მთდა იხ),
Мх воспроизводитъ общее всѣмъ версiямъ (Н, LXX, S, A^v) чтенiе და ვი-
ნძრისით *и умудрится* или *ухитрится* (A^v *и изоцтрится*), тогда какъ О
ღვინძრისილნეთ ოგინი *покоримъ ихъ*, хотя и поддерживается даже М და
ღვინძრისეთ ოგინი, но стоитъ одиноко. Однако древность именно грузинскаго
чтенiя О || М въ смыслѣ соответствiя восточно-христианской традици ясна
изъ слѣдующаго обстоятельства. Въ слѣдующемъ стихѣ (1,11) тамъ, гдѣ

согласно LXX *ὡς κληρώσασθαι αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις* даютъ чтеніе и армянская (A^v) и грузинская (O, M) паличные версіи¹⁾, въ сирійскомъ находимъ —

օրոշահաւս ան օրոշին «чтобы *подчинили* они ихъ подчиненіемъ».

§ 66. 1,13 (стр. 2,21-23) და საქაგულ იუვენეს ეგვპტელნი ძეთა-გან იწლესათ ძლით] Mx და მძლავრებდეს მეგვპტელნი იგი ძეთა იწლესათ ძლით.

Mx воспроизводитъ въ точности чтеніе LXX²⁾, что въ согласіи съ H (сюда также S), но въ армянской версіи даже по A^v: *և զարշեյուցանէին եղիպտոսիցին զարգիս ի իւր* «и *тоорили* мерзкими египтяне сыновъ Израиля». И вотъ къ этому восточному чтенію, сейчасъ наличному лишь въ армянскомъ текстѣ, примыкаетъ и грузинская версія Mx (также M) съ той лишь особенностью, что въ грузинскомъ текстѣ фраза построена пассивно: «и *мерзкими тоорились* египтяне отъ сыновъ Израиля».

Ниже — Исх. 1,14, когда и въ O всплываетъ *დაიმორხებდეს* (стр. 3,6), Mx замѣняетъ его глаголомъ *დაიმორხებდეს*, что и въ этотъ разъ палецъ въ M.

§ 67. 1,14 (стр. 3,2-3) საქმიით მით ფიტხლითა, თაკითა და აღიზისითა] Mx საქმიით მით ფიტხლითა თაკისა და აღიზისა(ა)თა.

Въ этотъ разъ O (также и M) придерживается строя LXX (также H, S), тогда какъ Mx по A: *ի զարծ ի իրա կուսյ և սղխարկի*³⁾ въ жестокой работѣ глины и кирпича».

§ 68. 1,15 (стр. 3,15-16) მეფემან ეგვპტისმან] Mx მეფემან მეგვპტელთამ.

Mx (также и M) своимъ P. надежомъ мн. числа этническаго названія («египтянъ») воспроизводитъ LXX, куда примыкаетъ и A^v, тогда какъ *ეგვპტისმან* *Египта* даетъ чтеніе восточно-христіанской традиціи — S (сюда и H). О вульгаризмѣ образованія падежа, *ეგვპტის* вм. *ეგვპტისს* см. § 59, b, 1.

§ 69. 1,15 (стр. 3,10-12) *რლთა სხელი ერქუს ერთსა სეფორას და ერთსა ფლას*] Mx *სხელი ერთისა მის სეფორასა და ერთისა ფლას*.

Mx (также M) воспроизводитъ LXX, тогда какъ O своимъ *რლთა* примыкаетъ къ A, S (равно H), правда въ послѣднихъ пѣтъ *ერქუს* *называлось*, но въ A все-таки есть глаголѣ *էր* *было* (имя).

1) Mx *թոնքերեքան* *проклинали* вм. *թամեքვეզენ* не находятъ пока объясненія.

2) То же самое (*հարուսհարեցին*) и въ цитатѣ армянской версіи Иринея *Բնդգև Գերաճան* (Texte und Untersuchungen, 35 B., Heft 2), стр. 101,4-5.

3) Вопросъ не въ значеніи слова, а въ постановкѣ его въ P. надежѣ. Попутно отмѣтимъ, что такою по существу чтеніе этихъ словъ въ цитатѣ армянской версіи Иринея *Բնդգև Գերաճան* (Texte und Untersuchungen, 35 B., Heft 2), стр. 101,5.

§ 70. 1,16 (стр. 3,13) Յճիլիս] Mx Յճիլիս Թատ.

Какъ ни мелочна эта особенность — прибавка «имъ» къ глаголу «сказалъ (онъ)», ее находимъ еще лишь въ S (Կռռ).

§ 71. 1,18 (стр. 4,2-3) Տեղեցեցեմ Միլիս] Mx Տեղեցեցեմ Միլիս.

Чтеніе Mx «оставляли вы въ живыхъ каждого мальчика» стоитъ особнякомъ.

§ 72. 1,19 (стр. 4,6) Եղբայրացիս] Mx Եղբայրացիս.

Mx какъ въ LXX.

§ 73. 1,19 (стр. 4,9) Ըս Թատիս Միլիսիս Քրիստոսիս] Mx Ըս Թատիս օրոհո.

Mx (равно M) по LXX καὶ ἔτιχεν (также H, S, A^r), а O «и тогда только онъ приглашаютъ внутрь насъ».

§ 74. 2,2 (стр. 3,28) Յս օրոհիս] Mx Յս օրոհիս.

Mx въ отличіе отъ O (и съ послѣднимъ въ согласіи и M) «когда (она) увидѣла»¹⁾. И вотъ этой постановкой глагола въ ед. числѣ Mx примыкаетъ къ S (также и H).

§ 75. 2,3, resp. 4 (стр. 4,27-28) Թատիս Կրիստոսիս] Mx Թատիս Կրիստոսիս (чит. Կրիստոսիս) Միլիս.

Въ O отсутствуетъ «тростниковыя заросли» и «болотистое мѣсто», но только потому, что это слово было перенесено выше, какъ то сохранилъ M, однако въ видѣ слова Թատիս, а не Թատիս. Вопросъ, имѣемъ ли въ Թատ-օ=арм. Թատ վազ վազիս позднѣйшаго грузинскаго стиля (слово Թատ обычно и у Шоты изъ Рустава) или это пережитокъ первоначальнаго перевода ввиду его тождества съ арм. Թատ, что въ такомъ случаѣ пришлось бы возстановить въ A вм. Թատ. Любопытно, что хотя Թատ совершенно исключено изъ A^r, но оно встрѣчается въ памятникахъ древне-армянской литературы, начиная съ Хроники Евсевія.

§ 76. Одна описка Յճիլիս (при O Յճիլիս 2,11, стр. 6,6) интересна въ томъ отношеніи, что та же описка, быть можетъ съ дальнѣйшимъ осложненіемъ (+ ի), закрѣплена уже печатнымъ станкомъ въ M (Յճիլիս). Въ глаголъ имѣемъ аор. III-й породы страд. залога съ Ե вм. ճ въ значеніи «увеличился», «возросъ» (H Երևի, S Երևի, LXX μέγας γενόμενος, A Երևի ինք) отъ прилагательнаго միջեց միջեց-е *великій, большой*. Ч² приводитъ միջեց²⁾ միջեց-е съ толкованіемъ «плотный мужчина», но, какъ видно

1) Женскій родъ ставлю по требованію русской рѣчи въ связи съ контекстомъ: грузинскій языкъ не различаетъ ж. рода отъ мужского.

2) По опечаткѣ «միջեց».

изъ предпосланнаго грузинскаго объясненія — «კაცო სრული ტახოთა», Чубиновъ зависѣлъ отъ лексикографа Суахана Орбелиани, на котораго прямо псылается опъ въ первомъ академическомъ изданіи своего словаря, гдѣ однако значеніе истолковано такъ: «человѣкъ высокаго роста». Орб. толкуетъ, дѣйствительно, словами კაცო სრულს ტახოსъ «человѣкъ плотнаго сложенія (*букв. тѣла*)», причемъ само слово у него звучитъ მწვინსი *mivisn*-е по печатному изданію (въ рукописяхъ, по устному сообщенію I. А. Кпишидзе — безъ *с*). Весьма вѣроятно, что, толкуя его, Орб. имѣлъ въ виду пание мѣсто (Исх. 2,11: ტანმწვინსი). Любопытно выяснитъ, гдѣ Орб. вычиталъ созвучное слово მწვინსი *mivis*-е, толкуемое имъ «*უსუსკა* 1) მცირე» «перослый, маленькій»; Чубиновъ это слово знаетъ опять такъ отъ Орб. (Ч¹: «малорослый, карликъ, *pauc. S*», Ч²: «*ს. უსუსკა მცირე კაცო, малорослый, карликъ*). Отъ прилаг. მწვინსი *mivse* образована наличная сравнительная 2) степень უმწვინსი *u-mivse*-*s*-1 *старший, букв. больше крупный, плотный*, какъ то объясняетъ ученый издатель Житія Петра Новаго мученика Александрійскаго прот. К. Кекелидзе. Предположеніе, что первоначальное значеніе этой формы «*болѣе крупный, плотный*», по всей видимости, въ значительной мѣрѣ зависить отъ перваго истолкователя основной формы прилагательнаго მწვინსი *mivse*-е, т. е. Орбелиани. Само прилагательное *mivse* однако, пожалуй, представляетъ не чистую основу; въ такомъ случаѣ оно могло бы быть прилагательнымъ съ суффиксомъ *-is*, *resp. -is-e* (*mtu-is-e*), отъ основы *mtu*-е, *вульг. miv*-е (<**mtiv*-е) [*великій, большой, сильный, жестокий*, откуда парѣчіе მწვინსი *miv-e-d* *очень* 3)]. Имѣемъ ли въ начальномъ *m*- префиксъ или часть корня, *resp.* основы, зависить отъ того, коренное ли это живое *картское* слово или заимствованное книжнымъ или инымъ путемъ изъ армянскаго. Если бы слово оказалось заимствованнымъ изъ армянскаго, искаженное чтеніе *Mx* въ Исх. 2,11 ტანმწვინსი *gan-mtk-na* представляло бы лишь одну опіску (*ц к* вм. *ч w*), т. е. оно восходило бы къ чтенію **ტანმწვინსი* **gan-miv-na*, которому въ такомъ случаѣ пришлось бы отдать предпочтеніе передъ *ტანმწვინსი* *gan-mivse-na* 4), и глагольную тему *miv*-*w*, долженствующую означать «*великій, большой*», пришлось бы сопоставитъ съ *arm. მ-ბ* *met* *великій, большой*.

1) По опечаткѣ უსუსკა.

2) *XB, IV, стр. 27,26*. Въ введеніи (стр. 22) по недосмотру редакціи дано объясненіе «*младшій, маленькій*» см. поправку на листикѣ передъ 141-й страницей *XB, IV, выи. II*.

3) О связи *miv*-*s*-1, въ какомъ видѣ и появляется слово въ переводѣ Ипполита, см. *მწვინსი miv-e-d* см. *II. Марри, Ипполитъ. Толкованіе Иѣсни пѣней (TR, III), стр. XLVIII*.

4) Въ *ტანმწვინსი ganmivse-na* *M* тогда имѣли бы попытку, повѣтно, неудачную, осмыслить непонятное издателемъ *ტანმწვინსი ganmivka* въ связи съ глаг. *მწვინსი mivka* *пасти*.

§ 77. 2,13 (стр. 6,17) უანვიდა] Мх ხელა უამოწავიდა.

М читаетъ согласно О и, слѣдовательно, древней восточно-христианской традиціи (S), находящей поддержку и въ Н, а Мх есть точный переводъ LXX ἐξελθὼν δε, что еще буквальный — съ постановкой глагола въ формѣ причастія — воспроизведено въ А^v.

§ 78. 2,13 (стр. 6,22-13) ავნიებთ უბრთიერთის] Мх სტემ უნ მოუყისს ოვისს.

М поддерживаетъ Мх замѣной ოვისს мѣстоименіемъ უისს, и въ этомъ видѣ чтеніе — обще всѣмъ версіямъ Н, LXX, S, A, а О «вредите вы другъ другу» или «обижаете вы другъ друга» стоитъ особнякомъ, если не усматривать поддержки въ повтореніи глагола «вредите» или «обижаете» изъ предшествующей фразы того же стиха.

§ 79. 2,15 (стр. 7,4-5) და მწირობდა ქუეყანისს მადამისს] Мх დაქუეკვლრა იგი ქენახს მადამისს და მოვიდა იგი ქენახსს მადამისს:

Въ Мх имѣемъ безспорно сводную редакцію перевода этого стиха по двумъ спискамъ

1	2
დაქუეკვლრა იგი ქენახს მადამისს	მოვიდა იგი ქენახსს მადამისს.

Такую же сводную редакцію представляетъ М съ замѣной однако въ 1-й версіи глагола დაქუეკვლრა глаголомъ მწირობდა¹⁾, именно —

1	2
მწირობდა ქუეყანისს ნას მადამისს	მოვიდა ქუეყანისს მადამისს.

Первоначальный переводъ занимаетъ первое мѣсто: онъ гласитъ — მწირობდა ქუეყანისს მადამისს, какъ читаемъ, помимо М, въ О. Это чтеніе — по восточно-христианской традиціи (S ἤλθε, что въ свою очередь изъ ἤλθη). Такъ какъ глаголъ მწირობდა *переселился, отправился на чужбину* не являлся общепонятнымъ, его замѣнили въ одномъ изъ списковъ чтеніемъ მოვიდა (> მოვიდა) *пришелъ (туда)*, и въ соответственныхъ спискахъ долженъ былъ появиться текстъ 1-й версіи — მოვიდა ქუეყანისს მადამისს. Что же касается დაქუეკვლრა Мх, это чтеніе, какъ и А^v ἤλθησιν А^v, представляетъ точную передачу LXX ἤλθησιν, т. е. въ этомъ сказывается греческое вліяніе.

§ 80. 2,16 (стр. 7,12) ვსებდა] Мх ადმოავსებდეს.

1) Я не останавливаюсь на замѣнкъ უ- (М) предлогомъ და- (Мх) въ მოვიდა.

Списку Мх вторитъ М, но въ формѣ II-й породы: ღმრთისებრს. О зависимости отъ той или иной версии тутъ трудно говорить, хотя О *ესეებრს* находитъ поддержку въ отношеніи времени только въ А *ζανητε*.

§ 81. 2,16 (стр. 7,12-13) ღმრთისს] Мх ღმრთისს.

Болѣе интимная, самостоятельно-грузинская форма передачи по II-й породѣ — «наполнили себѣ» О вм. общей по III-й породѣ — «наполнили» Мх указываетъ на сохранность въ О (также и въ М) первоначальнаго перевода.

§ 82. 2,17 (стр. 7,18) ღმრთისს] Мх ღმრთისს¹).

О замѣнѣ абсолютной формы (О, также М) относительно см. §§ 63, 81.

§ 83. 2,17 (стр. 7,19-20) ცხვარის მათს] Мх ცხვარის მათს.

Естественно, требуется мн. число *ovens*, какъ это находимъ въ LXX (τὰ πρόβατα), равно въ Н, S, A (*q̄sum̄z̄h̄na*), но въ значеніи собирательномъ «мелкій скотъ» древне-грузинскій употреблялъ ед. ч., какъ это видимъ въ Мх, а не мн. (О, М).

§ 84. 2,18 (стр. 7,21-22) იოთარის] Мх რეგულ.

Форма имени *რეგულ* *Raguel* съ *გ* вм. *უ* сама по себѣ показываетъ зависимость чтенія Мх отъ LXX, но чтеніе О (равно М) *იოთარის* *Ioora* стоитъ одиноко.

Н. Марръ.

1) У меня въ выпискахъ ღმრთისს¹, но думается, буква *ც* появилась по недосмотру.

Житіе Агаѡангела, католикоса Дамасскаго.

ВВЕДЕНІЕ.

І. Историко-агіологическій обзоръ Житія.

Въ издаваемомъ памятникѣ мы имѣемъ Житіе неизвѣстнаго доселѣ свѣтителя Дамасскаго, который, пося имя ჯგათჳანგელ¹ или, по греческой транскрипціи — ἄγαθὴ ἀγγέλη, въ моментъ мученической кончины переименованъ былъ небеснымъ голосомъ въ ჯგათჳანგელ² — ἄγαθὸν ἄγγελος¹). Городъ Дамаскъ, куда христіанство проникло съ самыхъ первыхъ дней появленія своего, считался однимъ изъ крупныхъ центровъ церковной жизни на Востокѣ, поэтому предстоятель его въ издаваемомъ памятникѣ носитъ титулъ *католикоса*, усваиваемый древне-грузинской церковной терминологіею, какъ это намъ уже выяснено²), епископамъ крупныхъ административныхъ центровъ извѣстной церковной области.

Св. Агаѡангель подвизался во дни императора Севера. Мы знаемъ двухъ римскихъ императоровъ, которые носили имя Севера: Септимій (193—211 гг.) и Аврелій Александръ (222—235 гг.). Въ Житіи не указано, при какомъ именно Северѣ подвизался Агаѡангель, но, по нѣкоторымъ даннымъ, мы должны видѣть здѣсь имп. Александра Севера. Прежде всего, ближайшимъ, чуть ли не непосредственнымъ преемникомъ Севера названъ импер. Гордіанъ (238—244 г.), при которомъ совершилась мученическая кончина св. Агаѡангела (гл. XXI); значитъ, подразумѣвать здѣсь Септимія Севера нѣтъ возможности.

Затѣмъ, самымъ важнымъ для насъ аргументомъ можетъ быть представленная въ Житіи характеристика Севера, воишѣ соответствующая тому, что намъ извѣстно изъ исторіи объ императорѣ Александрѣ Северѣ.

1) Эта, неудержанная въ русскомъ переводѣ, деталь послѣдовательно соблюдена въ спискѣ С, списки же АВ ея не сохранили, но отголоски этой детали слышны и въ нихъ, что видно, хотя бы изъ примѣчаній на страницахъ 259 и 262.

2) XV, т. II, стр. 314—5.

Александръ Северъ былъ человекъ восточнаго, сирійскаго происхожденія; онъ, хотя по временамъ и преслѣдовалъ христіанъ, но въ общемъ относился къ нимъ вѣротерпимо. При немъ христіане могли выступать въ Римѣ довольно открыто; ихъ, какъ наиболѣе достойныхъ лицъ, онъ рекомендовалъ избирателямъ на общественныя должности. Когда въ его царствованіе между христіанами и представителями общественныхъ харчевень въ Римѣ поднятъ былъ споръ изъ-за владѣнія какимъ-то участкомъ, императоръ рѣшилъ дѣло въ пользу христіанъ, говоря, что лучше, чтобы здѣсь находилось мѣсто для почитанія какого-бы то ни было бога, хотя бы и христіанскаго, чѣмъ харчевня. Онъ любилъ и часто повторялъ одно христіанское изреченіе, выставленное имъ на многихъ общественныхъ зданіяхъ: «чего не желаешь себѣ, того не дѣлай и другимъ». Причину такого же отношенія Александра къ христіанамъ нужно искать, прежде всего, въ сильномъ вліяніи на него матери его, Юліи Маммен, которая, слушая христіанскія бесѣды знаменитаго Оригена, являлась рѣшительной покровительницей христіанства, а затѣмъ — въ личномъ характерѣ его.

По своимъ убѣжденіямъ Александръ былъ эклектикъ благороднаго типа; тотъ религіозный синкретизмъ, которому онъ былъ преданъ, походилъ на такъ называемый культъ геніевъ. Признавая вообще божество, онъ не отвергалъ предметовъ ни одного культа. Въ его собственной домашней моделинѣ находились бюсты не только боговъ, но и тѣхъ замѣчательныхъ представителей человечества, которые начинали собою какую-нибудь важнѣйшую эпоху въ религіозной исторіи; такъ, напр., наряду съ бюстами Аполлонія Тианскаго и Орфея, тамъ находилась, говорятъ, бюстъ и Христа. Христа онъ думалъ принять и въ пантеонъ языческихъ римскихъ боговъ, но не сдѣлалъ этого изъ общественнаго будто-бы опасенія, что тогда всѣ примутъ христіанство¹⁾.

Обращаясь теперь къ Житію, мы видимъ, что агиографъ, называя импер. Севера, преслѣдовавшаго христіанъ, печестивымъ, не замалчиваетъ знакомства его со Христомъ, вѣротерпимости его по отношенію къ христіанамъ и открытаго проявленія послѣдними своихъ убѣжденій. Императоръ знаетъ родителей І. Христа — Марію и Іосифа (VII гл.), знакомъ онъ съ догматомъ единства Бога при троичности лицъ (XVII гл.); пораженный чудесами Агаоангела, онъ не разъ признаетъ величіе христіанскаго Бога. Равнодушно относится къ тому факту, что передъ его глазами массами принимаютъ христіанство (VIII, XII гл.); оставаясь преданнымъ языческимъ

1) В. Болотовъ, Лекціи по исторіи древней церкви, II, стр. 112—114.

богамъ, разъ онъ самъ высказываетъ желаніе принять крещеніе (XIII гл.), даже посвящаетъ во епископы Агаоангела (гл. XX) и т. п. Въ средѣ окружающихъ его слугъ и воиновъ много христіанъ, которые не только не скрываютъ своихъ убѣжденій, но даже вступаютъ съ нимъ въ пренія (гл. VII, XV, XVI) и напоминаютъ ему участь Симона волхва (гл. VII), постигнутую его въ извѣстной борьбѣ его съ апостоломъ Петромъ¹⁾; христіанкой является даже жена его Насара (IX, XV гл.), которая, видя, что мужъ ея не принимаетъ окончательно «правой вѣры», бросаетъ его (гл. XX). Явно сквозитъ въ Житіи религиозный эклектизмъ и синкретизмъ Александра: онъ чтитъ и кланяется не только римскимъ божествамъ *Ерміону* (гл. II, VI, VII, XVI), то есть — Эрмію—Гермесу—Меркурію, *Дію* (II гл.), иначе Зевсу—Юпитеру, *Гераклу* (II, XVI гл.) или Геркулесу, *Аеишь* (V гл.) и *Аполлону* (XVI гл.), но и двумъ восточнымъ богамъ: *Зуһрѣ* и *Мерихдѣ* (V гл.), изъ коихъ подъ Зуһрою разумѣется Люциферъ или Денница²⁾, упоминаемый въ Библии (Исаи XIV, 12). Въ силу синкретическихъ именно убѣжденій своихъ и могъ Северъ предложить Агаоангелу: «ты не оставляй части твоей, держись Бога твоего, по прославляй и Ерміона, пусть будутъ у тебя два бога!» (гл. VI). Если онъ и пытается святого, не потому, что онъ вѣруетъ въ Иисуса Христа, а потому, что онъ не ставитъ наравнѣ съ Нимъ языческихъ боговъ, даже совсѣмъ отвергаетъ ихъ.

Итакъ, императоръ, при которомъ Агаоангель терпитъ пытки и страданія за свои религиозныя убѣжденія, былъ Александръ Северъ. Преемникъ Александра, Максиминъ (235—238), повидимому, ничего не предпринималъ противъ Агаоангела, Житіе объ этомъ ничего не говоритъ. Это, пожалуй, и понятно: гоненіе Максимиана имѣло мѣстный характеръ и восточныхъ провинцій, какъ будто, и не касалось, по крайней мѣрѣ, оно не во всѣхъ мѣстахъ одновременно велось. Затѣмъ, Максиминъ преслѣдовалъ главнымъ образомъ сторонниковъ и приверженцевъ Александра³⁾, безъ различія — христіане они или язычники; значить, Агаоангела, такъ много потерпѣвшаго отъ Александра, могъ считать онъ, если, допустимъ, и зналъ его, во всякомъ случаѣ не за сторонника его. Но какъ только воцарился Гордіанъ, онъ въ первый же пріѣздъ свой въ Дамаскъ подвергъ его казни черезъ усѣченіе мечомъ (гл. XXI, XXII). Когда это могло случиться? Прежде чѣмъ отвѣтить на этотъ вопросъ, нужно установить день памяти св. Агаоангела.

1) Acta Sanctorum, Jun V, 411—424.

2) P. Peeters, S. Romain le néomartyr, AB, XXX, 404.

3) Проф. В. Болотовъ, Лекціи по исторіи древней церкви, II, стр. 115.

Извѣстные намъ списки Житія единогласно свидѣтельствуютъ, что св. Агаангелъ «замученъ былъ мѣсяца февраля девятого» (гл. XXII). Но въ надписаніи Житія они разногласятъ: списокъ С память его полагаетъ февраля 8 и 9, а списки АВ — ноября 5 (стр. 259). Въ данномъ случаѣ непонятно одно: откуда и зачѣмъ появилось въ С *восьмое* число февраля мѣсяца, что касается даты АВ, то здѣсь простое недоразумѣніе: 5 ноября 312 года замученъ былъ черезъ усѣченіе мечомъ одинъ изъ сподвижниковъ св. священномученика Анкирскаго (Климент¹⁾) — Агаангелъ²⁾, воспоминаемый церковью нынѣ 23 января. Очевидно, позднѣйшіе переписчики ожестивили съ этимъ Агаангеломъ Агаангела Дамаскаго и въ заголовкѣ его Житія выставили 5 ноября, не вспомнивъ, что въ концѣ его днень смерти Агаангела указывается девятое февраля. Итакъ, точною датою для смерти, отсюда и памяти, св. Агаангела Дамаскаго нужно признать, согласно съ заключеніемъ Житія (гл. XXII), 9 февраля. Императоръ Гордіанъ вступилъ на престолъ въ май 238 года; въ первый по воцареніи своемъ пріѣздъ въ Дамаскъ, 9 февраля, онъ замучилъ Агаангела. Значитъ, святой Агаангелъ пострадалъ 9 февраля 239 года.

II. Списки Житія.

Намъ извѣстны три списка издаваемого нынѣ Житія святого Агаангела.

А = Рукопись Мартвильскаго монастыря № 7, въ прочномъ, обтянутомъ кожею, деревянномъ перенлетѣ, писана на плотной бумагѣ (27 × 20 см., текстъ 20 × 14 см.) мелкимъ, не легко разбираемымъ почеркомъ «хуцурш» первой половины XVII вѣка въ два столбца, по 30 строкъ въ каждомъ (только на первомъ листѣ по 28 строкъ). Рукопись дефектная, недостаетъ въ началѣ одного листа; всего въ ней теперь 109 листовъ или 218 страницъ³⁾; она заключаетъ въ себѣ:

1. Сочиненіе Григорія Двоестова, извѣстное подъ пменемъ «Диалогона», стр. 1—72³⁾.

1) Acta Sanctorum, Jan. II, 458.

2) Архiep. Сергій, Полный мѣсяцесловъ Востока, т. II, ч. 1, стр. 22, 345; ч. 2, стр. 35—36 (Влад. 1901). Замѣчательно, что въ спискѣ А за Житіемъ св. Агаангела непосредственно слѣдуетъ Житіе Климента Анкирскаго и его сподвижниковъ.

3) По просьбѣ нашей рукопись прислана намъ въ Тифлисъ для пользованія преосвященнымъ Леонидомъ, епископомъ Гурійско-Мингрельскимъ, которому приносимъ глубокую благодарность.

Нач.: წყლთა ღრსა ორმოცდა მე-
ათესა ამაღლებითგან მკის და ღმ და
მცნისა ჩინისა იჲ ქსა მკათარაშეტესა
წყლსა ვაღერისა: და გაიანესსა: გერ-
ძოთა გაღატოისათა იყო დედგატი ვინმე
სასკელით ეგრისინა: შობელთა მდი-
დართა და ქსეთა შვილი....

კომ.: რღისა სიბრძნეჲს ჰუმარო-
ტმან დაფარა თავი თჳსი: ბრძენთაგან
თქნათა ამხარტყანებისგან და უმჯღოე-
ბისგან შთისა: და გამოეუცხდა თავი
თჳსი ჩსჯლით (стр. 101^b—105^b).

6. გუთსრობდა ჩნ მშა ისე: ძე
სოიერონ ჰაღესტინელისა და არს
წიგნი ესეჭ სიბრძნე ბღჭგარისი რი-
იეფუბოდა უდაბნოთა მსოფართა თავ-
სა:

გან მშა...

Нач.: მივიწიე რა ოღესმე იოჲედ
და მუნი ვაღეე წიგნი ესე ჭინდოთა: სა-
წიგნესა რღსა შასწერისა სქემნი ამის
სოიერისანი იფსარგებულნი სოიერისანი:
იყო ვინმე მეფე ქუნასა ჭინდოეთისა.
აღვიღსა რღსა ჭრქან ბოლადტ: და
სასკელი მისი იბუნეს. იყო იგი წარმარბ
გერძთმსახერი....

კომ.: და რნოტა სარწმნობით მიუღეს
გეღელიდეღად დეღემდე ეთგან სუნთა
განიერსებთან: და ჩნტა ვევედრნეთ
ღთისა: რა ღოტფითა მათითა ვიკსეთ
საუკუნეთა სტანვუელთაგან და ვადი-
დეუბეთ ღმ რისა არს დმე ვატოვი
ლენისტუმ: უგა: (стр. 105^b—149^b)³).

7. თსრობანი წითა და ღთშემო-

Въ лѣто 250-е послѣ вознесенія
Владыки и Бога и Спаса нашего Ии-
суса Христа и въ 18-е Валеріана и
Гаіана въ странахъ Галатійскихъ
была нѣкая жепщина, но имени
Евѣросинія, дочь богатыхъ родите-
лей-христианъ....

Ибо петинная мудрость Божья
сокрыла себя отъ вашпхъ му-
дреновъ, отъ гордыни и без-
законія ихъ и явила себя мла-
денцамъ¹⁾.

Сказывалъ намъ отецъ Исаакъ,
сынъ Софронія Палестинскаго, а есть
книга сія «Мудрость Балахвара»²⁾,
который пребывалъ въ пустынь ст-
восками.

Благослови, отче!

Прибыль нѣкогда въ Іонію, я на-
шелъ тамъ въ книгохранилицѣ книгу
сію индійцевъ, въ которой описаны
очень полезныя для души дѣла міра
сего. Въ землѣ Индійской, въ мѣст-
ности, называемой Болатъ, жилъ нѣ-
кій царь, и имя его Ябенесь; онъ
былъ язычникъ и идолопоклонникъ....

И тѣ, которые съ вѣрою присту-
паютъ, выздоравливаютъ отъ всехъ
педуговъ даже до сегодняшняго дня.
И мы просили Бога, чтобы Онъ мо-
литвами ихъ избавилъ насъ отъ вѣч-
ныхъ мукъ и прославляя Его, Того бо
есть слава, честь и поклоненіе во вѣки.

Сказанія святыхъ и богоносныхъ

1) Ibid., №№ 352—353.

2) Подлинное чтение въ латинидологической транскрипціи: b lhavaris.

3) Е. Така йшвили, სპარსე ბაღაღარისი, თბილ. 1895, გვ. 3—96. Проф. Н. Марръ, Армянско-
грузинскіе матеріалы для исторіи Душеповозной повѣсти о Варлаамѣ и Іосаф. ЗВО, XI.

სილთა მამათანი რნი გუნათლებს სლთა და განსბრწინებებს გონებათა მათთა რნი ღირსებით ისმენდენ და რლთა უღლის კაჟონს: და მიბაძვიდენ ცხოვრებისა წათსა და ღისა სათნოთა კაცთასა რ მათთანა მხიარულ არიან მათნი მსმენელნი სკნოდ:

ნ რნი იკითხვიდენ და ისმენდენ და არა მიუბაძუნ სიმკნეს მათთა: მისთს თქმულ არს არა ესრე უღთონი: და არცა კტრე: და კდ იტყუს სმენით გესმოდ და არა ისმინეთ. და კდ რა იტყუს მე მივგო კტრე კტრესა სკმეთა მათთაებრ: აწ მღი და გონიერად ვისმინოთ: და განვგდოთ ეი უღებთა ანგარებთა და ამხარტავანებთა: და ევუ უკწთურების სკნენი და უღის მოდგინედ ვისმინოთ: გუნ მშო:

Нач.: გუთხრობნ მამისა ბესრობისათს მარწყუნი მისნი....

Далѣе слѣдуютъ болѣе или менѣе краткія повѣствованія о разныхъ отцахъ и пустынникахъ; всего имѣется 66 рассказовъ, изъ нихъ 48 анонимны, а въ 24 упоминаются въ качествѣ повѣствователей или дѣйствующихъ лицъ Виссаріонъ и его ученикъ, Даніилъ (4 раза), Андроникъ и жена его Анастасія, Евлогіи, Маркъ монахъ, Софроній и Іосифъ, Антоній (2 раза), Серапіонъ, Пимень (2 раза), Зеновъ, Макарій (2 раза), Павелъ Простый, Спиридонъ, Моисей, Сарра, Пафнутій, Фока и Іаковъ. Закачивается такъ:

და მოვიდა ბერი მშო დანიელ სკიტის და მიუთხროსა ნს ესე უთა სარტყელისათს სკელისა და ფდრს სარტყელ არს: და ვმადლობდი რა. რღისა არს... (стр. 149^b—217^b).

отцовъ, просвѣщающія души и озаряющія умы тѣхъ, кои достойно выслушиваютъ, уразумѣваютъ и подражаютъ жизни святыхъ и богоугодныхъ мужей, ибо съ ними радуются и слушающіе сіе во вѣки.

О тѣхъ же, которые читаютъ и слушаютъ сіе, но не подражаютъ мужеству ихъ, сказано: «не такъ, какъ безбожники, и не такъ»; и еще: «слухомъ слышали, но не поняли»; и еще: «Я воздамъ каждому по дѣламъ ихъ». Приступите нынѣ и выслушаемъ разумно, оставивъ всякое нерадѣніе, корысть и гордость, а равно всѣ виды нечестія, и усердно будемъ слушать. Благослови, отче!

Сказываютъ намъ объ отцѣ Виссаріонѣ ученики его....

И пришелъ старецъ, авва Даніилъ, въ Скитъ и повѣдалъ это намъ всѣмъ для пользы души, и дѣйствительно очень полезно; и я благодарилъ Господа, Ему же подобаетъ...¹⁾

1) Это серия Patrum Vitae, извѣстная подъ именемъ Narrationes de Daniele Scetioti; см. Bibliothèque hagiographique orientale, éditée par Léon Clugnet, Paris 1901, p. 1—68, OC, 1901, V.

8. Апокрифическіе вопросы-отвѣты на сюжеты изъ Библии, церковной исторіи и груз. лѣтописи («ართლის ცხოვრება»). Приводимъ ихъ полностью (стр. 217^b—218^b):

კითხვა: რაჲ არს იგი რელი იტყუხს: რეს ამადღდა ონი საროსა ფიჭუის და ნაძუს ზედა:

ძაკება: ვითარცა გვისწავის წერილისგან ოდეს იგი დონ კიდობანი სწლის მთაქუნდა სსელითა ამინდაბითითა იერუსალემად სსინი მორხენი ეპერეს კელთა. ერთი საროსა. ერთი ფიჭუის და ერთი ნაძუისა დაიკულოთ მათ თს რნი სრფდეს კიდობანსა მს და ვა მონია ადგილსა რლსამე ერთსა. სსინივე ერთობით დაჭნეგზა და სლთოთა წამისყოფითა ერთად შეიერთეს და აღიზარდეს და იქმეს სე მადღ და შუენიერ. ოდეს სოლუმონის ტაძრისა ამიენოდეს მშენ მანკეუგუეს სე იგი ტაძრისათს განგებულებით დაწნა ტაძრისა მშნაჲ და რეს მონიაჲ ვსეზაჲ ქსი მშენ განკუეთეს და მს ვაჭრისა ატუეს ონი ონი ხნი:

კითხვა: რნი ვი ონი გამონანა რაჲ ეწოდებოდა სსელი.

ძაკება: ომგრინიოს.

კითხვა: რაოდენ წელ დაფუელ იყო:

ძაკება: ორას წელ.

კითხვა: რაჲ არს სიტყუაჲ იგი ვად ერთსა ვეძიებდი და სსინი ვსოგუნ და რელი იგი მწადდა ვერვინ მსუქა განნა მკუდარმან მან ჭაბუკმან.

ძაკება: ვრს ქრეს რაჲ ონი ხნი მს ორთა მთა ვსსკთაჲ. ვსროითა სსინივე იგი ვრსნი ერთსა ადგილსა დაფულეს: ს ელესე დფღმს

Вопрос: Что значитъ слово: вознесенъ Господь на кипарисъ, певичъ и кедръ?

Отвѣтъ: Какъ извѣстно изъ свииц. Писанія, когда Давидъ перевозилъ ковчегъ завѣта изъ дома Амянадава въ Иерусалимъ, онъ держалъ въ рукахъ три вѣтки: кипариса, певича и кедра, для телицъ, везшихъ ковчегъ. Добравшись до нѣкоего мѣста, онъ всѣ три вѣтки посадилъ вмѣстѣ, причемъ по божественному мановенію, онѣ объединились, стали расти и сдѣлались высокимъ и красивымъ деревомъ. Когда строили храмъ Соломона, срубили дерево это и парочно оставили его въ храмѣ. Когда наступили страданія Христа, тогда порубили его и распяли на немъ Господа Бога нашего.

Вопрос: Какъ назывался тотъ, который открылъ крестъ Господа?

Отвѣтъ: Омгриміосъ.

Вопрос: Сколько лѣтъ онъ (крестъ) находился въ землѣ?

Отвѣтъ: Двѣсти лѣтъ.

Вопрос: Что значитъ слово: искалъ одного, обрѣлъ тронхъ, и никто, кромѣ мертваго юноши, не могъ указать миѣ того, чего я желалъ?

Отвѣтъ: Послѣ распятія Иисуса Христа среди двухъ разбойниковъ всѣ три креста похоронены были іудеями въ одномъ мѣстѣ. Когда ца-

რე გამოაჩინა ანა უწყოდეს თუ რა
 არს ჟი ქსი მშენ იბრუა ჭებუეი
 ვინმე შეუდარი: და დასდევს კრი
 ავანკთა მათ და არასა ერგო. ხ
 დასდევს კრი ქსი, და მესლდ
 განტოცლდა. და აღდგა. და თენის-
 ცა და თქე დბე შენდა პატოხასო
 და ცხოველს მყოფელთ ჟრო ქსო
 მშენ ცნეს ეთა ვდ იგი არს ჟრი
 რისა:

კითხვა: ავანკთა მათ რნი ქს თს
 კრის ატუეს რა ეწოდებოდა:

მაგება: ერთსა გესტას. მეორესა
 დომასქს:

კითხვა: რდეს პასენიკმან გუერო-
 თა ჭკრა სემსკუელს მცნრისას სდა
 ვის ესმა ანუ ვის მოკუდა:

მაგება: ქართლს ელიანარის
 (დედას) ესმა და იკრხიანდა და
 თქე ვაი თავსა სემსა რომელ არა
 უწინვე მოგუედა. და მას წა შეისუე-
 ნა: 1)

კითხვა: დედა. არა აწ ეთავდ
 უმეტარ ხარ ქმნდას ნთლი მოწვესად
 არს მს განუტევე ცისკარი:

მაგება: იე მუცლით გამო უთნბ
 დედას ელისბედს ნათელი იჯა, ცის-
 კარი იე:

კითხვა: მზე აღმობრწყინდების
 წინაუბრიოდეს მთიები:

მაგება: მზე ქქ მთიები
 იე).

рица Елена обрѣла ихъ, не знали—
 какой изъ нихъ крестъ Господень.
 Тогда нашелся мертвецъ, юноша, на
 котораго возложили кресты разбой-
 никовъ, по ничего не случилось; воз-
 ложили крестъ Христовъ, и онъ сразу
 же ожилъ, всталъ, поклонился и ска-
 зать: слава тебѣ, честный и живо-
 творящий крестъ Христовъ! Тогда
 узнали все, что это крестъ Христовъ.

Вопросъ: Какъ назывались раз-
 бойники, распятыя со Христомъ?

Отвѣтъ: Одинъ — Гестастъ, дру-
 гой — Домаксъ.

Вопросъ: Когда стражъ молотомъ
 ударилъ по гвоздю Спасителя, гдѣ и
 кто слышалъ, или кто умеръ?

Отвѣтъ: Въ Картіп слышала это
 мать Елеазара, которая вскрикнула
 и, сказавъ — увы мнѣ, что я до
 сихъ поръ не умерла, — престави-
 лась.

Вопросъ: Мать, ты знаешь, что
 должно быть: возсияетъ свѣтъ, от-
 цусти зарю!

Отвѣтъ: Это сказала Іоанна ма-
 теръ своей Елизаветѣ изъ чрева;
 свѣтъ — Исусъ, заря — Іоанна.

Вопросъ: Свѣтъ возсіяваетъ, вне-
 редъ идетъ утренняя заря!

Отвѣтъ: Солнце Христоръ, утрен-
 няя заря — Іоанна.

1) Соответствующее ижего читается въ мажоретиа ქართლისა такъ: по Шатбердскому
 списку — დედას ზახნიკან ვა წა სემსკუელს დარცა გუერი მკადრისა ი სმსა მეს ესსა კო და იკრხიანდა მწარედ,
 დედაკის მან და თქა... ვა თავსა სემსა დღე არა წინან მოკუდა; по Челннскому: დედა იგი ზახნიკან ვა წა
 სემსკუელს დარცა კოერი მკადრისა ვოლოითა მეს ქმსა და იკრხიანდა დედაკის და თქუა. ვამე სემსკუელს
 თავსა სემსა დღე არცა წინან მოკუდა. Е. Така ишвили, Описание рукописей Общества распростра-
 няет. среди груз. населенія, т. II, вып. 1—4, стр. 766.

გაიხვამ: ბნელის წყლისი ღრუბელ-
თს ში ჭკერისთა:.

მაკებაჲ სიტყუათათს სწინასწარ-
მეტყუელთა იტყუს ღაფარეულებითს
ძღვის მათისა:

გაიხვამ: ეკლესიაჲ რაჲ სხუ არს:

მაკებაჲ: სხუ არს უხალავის მის
საბრძალვის სიბრძნის და სიბრძნის მის
სწინათაჲს სიბრძნისა:

Вопросъ: Темны воды въ облакахъ
воздушныхъ!

Отвѣтъ: Это сказано относи-
тельно пророческихъ словъ въ слѣд-
ствие скрытности смысла ихъ.

Вопросъ: Что знаменуетъ церковь?

Отвѣтъ: Она есть образъ невиди-
маго и вѣчнаго міра, а также види-
маго и временнаго царства.

В = Рукопись Общества распространения грамотности среди грузинъ въ Тифлисъ № 300, въ прочномъ переплетѣ, писана на бумагѣ (27 × 18, текстъ 17 × 11) почеркомъ «мхедრული» въ 1765—1779 годахъ. Подробное описаніе этой рукописи можно видѣть въ изданіи Е. Такайшвили «საბრძნე ბავჯარისა», Тифლის, 1895 г., стр. 97—104.

С = Рукопись Синайскаго монастыря св. Екатерины № 62, на пергаментѣ, X вѣка. Подробное описаніе ея имѣется въ работѣ Г. А. Кипшидзе — «Житіе и мученичество св. Антонія Раваха» (ХВ, II, вып. 1, стр. 63—66).

Мы располагаемъ только тѣми экземплярами изъ издаваемаго Житія по этой рукописи, которые оказались у акад. Н. Я. Марра въ его рукописномъ описаніи синайскихъ грузинскихъ манускриптовъ и которые любезно предоставлены были имъ въ наше пользованіе, именно: начало Житія до словъ ემბაკთა წარმწყმედელთა (стр. 259, строк. 1—18); начало II главы: მისი გამობნდა... მრავლთა მართლმადიდებელთა (259—260, строк. 27—7); начало III гл.: ვათრცა ესმს... მორწმუნენა ქრისტესსი ვართ (260—61, строк. 32—17); начало V главы: ვა წარკვდა... და აიუნდასი (стр. 262, строка 20—24); изъ XI главы: ღამსნა ბაკი... დასმტკიცა ქუეყანაჲ (стр. 271, строк. 24—27); конецъ XXII гл.: მისი წმიდამს... უკეთეს (282, II—283, 6).

Издаваемое Житіе представляетъ собою одинъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ грузинской переводной письменности. Не говоря объ языкѣ его, безспорно архаичномъ, за это говорить находженіе его въ спискѣ X вѣка. Двойная дата памяти св. Агаангела въ этомъ спискѣ, а равно искаженность начальныхъ строкъ его, не оставляютъ сомнѣній въ томъ, что Житіе переписывалось нѣсколько разъ, пока оно успѣло попасть въ Синайскій списокъ X вѣка. За неимѣніемъ въ рукахъ этого послѣдняго намъ пришлось ограничиться рукописями АВ, которыя воспроизводятъ памятникъ въ духѣ

списковъ XVII и XVIII вѣковъ: въ нихъ тщательно замазаны особенности древне-грузинскаго литературнаго языка — не только фонетическія, но отчасти морфологическія и синтаксическія. Вліяніе времени сказалось даже въ лексикѣ памятника въ смыслѣхъ замѣны, напр., слова *დაყდუნებს* болѣе обычнымъ для позднѣйшаго слуха *დაყენებს* (261,12—13). Въ общемъ нужно сказать, что въ АВ памятникъ представленъ очень несправно, въ особенности поражаетъ пропусками, опісками и разнаго рода дефектами списокъ А, въ которомъ мы находимъ такія искаженія, какъ *განგამრთელეთ* вм. *განგამრთებთ* (261,21) *სიტვისსკან* вм. *სიფიტვისსკან* (270,3), *ქენი* вм. *ქენ* (270,6), *საშნგლად* вм. *საშნებელად* (270,16), *მამინ მოუწყვედუელ* вм. *მას მინა მოწყვედილ* (272,1) и др. Не перечисляя здѣсь особенностей этихъ списковъ (онѣ, за исключеніемъ систематической замѣны *უე* грунною *უბ*, всѣ почти указаны въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ), мы здѣсь постараемся оправдать нѣкоторыя изъ корректуръ, къ которымъ намъ пришлось прибѣгнуть при реставрированіи текста по древнимъ, классическимъ нормамъ.

1. Начало Житія въ АВ читается такъ: *ესმს სევეროს მეფისას: ქალაქის დამსკისას: დადგა ბრძანება უშუალომან და ღაფსო ელითურთ სიბორცის სიტყე მრისხნს;* въ С — *ესმს მას სევეროს მეფისას ქალაქის დამსკისას დადგა ბრძანება უშუალებისა და ღაფსო ელითურთ სიბორცის სიტყვთა მრისხნს.* Ни одно изъ этихъ чтеній принято не можетъ быть: въ С нѣтъ подлежащаго при сказуемомъ *დადგა*—*ღაფსო*, въ АВ не имѣютъ никакаго смысла *სიტყე მრისხნს*, пбо прямымъ объектомъ при сказуемомъ *ღაფსო* являются не они, а *ბრძანება*. Неудобство чтенія С устраняется спискомъ АВ, сохранившимъ въ словѣ *უშუალომან* (вмѣсто *უშუალებისა* С) подлежащее, съ невольной потерей впоследствии опредѣлительной частицы *მან* (при окончаніи предыдущаго слова на *მან*). Неудобство же чтенія АВ устраняется спискомъ С, сохранившимъ вмѣсто *სიტყე*—*სიტყვთა*. Такимъ образомъ въ приведенномъ мѣстѣ подлежащимъ является *უშუალომან მან* т. е. *სევეროს მეფემან*, сказуемымъ *დადგა*, примымъ объектомъ *ბრძანება* *მრისხნს*, — повелѣніе грозное, къ тому же пренеполненное (= *ღაფსო მანს*) *სიბორცის სიტყვთა*.

2. Въ В читаемъ: *მამინ ასწავა უშუალოს მას მეფეს* (260,14—15). На основаніи этого предложенія можно думать, что дальше рѣчь идетъ между царемъ и Агаангеломъ, но изъ послѣдующихъ выраженій: *მოვედ მორჩილება სევეროს მეფის...* *ეგე სევეროს მეფეს*, видно, что съ Агаангеломъ говоритъ не царь, который, судя по началу V главы (262,26) явился въ Дамаскъ лишь спустя 10 дней послѣ этого разговора, а кто-то другой. Этотъ другой есть самъ Комсъ, что видно изъ отвѣтнаго обращенія

Агаѳангела — უწყოდე შესჯულო (261,26), и начала IV главы — ვითარცა ესმა ესე კომსსა. Отсюда въ приведенномъ предложеніи должно стоять მეგობარსსა или другое, соответствующее ему слово, потому то въ А читается не მეფესა, а მეფისსა (по описку მეფესსა).

3. შესწირე ღმერთთა. რა შეგეწინენ შენ. ვითარცა ელთა დაბადებულთა (265,5-7). Судя по дальнѣйшему контексту — არა თუ ღმერთნი თქუენსა დაბადებულნი არიან... არამედ ეშმაკნი დაბადებულნი, ჰქვსსა вмѣсто დაბადებულთა, — дополненія въ дат. падежѣ, мы должны читать დაბადებულთა, — подлежащее въ дат. мѣстоименномъ.

Есть мѣста, которыя кажутся подозрительными, по все же оставлены безъ исправленія. Такъ, въ предложеніи 3: მეფე ნუ განრისხნები სწრაფით ქრისტესწამოუყარეთა ერთისა სსსწაულისა ხოლო გამყოფად (268,21-24) вмѣсто ერთისა могло стоять ერისა, тогда переводъ этого мѣста былъ бы таковъ: «о царь, не гнѣвайся носнѣнно на христілюбвыи народъ, что онъ доволъствуется чудомъ». Затѣмъ, начало XXI главы — და შემდგომად სამისა წლისა მოკუდა მეფს სევეროზ. და იპერს მეფობაჲ გორდიონ ძმისწულმან მისმან (281,8-10) можно читать такъ: და მოკუდა მეფს სევეროზ: და შემდგომად სამისა წლისა იპერს მეფობაჲ გორდიონ. ძმისწულმან მისმან = и умеръ царь Северъ; спустя три года пріялъ царство племянникъ его Гордіанъ. Последнее чтеніе, пожалуй, болѣе правдоподобно: мы знаемъ, что Гордіанъ вступилъ на престоль не сразу послѣ смерти Александра, какъ это выходитъ по наличной редакціи, а спустя три года.

Языкъ памятника безусловно древній; такія формы, какъ სამართაღმან ღმერთისა ჩემისამან (263,34-35), სამართაღმან ეოველთა ღმერთითამან (266,26-27), სამართაღმან ღმერთისამან (277,13), ჭეშმარიტად ძალმან ერმიონისამან (281,27), равняющіяся тенерешнимъ ღმერთმანი, ღონის მადღმან, ვიციცჳ ღმერთს, рѣдко встрѣчаются. Объ архаичности языка этого памятника могутъ дать понятіе и слѣдующія, встрѣчающіяся въ немъ слова:

ბოსტანი — садъ, огородъ.

გუბა — приносить жертву, воскурять богамъ; ნა-გუბი — принесенное въ жертву.

გუბა — подчиненіе, -ятыся; ეკე სევეროს მეფესა (260,30).

დადგა ბრძანებაჲ — онъ положилъ, издалъ указъ, повелѣніе (выраженіе,

часто встрѣчающееся въ древнихъ памятникахъ).

დალაჭა — престоль.

დააკდუნებსსა ოფ დაკდუნებსსა || დაუქნებსსა || დაუქნებთსა — утишить, успокоить, пріостановить (ср. Н. Я. Марръ, ТР, III, стр. XLVI).

დუნსჭარა — уродливый, безобразный.

ერო — войско.

წოდება — приносить жертву.

თატრობა — театр, зрѣлище (какъ пояснено въ VIII гл. — თატრობის მას. წლ ზის სხილველი: 267,5-6).

კომსა — комсъ, суды, начальникъ (въ рук. Цер. Муз. № 878 пояснено: კომსი ზის მთავარი. Описаніе.... III, 127); comes.

ჯაგანი — бадья, лохань.

ძაცარი — фокусникъ.

მჭედეული — жатва.

შალაგა — палата, дворецъ.

წერვაზა — испускающій иѣну.

სკარე ნაპ სჯობიული კარისაჲ — печь для выжиганія извести.

საჭედურო — удочка.

საუკმარე — негодность, нелѣпость.

უთქს (261,6) — სული ზის უთქს — иѣтъ души.

ფუცხა — скребокъ, скребница (281,30).

ღრეკელი — кривой.

ერმა — отрокъ, слуга.

შემკმნაბე (XIV тл.) ოფ გრძეზა — ты околдовалъ, очаровалъ меня.

შესიქრა ოფ შეთქრმა, (281,31) ოფ ნაბროსი, ნაუსტილა ნა ნეგ.

შეორგულეზა — сомнѣніе.

ცაფა — буйный, сумасшедшій.

ქენ (270,6) — лежитъ.

B 122b
C 14b² იან იუბერვადსა: ი. წამებაჲ წმი-
დისა ჯდათანგელწისა: დაძახეკელ კათა-
ლიკოსისა: კეთილად-მძღვისა მო-
ღუაწისაჲ:

Мясяца февраля 9. Мучение свя-
того Агаангела, католикоса Да-
маскаго, добродобьднаго подвиж-
ника.

5

ტან მამაჲ:

Благослови насъ, отче!

I. ეჲმს სევეროს შეთვისსა: ქაღაქს
დამსკისსა: დადგა ბრძანებაჲ უმე-
ლომან <მან> და ჯდავსო ყოვლითურთ
სიბოროტისა სიტყუთა მრისხნს: რ
10 ესუა მას მეგობარი ერთგული: რა-
მელსა ერქუა კომსი: და იუენეს იგისი
ვითარცა მეკლნი: რომელნი ჭამენ
კორცსა სჯახვართასა უწყალოდ: და
რბილად კომსი ყოველთა ადგილთა რ
90a 15 ჯდაშეფათეს | ეკლესიანი ქრისტწისნი
და შეიღნი მისნი შეჭრინეს შეგინე-
B 123a ბულსა | სჯემელსა: რ უზოროდენ ეშ-
მაკთა. წარმწყემდელთა კაცთა ნათესავი-
სთაჲ: მამის ქწანენი განიბისინეს რ
20 არა შეუდგენ სიტყუეს უღმროთასა:
არამედ რ მოსწყდენ სჯწმუნობისა
თჲს ქრისტწის ღმრთისა ჭეშმარიტისა:
და დაუტყვენს მათ სჯელნი წარმავადნი:
რ ცხრ ბაჲ სუეკუნოჲ დაიმკუდროს
25 ღმრთისა მიერ: და იფრადი ღლსე უეს და
დაითმინეს ჭირი სევეროს შეთვისავანს:

I. Во время царя Севера не-
честивый сей издалъ по городу
Дамаску повелѣше, пренеполненное
злыхъ словъ и грозное. У него
былъ вѣрный другъ, по имени
Комъ; они подобны были волкамъ,
которые безжалостно пожираютъ
мясо овецъ. Комъ бѣгалъ по всѣмъ
мѣстамъ, дабы потревожить церкви
Христовы и приобщить чадъ ихъ
оскверненной пшци и <заставлять
ихъ> приносить жертву бѣсамъ,
губителямъ человѣческаго рода.
Тогда христіане разсѣялись, чтобы
не поддаться неправдѣ безбожныхъ,
но чтобы умереть за вѣру Христа,
истиннаго Бога. Оставивъ прехо-
дящее имя, чтобы настѣдовать че-
резъ Бога жизнь вѣчную, они при-
ложили большія усилія и потер-
пѣли бѣдствія отъ царя Севера.

II. მამის გამოხსნა კაცი ვინეუ ქა-
ღაქს დამსკეს: რომელსა ერქუა აგა-
თუასეკელი: ესე იყო ნათესავისავან
30 ჭურთათაჲსა. შეიღთან გან ბენიამისითა:
და ტომი წმიდისა პავლწისი. მოციქუ-

II. Тогда въ городѣ Дамаскѣ
пашелся человекъ, котораго назы-
вали Агаангеломъ; онъ былъ изъ
рода иудейскаго, изъ потомства Ве-
шамина, соплеменникъ святого апо-

1 იან იუბერვადსა: ი. და ი. იან სევეროს ე AB. 2 ჯდათანგელთა A. ჯდათანგელთა B. აკათა ან-
გელწისი C. 2-3 კათალიკოსისა] ემსკობისა B. მ აღ A. <B. 3-4 ჰეწისა A. მოდგეწისა B. კეთილად-
მძღვისა მოდგეწისა <C. 5 ექს მამაჲ] სევეროსი C. 6 ემსა] +მს C. 7-8 უბ კელმ C A. უმელომანი-
სა C. 9 სიტყუთა] სიტყუთა AB. შობისსე AB. 10 ესუა A. 11 იუენეს A B. 12 ქამდგ
AB. 13 კორცთა AB. 15 ქს რ AB. 22 ქწს AB. 25 და < A. 28 დამსკესა C. 29 აგათუ-
ასეკელი] აგათანგელი AB ვაჯან. აგათუ ასეკელი C. 31 ჰეკლ C.

დისამა: და იყო კაცი ესე კეთილადმო-
 ლეაწ: და იქმნა ქველის საქმეს:
 მან დასთესა სიტყუამ ჭკმძარტი: და
 მოიპეო მჭელეული: იფქლისამ ნა-
 5 ეოფი უბიწოა: და აოტა ცოდვამ
 და სინანულად მოიზიდვიდა მრავალთა
 მართლმადიდებელთა: ხოლო მტერი
 ექმავი. რომელი მარადის არა დასცნე-
 ბის ბოროტისყოფად მოწმუნეთა
 10 მიმართ: რა დაკსეს ღმრთისამსახურე-
 ბამ: ასწავა რომელი მას უამსა მოა-
 ვარნი იფუნეს: რა ჭკუემდენ ქვანეთა:
 რომელი ვაკსენით კაცნი იგი
 ღმრთისამსახურნი: მაშინ ასწავა უმჯუ-
 15 ლოს მას <მეგობარს> შეფისას: ლა-
 მით მივიდა მისა და გამოუცნადა გულსა
 მისსა ბოროტნი სიტყუანი: რა მოუ-
 წოდოს კაცსა მას და ისწავოს სხელი
 მისი და განკუბამა: და ვითარცა მოვიდა
 20 წმიდამ აბათიანებულ: ჭრქუა მას: მო-
 ვედ მოწმილებად სევეროს შეფისა: და
 სუ განსმარებ ქვანეთა გობისაგან
 ღმერთთას: არამედ მოიფასეს მწუხრისა
 ამას: რა უზარონ: და ჭამონ მათ წი-
 25 ნამე სავები ერთობისი: და დიოდასი:
 და ჭერეკლსი: და სუ იმარხუნს. ზირ-
 ვლად შენ ხოლო უკე: და წარუდგინე
 მსხუერპლი რხეული ღმერთთა: და
 უზორე გულკეთილად: რომელი უკე-
 30 დავ არიან. და ეკე სევეროს შეფეს რა
 მოგანიჭოს სავასტ ფრიადი.

III. ვითარცა ესა ესე აბათიანებუ-
 ლეს: დაიბეჭდა კუარნი ყოფელსა: გუამსა
 მისსა. მიუგო და ჭრქუა მას ესრეტ:

стола Павла. Будучи добрымъ по-
 движникомъ, мужъ сей творилъ
 добрыя дѣла; онъ посѣлялъ истин-
 ное слово и собралъ въ жатву не-
 порочный плодъ ѱеницы; удаляя
 отъ себя грѣхъ, онъ привлекалъ
 къ покаянію многихъ православ-
 ныхъ. Врагъ же — діаволъ, кото-
 рый не перестаетъ причинять зло
 вѣрнымъ, дабы разрушить благо-
 честіе, научилъ тогдашнихъ началь-
 никовъ мучить христіанъ, — только
 что упомянутыхъ благочестивыхъ
 мужей. Тогда же научилъ онъ и
 беззаконнаго друга царя: явившись
 къ нему ночью, онъ открылъ сердцу
 его злыя слова, чтобы онъ позвалъ
 мужа того и узналъ имя его и
 жизнь. Когда пришелъ святой Ага-
 оангелъ, онъ сказалъ ему: «под-
 чинись царю Северу и не препят-
 ствуй христіанамъ воскурять бо-
 гамъ; приведи ихъ вечеромъ, чтобы
 они принесли имъ жертву и ѱап
 посвященное имъ: Ерміону, Діону
 и Гераклу,—и не постились. Сперва
 ты воскурп и принеси богамъ от-
 борную жертву, принеси имъ, без-
 смертнымъ, чистосердечно; подчп-
 нись царю Северу, и онъ тебѣ дастъ
 большія награды!»

III. Выслушавъ это, Агаоангелъ
 оѱнялъ крестомъ все тѣло свое и
 сказалъ ему такъ: «ты слышалъ

1 მოციქულის AB. 1—2 მოღვაწე AB. ქუწლის A. ქველის C. 4 მჭელეული C. 5 უბიწო AB.
 აოტა AB. ცოდვა AB. 12 იფუნეს AB. 14—15 უსწავლას AB. შეფისა B. შეფისას A. 18 ასწავაბ A.
 25 დიოდასი AB. 26 ჭერეკლესი A. წყველესი B. 31 ხაუახე AB. ფრიადი დიდი B. 33 ყოველსა.
 ვარემოას C. 34 მიუგო <A. ესრეთ ABC.

გესმას შენ: ყოველი კაცი ხატო არს
 ღმერთისაჲ: რომელი იგი გამოუკულებელ
 არს და იგი მხოლოდ არს და მბო-
 დებელი ყოვლისაჲ: თქვენ რასა მ-
 5 წვევთ მე ზოროვად ღმერთთა: რომელთა
 სული არა უთქს: არა ჯერ არს
 წყლისაჲ რამდენა წარწყმიდა თვისი
 მადლი და არცა მოწყმისაჲ: არამედ რა
 დაიცვეს მკუთრი თვისი წინაშე ყოველ-
 10 თასა: წყლისა და მოციქულთა ღმერთისა-
 გან ისწავეს და წმიდათა მოწყმეთა
 მათგან დაემტკიცნეს: არა თუ დასუ-
 დუნებს მოწყვალბასა თვისსა: რა მე
 ცოდვილი ვარ: უგუთუ არა დაიჯერებ
 15 სიტყუას ჩემსა: არამედ საქმეთა ჩემთა-
 გან ისწავე: ვად ჩუენ მოწმუნენი ქრის-
 ტსნი ვართ და იგი არს სასოება
 20 ჩუენი და ძალითა მისითა მკუდაროთა აღ-
 ვადგენთ: და კეთროვანთა განგსწმედთ:
 და ბრძნათა თუასლოთა აღუხილავთ: ერთთა
 ვასმენთ: ღრეკილთა განგმართებთ: ეშ-
 მავთა განგასხმთ ვაცთაგან: ვა თქუა
 რს ჩუენმან იჯ ქრისტემან: უგუთუ
 A 91a იზოოს მტკიცე სარწმუნოებაჲ თქვენ
 25 თანს: არა თუ ესოდენ ჭქმნეთ. არამედ
 უფროდს ამისსა: უწყოდე მსჯულო:
 ჩუენ არა თუ ერთი სასწაული ვქმნეთ.
 არამედ ფრინდი ღუასწლი ვყოთ: და
 ვგზბრძოდით ვაცთა ურწმუნოთა: და ჩუენ
 30 არაოდეს განუტოთ სარწმუნოებაჲ:
 ამისათჳს აღდგომასა მკუდრეთით მო-
 ველოთ:

IV. ვითარცა ესმას ესე კომისსა და
 მკუდაროთა მისთა: და კრებულსა დიდ-
 35 ძალსა ფრინად: რომელნი თანს დახუდეს:

ли, что всякій человекъ есть образъ
 Бога, Который, будучи неизслѣ-
 димымъ, является единственнымъ
 создателемъ всего? Чего же вы
 меня приглашаете принести жертву
 богамъ, въ которыхъ нѣтъ души?
 Не подобаетъ пророку, чтобы онъ
 погубилъ даръ свой, ни мученику,
 но они должны защитить законъ
 свой предъ всѣми. Пророки и апо-
 столы научены отъ Бога, святые
 же мученики утверждены отъ нихъ;
 потому, что я грѣшникъ, Онъ не
 приостановитъ милости своей. Если
 ты не удовлетворишься словами
 моими, то узнай изъ дѣлъ моихъ, что
 мы — вѣрующіе во Христа; Онъ —
 упованіе наше, силою Его мы во-
 скрешаемъ мертвыхъ, очищаемъ про-
 каженныхъ, слѣпымъ отверзаемъ
 глаза, глухимъ даемъ слышать, кри-
 выхъ исправляемъ, бѣсовъ изгоняемъ
 изъ людей, согласно словамъ Господа
 нашего Иисуса Христа: «если найдется
 у васъ вѣра твердая, сдѣлаете не
 только это, но больше сего». Знай,
 судья, что мы не только чудо со-
 творимъ, но и подвиги большіе
 совершимъ; будемъ бороться съ
 невѣрными и никогда не отступимъ
 отъ вѣры, ибо ожидаемъ воскресе-
 нія мертвыхъ».

IV. Когда выслушавъ это
 Комсъ и воины его, а также
 громадное собраніе, случившееся

1 ვახს. A. ვახს. B. 3 მხოლოდ არს ∞ C. 4-5 მწვევთ C. 6 უთქს უდგ C. 9 სული AB.
 12 ღმერთთა AB. 12-13 დასუდუნებს დასუდუნებს AB. 13 მე < A. 16-17 ქს. AB. ქსნი კართ ∞ C.
 18-19 აღდგომასა B. 21 განგმართებთ A. 26 უფროდს ამისსა უფროდს ამისსა A. 31-32 მე დო A.
 Χριστιανισμὸν Βοσταν.

В123b ჭრქუეს ავათუ-ანგელეს: შენ სთქუ | ფო-
 თარმედ აღადგენ მკუდართა: აწ ესერა
 ქალაქს შინს მომკუდარ არს ჭაბუკი:
 ძლ დედაკაცისა ქუროფისაჲ დღეს: აწ
 5 აღადგინე იგი წინაშე ჩუენსა და გვრწმე-
 ნეს ჩუენ ვითარმედ სიტყუაჲ შენი არს
 ჭეშმარიტ: მამის მოიღეს ცხედარი.
 რომელსა ზედა იდგა მკუდარი იგი:
 ხოლო წმიდამან ავათუ-ანგელე ილოცა
 10 ქრისტეს მიმართ და აღადგინა მკუ-
 დარი იგი და მისცა დედასა თვისსა: ვი-
 თარცა იხილა კომისმან და მკედართა: და
 ყოველთა მოქალაქეთა: ყოველთა კრ-
 თობით დაუკრდა: და თუთ მკუდარსა
 15 მას: რომელი ცხოვნა. ჭრწმენა ღმერთი:
 და უკვრდა ესე ყოველთა მთავართა:
 რომელი ძალი აქუნდა წმიდასა მას: და
 მიერთებან ხედიდეს მას. ვითარცა ან-
 გელოზისა ღმერთისასა:

20 V. ვითარცა წარკვდა ათ ოდენ დღეს:
 მოვიდა მეფეს ქალაქად დამსკვიდ: რა
 ყოთ დღესსაწაჲლი ღმერთთა მისთაჲ:
 ზეჰქრდასი და მერხდასი: და ათე-
 ნაასი: და ვითარცა წარკვდა ხუთი დღეს:
 25 შეკრბეს წინაშე მეფისა წმიდასა ავათუ-
 A 9b ანგელსსათვის: და ჭრქუეს: ო ჩუენო
 მეფე. არს აქა კაცნი ქრისტესანს: და
 ჭრქუნან ავათუ-ანგელე: და რაჲ უკუე
 გრქუათ მისათვის არა უწეით: არს გაცად
 30 წოდებული: და საქმეს მისი უზეძთას
 კაცთა არს: და რომელი რაჲ ვთქუათ
 მისათვის სომართად არს: სხელსდებს
 ღმერთსა თვისსა: და ფრიადთა სსწაჲლთა
 იქმს წინაშე ჩუენ ყოველთა კაცთასა:

тамъ, сказали Агаангелу: «ты
 сказалъ, что воскресншь мерт-
 выхъ; вотъ сегодня въ городѣ
 умеръ юноша, сынъ вдовы, —
 воскреси его предъ нами и мы увѣ-
 руемъ, что слово твое истинно». Тогда принесли одръ, на кото-
 ромъ лежалъ покойникъ. Святой
 Агаангелъ помолился Христу и,
 воскресивъ мертваго, отдалъ его
 матери. Увидѣвъ это, Комсъ,
 вошны и все граждане удивились
 вмѣстѣ, а умершій, котораго онъ
 оживилъ, увѣровалъ въ Бога.
 Все начальники удивлялись этому
 и силѣ, которая была у свя-
 того; съ тѣхъ поръ на него
 смотрѣли, какъ на ангела
 Божья.

V. Спустя десять дней, въ го-
 родѣ Дамаскъ прибылъ царь, чтобы
 совершить праздникъ въ честь бо-
 говъ своихъ, — Зуһры, Мерихды и
 Аешны. По прошествии пяти дней
 собрались ради Агаангела предъ
 царемъ и сказали ему: «господниъ
 нашъ, царь! Здѣсь есть одинъ че-
 ловѣкъ, христіанинъ, по имени Ага-
 ангелъ; что сказать о немъ, не
 знаемъ: называется онъ человѣ-
 комъ, но дѣла его сверхчеловѣче-
 скія. Что скажемъ относительно
 него, вѣрно: онъ призываетъ Бога
 своего и творить предъ всѣми

4 კე AB. 10 ქს AB. 14 დაუკრდათ B. 15 აწმენა A. 20 ათ C. დღე AB.
 21 მეფე AB. 22 მისთა AB. 23 ზეჰქრდასი AB. სთქრდასი C. მერხდასი C. 23—24 ათენსი. AB.
 დღე AB. 25—26 აღთას ვლესთა AB. 27 ქს ე A. ქრისტესანე B. 30 საქე AB. უზეძთაჲს

იყო აქ ჭახუკი. ძმ ქურთვისა და
 მოკუდა: ხოლო მას ილოცა და აღ-
 დგინა წინაშე ხუენსა: და მწუხარება
 მშობელის მისისა. სინარულად გარ-
 5 დაქცია: და არა ესე ხოლო ოდეს ს-
 სწული ქმნა: არამედ სხუანი მრავალი:
 რომელი განკურნნა მას. ბრძანი სედ-
 ვიდეს. ყრუთა ესმოდა. უფერკონი ვი-
 დოდეს. კეთროვანი განწმიდნა. ეშმა-
 10 კუელნი განკურნნა: და არიან აქ
 რომელთა იხილეს და ესე წამებენ ამს
 სსსწულსა. რომელი ქმნა:

VI. ვითარცა ესმა ესე მეფეს დაუ-
 კურდა ფრიად და ვითარცა წარკდა ხუთი
 15 დღე: მამის შეიმოსა შეეემა ეშმაკი
 ვითარცა სსმსული: ფრიად განძინდა
 და აღივსო გულისწერობითა და ბრძანა
 რა მოვიდეს წმიდა იგი წინაშე და-
 ლიჭსა მისსა: მას ესმა იყო წმიდა
 20 იგი ჭასაკითა ოც და ათისა წლისა:
 რაჟამ წარდგა წინაშე სევეროს მეფისა:
 ვითარცა იხილა. ჭრქეს: შენ ხარ აგათე-
 ანგელე: რომელი ხარ შეუნიერ ჭასა-
 კითა: და შენთვის მათევეს მე მთა-
 25 ვართა: უწყის ჭეშმარიტად სსმართლ-
 მს ღმერთთა: არა თუ დუსტინად
 ვიხილე პირი შენი. შეუნიერებითა პი-
 A 92a რისა შენისათა | ფრიად განვიხარე.
 ოდეს ვიხილე სხსწ შენი: და აწ კეთილ
 30 არს შენდა: დამორჩილებად ჩემდა რა
 განისარო ჩემ წინაშე და სარგებელ არს
 შენდა: შემძლებელ ხარ პატრიარქებად
 თავსა შენსა და სხუათაცა უკუეთუ ის-
 მინო: და ჭელ სებად ჩემი. სსმართლმან
 35 ღმერთისა ჩემისამან: ყოფლითა კეთი-

нами много чудесъ. Былъ здѣсь
 юноша, сынъ вдовы, и умеръ; онъ,
 помолвившись, воскресилъ его предъ
 нами и скорби родительницы его
 преложишь въ радость. Не одно
 только это чудо сотворилъ онъ, но
 много и другихъ: исцѣленные имъ
 слѣпые видить, глухіе слышать,
 безногіе ходять; прокаженныхъ очи-
 стилъ, бѣсноватыхъ исцѣлялъ. Здѣсь
 есть такіе, которые видѣли и под-
 тверждаютъ совершенное имъ чудо».

VI. Услышавъ это, царь очень
 удивился; послѣ пяти дней онъ
 облекся въ діавола, какъ въ одежду,
 спльно разсвирѣпѣлъ и, исполнив-
 шись гнѣва, приказалъ, чтобы
 святой тотъ явился предъ его
 престоломъ; въ то время святому
 было тридцать лѣтъ. Когда онъ
 предсталъ царю Северу, тотъ, уви-
 дѣвъ его, сказалъ ему: «ты ли
 Агаангелъ, который такъ красивъ
 по внѣшности? О тебѣ мнѣ го-
 ворили начальники; знаю, во-
 истину, правда боговъ, что лицо
 твое мнѣ не показалось уродли-
 вымъ; напротивъ, когда я увидѣлъ
 образъ твой, очень обрадовался
 красотѣ лица твоего. Теперь лучше
 тебѣ подчиниться мнѣ, чтобы воз-
 веселиться предо мною; это вы-
 годнѣе тебѣ. Если ты послу-
 шаешься меня и исполнишь волю
 мою, ты въ состояніи будешь по-

1 ქე AB. ქურთვისა AB. 2 დლოცა A. 4 მისისა AD. 4-5 გარდაქცია A. 10 გან-
 კურდა A. 17 აღივსო გული წერობითა A. 18-19 დალიჭსა < B. 20 წლისა AB. 21-22 სსმართლ-
 მსათა < A. 28 შენისათა AB. 29 სსსწ AB. 32 ცუდა A.

ლითა განსდგე ტახლისა ჩემისაგანს.
 აწ უხორე ღმერთთა და ისმისე ჩემი:
 და განმიყაგ ორად ცნობაჲ შენი: და
 რომელი შენი კერძი არს: მას ნუ გა-
 5 ნუტეობ: არამედ იზჳარ ღმერთიტა შენი
 შენდა: და აღიდე ერმიონიტა: და იყვ-
 ნენ შენდა ორნი ღმერთნი: მიუგო-
 :გათე-ანგელე და ჭრქუა: ყ მიუგო-
 გულარძნილი სიტყუაჲ მარქუ მე: ვი-
 10 თარ განუტეო ცნობაჲ ჩემი: ვითარ
 განებაგს გარდაქცევაჲ ჩემი: აწ ვი-
 თარ უკუე ვიცვალე გულისსიტყუაჲ
 ჩემი: და სამართალი არა დავიცვე:
 და ვითარ ეგე შენ იტუჯ: რა დაუ-
 15 ტევე ცნობაჲ ჩემი და გონებაჲ: და
 ორსა გონებასა მიბრძანებ შესლვად:
 ხოლო მე არა შევიწყნებ ამას:
 ვითარცა ვის სტკივის ასოჲ ერთი
 და მის თანა ეღმინ ყოველთა ასოთა
 20 მისთა: უკუეთუ აწ წარვწყმიდო ნახე-
 ვარი ცნობისა ჩემისაჲ: დაბნელდეს |
 B 124a ყოველი გონებაჲ ჩემი: ვითარცა ვერ
 შესაძლებელ არს წყაროჲსა თუ-
 აღსა ერთსა აღმოადინებად ტებილი
 25 და მწარტ: ეგრტთვე არა შემი-
 გაგს მე: რა წარვწყმიდო ცნობაჲ
 A 92b ჩემი: და ორი | სიტყუაჲ არა გა-
 მოვიდეს ენისაგან ჩემისა: ვერ-
 თხეულ არს ღმერთი ცნოველი: ვი-
 30 თარმედ ეშმაკთა შეგინებულთა არა
 ვმსახურებ: ესტთ ვურთხეულ არს
 ღმერთი:

VII. და ვითარცა წმიდამან დაასრულა
 სიტყუაჲ თჳსი: განრისხნა შეფტ სე-
 35 ვეროს: და ფიცხელი სიტყუაველი უხუენს:

чтить и себя и другихъ. Клянусь
 правдою бога моего, ты насытишься
 всякими благами отъ стола моего.
 Принеси нынѣ жертву богамъ, по-
 слушайся меня и удѣли мнѣ по-
 ловину твоего разумѣнія. Ты не-
 оставляй части твоей, держись Бога
 твоего, но прославляй и Ерміона, —
 пусть будетъ у тебя два бога!»
 Агаоангелъ отвѣтилъ ему и ска-
 заль: «негодное слово ты мнѣ ска-
 заль, царь! Какъ я могу отка-
 заться отъ ума, какъ ты хочешь
 передѣлать меня? Какъ я могу
 переменить убѣжденіе свое и не-
 защитить правду? И какъ ты го-
 ворншь, чтобы я отказался отъ
 ума и разумѣнія, какъ ты при-
 казываешь мнѣ, чтобы я сдѣлался
 двоякомыслящимъ? Я этого не могу
 принять! Когда у кого болитъ одинъ
 членъ, съ нимъ страдаютъ и всѣ
 другіе члены; если я нынѣ погублю
 половину моего ума, омрачится весь
 разумъ мой. Какъ изъ одного
 источника не можетъ пронстекать
 и сладкое и горькое, такъ не при-
 стало мнѣ погубить умъ мой, и
 два слова не сойдутъ съ языка
 моего. Благословенъ Богъ Жлвый,
 что я не служу сквернымъ бѣ-
 самъ; и такъ, благословенъ Богъ!»

VII. Когда святой закончилъ
 рѣчь свою, царь Северъ разни-
 вался и показаль ему лютую казнь:

4 შენ AB. 6 ერმიონიტა AB. 7 უხურე AB. 11 ცნობაჲ A. 16 შე-
 ჯვარქ+შესლვად A. შესლვად B. 23 წყაროსა AB. 25 მწარე AB. 27—28 ცნობა-
 ვარქ A. 31 ესტთ AB. 34 შევე AB. 35 ანუენ. B.

მას: რა განადნო ფისი და სეთი: რა
 ამით წარწემიდოს წმიდა იგი. და
 ჭრქუეს წმიდას მოწამეს. რა უწინა-
 რებს გუემისა წარმოდგეს და უზო-
 5 რის: მამის ჭრქუეს ყოველთა: შესწირე
 ღმერთთა. რა შეგვიწინეს შეს: ვითარცა
 ყოველთა დამბადებულთა. და განთავი-
 სყოფდეს გუემათა-გან: მიუგო ავათუ-
 ანგულე და ჭრქუა: არა თუ ღმერთნი
 10 თქუენნი დამბადებულნი არიან და არცა
 განმათავისუფლებულნი. არამედ კშმაკნი
 დაბადებულნი და ცუცხლითა დაწმენი:
 და შეგინებულნი: მამის განრისხნა
 მეფეს და ჭრქუა მსახურთა თვსთა: და
 15 არავინ მითხროთ მე. ვინ ასწავა მას
 ესეფითარი სიფროხილს: ჭრქუეს მას
 მსახურთა მისთა: არავინ ვაცთავსმან
 ასწავა მავას: არამედ ონ ჩუენმან იჯ
 ქრისტემან ასწავა მავას მცნებაჲ კე-
 20 თილი: ჭრქუა მეფემან: ქრისტეს ძე მ-
 რიამისი არს. ერთის დედაკაცისა. და
 იონებისი: რომელი იგი ჭურითა მო-
 კლეს: მას მიჩუენეს მე ადგილი მისი.
 რა მოვიპარო გუამი მისი: ჭრქუეს
 25 მექდართა მისთა: ოთხი ზღუდს არს
 გარემოს საფლავსა მისსა: ხოლო იგი
 მეუდრეთით აღდგა: და ცად აღვიდა: და
 A 93a აწ ვითარ შემძლებელ ხარ: რა მოი-
 პარო: ჭრქუა მეფემან: მე ვევედრო-
 30 კრმიონსა რა ისმენს ჩემსა: და აღვი-
 დეს ცად და გარდამოიფანოს იგი და
 მოსტეს კელთა ჩემთა: ჭრქუეს მს-
 ხურთა: დაეუდენ მეფე: დაეუდენ: არა
 არს ღმერთი. რომელი შემძლებელ
 35 არს მიახლებად მისსა: რამცა შეიპერა

онъ растопилъ смолу и масло,
 чтобы погубить въ нихъ святого.
 Святому мученику сказали, чтобы
 онъ предсталъ прежде мученія и
 принесть жертву. Всѣ говорили ему:
 «принеси жертву богамъ, чтобы
 они, какъ создатели всего, помогли
 тебѣ, и ты освободился бы отъ
 мученій». Агаѳангелъ отвѣтилъ и
 сказалъ: «боги ваши суть не со-
 здатели и освободители, а бѣсы
 сотворенные, огнемъ сожженные и
 оскверненные!» Тогда разгнѣвался
 царь и сказалъ слугамъ своимъ:
 «никто изъ васъ не сказалъ мнѣ,
 кто его научилъ такой осмотритель-
 ности». Слуги его сказали ему: «ни-
 кто изъ людей не научилъ его, по
 Господь нашъ Иисусъ Христосъ на-
 училъ его доброй заповѣди». Царь
 сказалъ: «Христосъ — сынъ Маріи,
 одной изъ женщинъ, и Іосифа, Его
 убили евреи; пусть онъ мнѣ пока-
 жетъ могилу Его, чтобы украсть
 тѣло Его!» Воины его сказали ему:
 «вокругъ Его могилы четыре стѣны,
 Онъ же воскресъ изъ мертвыхъ
 и восшелъ на небеса; какъ же
 ты теперь можешь украсть Его?»
 Царь сказалъ: «я попрошу Ер-
 міона, который слушаетъ меня;
 онъ взойдетъ на небо, низведетъ
 Его оттуда и отдастъ въ руки мои!»
 Слуги сказали: «успокойся, царь,
 успокойся! Нѣтъ бога, который

3—4 უწინარეს AB. 5 შეწირე A. 6 შეგვიწინეს AB. 7 დამბადებულთა AB. 7—8 განთავი-
 სყოფდეს A. 14 მეფე AB. 15 ასწავა A. 16 სიფროხილეს AB. 20 ქე AB. 22—23 მოკლეს A.
 25 ზღუდეს AB. 30 კრმიონს AB.

იგი ვინმე: რ ყოველი დაბადე-
ბული მის ქუეყანა: არამედ იგი
შეიპყრობს ყოველთავე: ჭრქუა შე-
ფემან: რასა მეტყვთ მე სიტყუასა
5 ცუდას. აწ ესერა ვევედრო მე ღამე ყო-
ველ ერმიონს: და აღმოიყვანოს ცაღ: და
გარდამოიყვანოს იგი. რომელსა მე ვე-
ძიებ: და მომცეს კელთა ხემთა: ჭრქუეს
მსახურთა: უწყადე ესე: 8 მეფე: რ
10 ესევეთარსა ამას ჭამბავსა სჯიმს ჰეტრე
მოციქულისა და სუმიონ მოგვსაჲ აქუს:
რავამს სუმიონ მოგვ გრძნებთ აღ-
ფერინდა: 9 სწ ჭრქუათა: და ვითარცა
ილარცა ჰეტრე მოციქულმან. მისი გარ-
15 დამოვარდა სიმალისაგან ქუზ: და შე-
იმურსა და მოკუდა: არამედ ჩუენ გა-
სწავებთ 8 მეფე: ნუ შეხვალ ამას და
ესევეთარსა საქმესა ქრისტესსა მი-
მართ. რა არა გარდამოვარდე ქუზ: რ
20 ძალი მისი უხეშთაზს არს ყოველთა:
კაცთასა: და სიბრძნს მისი დადნობს
მთათა და შეაძრწუნებს ქუეყანასა და
განლევს ქუათა ჭრ მოფხურის მადნარითა
და წარწემადს სიტყუდილითა კაცთა.
25 მოძულეთა მისთა: ჭრქუა შეფემან მსა-
A 93b ხურთა: სამართალმან ყოველთა ღმერთ-
თამან. რომელთა ვხედავ. და ერმიონს:
ვითარმედ გრძნებაჲ კალივეელთაჲ
დამკვდრებულ არს გულთა თქუენტა და
30 მის გამო მოიღებთ რა განმრავლოთ
სიტყუაჲ: ჭრქუეს მსახურთა: ჩუენ რომ-
ელი შეუძლეთ. ვითართ შენ მეფეო.
და აწ კელმწიფებაჲ გაქუს ვითარცა
გნებავს ყავ.

могъ бы приблизиться къ Нему,
чтобы поймать Его; ибо всё со-
творенные находятся подъ Нимъ
и Онъ держитъ все». Царь ска-
заль: «что вы мнѣ говорите дур-
ное слово? Вотъ я каждую ночь
буду просить Ерміона, и онъ воз-
ведетъ меня на небо, низведетъ
Того, Котораго я ишу, и отдасть
въ руки мои!» Слуги сказали: «знай,
царь, что все это похоже на дѣло
апостола Петра и Симона волхва.
Когда Симонъ волхвъ посредствомъ
волхвованій поднялся на воздухъ,
апостоль Петръ помолился и тотъ
сразу же низринулся съ высоты,
разбился и умеръ. Но вотъ что
мы скажемъ тебѣ, царь: ты не
затѣвай этого и подобнаго дѣла
противъ Христа, чтобы не низри-
нуться и тебѣ, ибо сила Его пре-
восходитъ <силу> всѣхъ людей и
мудрость Его расплавляетъ горы,
колеблетъ землю, разрушаетъ камни,
срываетъ лѣса и разитъ смертью
ненавидящихъ Его». Царь сказа-
лъ слугамъ: «клянусь правдою всѣхъ
боговъ, которыхъ я вижу, и Ер-
міона, что въ сердцѣ вашемъ уко-
ренилось колдовство галилеянъ, и по-
тому вы начинаете такъ умножать
слова!» Слуги сказали: «мы, какъ
могли, сказали тебѣ, ты же въ-
правѣ поступи такъ, какъ хочешь!»

4 სიტყუასა AB. 10 მბავსა AB. სქუე AB. 11 მოგვსა AB. 12-13 ილოფინდა A. 93 B.
15 ხმერთ ღმერთ A. 17 მეფე A. 18 ქსს A. 20 უხეშთაქს A. უხესთაქს B. 21 სიმბრქუ AB.
24 წარწემადს B. კაცსა AB. 26-27 ღმერთთა A. 28 კალივეელთა. 31-32 პღლი A. 34 გნებავს B.

VIII. მამინ ბრძანს სევეროს მეფე-
 მას მთავართა თჳსთა თანს: რა მი-
 უგდონ ღომთა წმიდაჲ იგი: და მუნ-
 B 124b ქუესეჲ მოიყვანეს ატირმეტნი ღომნი:
 5 და ვითარცა მოვიდეს თაიტროსისა მას,
 რომელ არს სასილველი. რა მოუტევს
 წმიდას: მოწამეს: და მოვიდა მეფეს
 სევეროს კრეიულსა თანს დიდძალსა:
 და წმიდაჲ იგი მათ თანს მოიყვანეს:
 10 და ვითარცა მოიყვანეს. მოიწია კრე-
 ბული იგი თაიტროსისა მას: მოუწოდა
 მეფემან. რომელი იგი ზრდიდა ღომთა:
 უბრძანს მას: განაძენენ ღომნი აწ. და
 რა შექმან მდებარეს ეგე: ჭრქჳს მე-
 15 ღომემან პირველად მოუგდეთ ეგე და
 ესრესთ განგაძენენ იგინი: ქჳშაჲ ვა-
 ფრქჳო. შედაძსა: შედა. რა განაძენენ
 მწარედ: მამინ ბრძანს მეფემან. რა აღი-
 დონ და მოუგდონ წმიდაჲ იგი ღომთა:
 20 და განბარონ მსწრაფლ: და ვითარცა
 მოუტევს ექუსნი ღომნი წმიდასა მო-
 წამესა. და ვითარცა მიეახლენს მეცნი
 იგი. შეუგრდეს ქუესე და ღომნიდეს
 იყრკთა მისთა: და ვითარცა იხილა მე-
 25 ფემან ვითარმედ არა ვენეს მეცნთა მათ.
 ბრძანს: რა მოუტევს: სხჳსნი ექუს-
 ნიცა: და ვითარცა მოუტევს: სხჳს-
 თაცა თაჳჳსნი სტეს: ვითარცა პირველთა
 მათ: და ვითარცა პირველნი იგი დაამ-
 30 დონსა ღმერთმან: მანვე შემდგომნი
 დაამჳდნა: მამინ მეფემან და უოგელ-
 მან კრებულმან კმა ევს დაღადებით
 ღმერთისა მიმართ და თქჳეს: ერთ არს
 ღმერთი ქჳსეთაჲ. და არა არს სხჳაჲ
 35 ღმერთი მისსა გარეშე: რომელი იქმს

VIII. Тогда царь Северъ вмѣстѣ
 съ начальниками своими приказалъ
 бросить святаго того лвамъ; тот-
 часъ же привели двѣнадцать лвовъ.
 Когда пришелъ въ театръ, то есть,
 на зрѣлище, чтобы нацустить ихъ
 на святаго, туда же прибылъ царь
 Северъ вмѣстѣ съ большимъ со-
 браніемъ, съ нимъ привели и свя-
 того того. Когда собраніе при-
 было въ театръ, царь цозвалъ
 того, кто кормилъ лвовъ, и при-
 казалъ сейчасъ же привести ихъ
 въ ярость, чтобы они пожрали
 лежащаго того. Надсмотрщикъ надъ
 лвами сказалъ: «прежде вы под-
 бросьте его, а я непрерывно буду
 сыпать пескомъ и такимъ образомъ
 приведу ихъ въ ярость». Тогда
 царь повелѣлъ взять и бросить
 святаго лвамъ, чтобы они неме-
 дленно растерзали его. Когда на
 святаго выпустили шесть лвовъ,
 звѣри приблизились къ нему, при-
 нали къ нему и стали лызать
 ноги его. Когда царь увидѣлъ,
 что звѣри не причинили ему вреда,
 приказалъ выпустить и остальныхъ
 шесть; когда выпустили ихъ, и
 тѣ поклонились ему, какъ первые.
 Богъ, укротившій первыхъ, усми-
 рилъ и послѣднихъ. Тогда царь и
 все собраніе возгласили къ Богу
 и сказали: «единъ Богъ христіанъ
 и нѣтъ кромѣ Него другою Бога,

3 ღომთა A. 3-4 მუნთს ვე AB. მოიყვანეს A. 7 მეფე AB. 10 მოიყვანეს < A.
 14 მდებარე AB. 14-15 შექმან A. 16 ესრეთ AB. განგაძენენ. 26 წაჲ AB. 27 და < B.
 28 ვითარცა < B. 29 იგი < A. 29-30 დაამდონს A. 31 დაამჳდა A. 32 დაღადებით აღადგით A.

ქსევითარსა სსსწაულსა: მამინ ჳრწმენა
 ღმერთი მამათა და დედათა და ერმათა
 რიცხეთ: ათას სუთასთა კაცთა: ხოლო
 მკეცეს დაუკვრდა: და თქუა: დიდ ხარ
 5 შენ ო: რომელი მადლთა შესა დაძკვ-
 დრებულ ხარ: და ვერვინ სემძლებელ
 არს სხუამ დაყოფად პირთა ღომთასა:
 განა შენ ხოლო ღმერთი დიდებული:

IX. მამინ ბრძანა მეფემან სვეერობ:
 10 რა წარვიდეს ყოველი იგი თუთოეული
 თუსთა ადგილთა: და უპერა კელი წმი-
 დასა მონაშეს და წარიყვანა მის თანა:
 რ დაუკვრდა მას დიდებულიება ღმრთი-
 სამ. და ვითარცა შევიდა პალატად
 15 თუსა: უთხრა ესე: ნასარას დოღსა:
 ცოლსა თუსსა: დიდებული იგი სსსწაულს
 ღმრთისამ: და გამოცხადებამ ძალისა
 ქრისტესისამ: და მოამინებამ მართ-
 ლისა მის: და შევერდომამ მეცეთამ:
 20 ვითარცა ესმა ესე დოღსა: დაუკვრდა
 ძალი იგი ქრისტესი და ჳრქუა: ჳ მეფე.
 ნე განრისხებუი სწრაფით ქრისტესს
 A 94b მოყურქეთა. ერთისა სსსწაულისა ხოლო
 კმა ყოფად: არამედ ჳქეშმარიტებამ
 25 იყავნ და არა სსხელისადებამ რდენ: ნე
 ისწრაფი თხოვად სსსწაულსა: კმა არს
 ერთი ხოლო: არამედ სსქმშ სსმარ-
 თალი. უკუეთუ არს სსხელი მთიდუ:
 მთიდუ ჳქეშმარიტებამ სულისა სსღბი-
 30 ნებელი: რა მიემთხრა უმეტესსა სს-
 სწაულსა. იკითხე და დაიკურე: რ რომ-
 მელმან აღვრასხნა პირსა ღომთასა.
 მიეც სეტარებამ პირადებდ და ღდა-
 დებდ ღმრთისა მამართ: და მონასა:
 35 მას ქრისტესსა კეთილად მკუერდი:

который творилъ бы такіа чудеса!»
 Тогда удивовали въ Бога муж-
 чины, женщины и дѣти числомъ
 1500 человекъ. Царь же, удивив-
 шись, сказалъ: «великъ Ты, Боже,
 въ вышнихъ живый, и никто не
 въ состояннн заградить уста лвамъ,
 кромѣ Тебя одного, Бога славнаго!»

IX. Тогда царь Северъ прика-
 залъ, чтобы все разошлись по
 своимъ мѣстамъ, а самъ взялъ за
 руку святого и забралъ его съ
 собою, дивясь величию Бога. Когда
 вошелъ въ палату свою, онъ раз-
 сказалъ царицѣ Насарѣ, жемъ
 своей, о великомъ чудѣ Божиемъ,
 объ явленіи славы Христа, тер-
 пѣннн праведника и о покорности
 звѣрей. Выслушавъ это, царица
 удивилась силѣ Христовой и сказала:
 «о, царь! Не гнѣвайся послѣдннно
 на христіолюбцевъ, что они доволь-
 ствуются только однимъ чудомъ;
 пусть будетъ истина, а не наиме-
 нованіе только. Не слѣзни просить
 чуда, достаточно и одного; но возъ-
 мнись за правое дѣло, если оно
 таково, воспримн истину, радую-
 щую душу, чтобы удостонгься тебѣ
 еще большаго чуда. Разспроси и
 согласишься дать тому, кто заградилъ
 уста лвамъ, счастье открыть уста
 и взывать ко Господу; припадн
 любезно къ рабу Христову, чтобы
 онъ помоллся за тебя и ты едѣ-

1 ოქსენ A. 3 სოქოსის A. 7 სსსწა < A. 18 ქ სისა AB. 19 ქვეცთა AB. 21 ქ ს AB.
 22 ქ ს AB. 26 ოსოვად ოსროვად AB. 27 არამედ ვითარედ A. სსქმშ AB. 28 მთიდუ < A.
 30 უკუეთუ AB. 33 პირადებული AB. 35 ქ ს ს AB. შეუვარი A. შევარი B.

რა ღოცვა ყოხ შესთავს: და იქმნა მონა სულისა წმიდისა: და იყო ცნ რბაჲ შენი ბრწყინვალედ სიმაართითა: ჭრქუა მეფემან: ვინაჲ არს სიბრძნის სიტყვისა 5 ამის: ანუ სჯად ჭმაო ესე ნიჭი: და უკვრდა მეფესა: ჭრქუა მას დღელმან; ესე სსწაული დაუსაბამოჲს დმრთისაჲ არს: და არს თუ ყოველთა ქენისა მეოფთა თჯთოეულად მიტეულ არს სიბრძნის: 10 არამედ რომელთაჲ უგუნურთაცა მისცემს სიბრძნესა გონიერებად: ჭრქუა მეფემან: ყოველი ჭეშმარიტი სოქუ:

X. მაშინ ჭრქუა აგათუანგელე: რაჲ არს რომელი განსმარებს სიბოროტესა 15 კაცისაგან: და რაჲ არს რომელი დამტკიცებს წადიერებას კეთილად: მიუგო მეფემან და ჭრქუა წმიდასა მოწამესა: | კ: კაცო სჯდმროო. ზებუნებაჲ ყოვლისა კაცისაჲ იქმნ სსწაულსა: აწ 20 განაღე სჯანსური ზირისა შესისაჲ: და A 95a აღგვაგსენ ჩუენ სსწაულთა დმრთისა შესისაჲთა: მიუგო აგათუანგელე და ჭრქუა: სსუნჯე ზირისა ჩემისა ქრისტის არს. და რომელიცა გინებს ითხოვე: 25 ჭრქუა მეფემან: შე რომელი მინებს. სსწაული ესე არს. და შენ შემძლებელ ხარ სიტყუად და საქმედ: ჭრქუა აგათუანგელე: სიტყუაჲ თჯნიერ საქმისა მეუდარ არს: და საქმის უსიტყუელად შე 30 მძლებელ არს: ჭრქუა მეფემან: იყო ვინმე წეს და ჩამოიჭრა ქუს: აწ უგუეთუ შემძლებელ ხარ აღდგინებად: ჭრქუა აგათუანგელე: რომელი დმრთისა მიერ არს ყოველსა შემძლებელ არს: 35 ჭრქუა მეფემან: აღდგინებაჲ ახალმომ-

ლასა бы рабомъ Духа Святого и чтобы жизнь твоя просіяла правдою!» Царь сказалъ: «откуда мудрость слова сего илп гдѣ ты обрѣла такую способность?» И дивился царь. Царица сказала: «это — чудо безначальнаго Бога; не каждому изъ живущихъ на землѣ дается мудрость, хотя Онъ иногда даетъ познать ее и нѣкоторымъ неразумнымъ». Царь сказалъ: «все постигну сказала ты!»

X. Тогда Агаангелъ сказалъ: «что удаляетъ злобу отъ человѣка и что утверждаетъ желаніе въ добръ?» Царь отвѣтилъ святому мученику и сказалъ: «о, мужъ божественный! Сверхъестественное <начало> каждаго человѣка творитъ чудо; открой нынѣ сокровище усть твоихъ и исполни насть чудомъ Бога твоего!» Агаангелъ отвѣтилъ и сказалъ: «сокровище усть моихъ — Христось, ты попроси, чего хочешь!» Царь сказалъ: «то, что я хочу, это — чудо; ты въ состояніи сказать и сдѣлать!» Агаангелъ сказалъ: «слово безъ дѣлъ мертво, дѣло же безъ словъ возможно». Царь сказалъ: «нѣкто, находившійся на высотѣ, упалъ внизъ; можешь ли ты нынѣ воскресить его?» Агаангелъ сказалъ: «кто отъ Бога, для него все возможно!» Царь сказалъ: «воскресить только что умер-

4 კანა AB. სიბრძნე AB. 7 დ^ა AB. 9 თითოეულად A. სიბრძნე AB.
 11 კონსტანტ^{ინ} A. 12 სოქუა B. 18 სმლოთ B. 19 კაცისა AB. 20 შესისა AB. 22 შესისათა AB.
 23 ქე AB. 25—26 სსწაული < B. 29 სსქე AB. 31 წე B. ქუა B.

ეუდრისაჲ არს სკვრველ არს. რ სული
 არსლა გუამს შინა: და ჭყრისაგან გინა
 თუ სიფიცისაგან საღმობის სული
 შეუძოკლდების კაცს: და უტუე იქმნე-
 5 ბის: და ვითარცა შეუდარი. უსულა
 ძენ მრავალ ჟამ: და მერმე მოიქცის
 და ჩქმის მრთელ: არამედ ესე არს სკ-
 ვრველ უაუეთ ვინმე უსულაჲ აღ-
 დგინოს. მაშინ ყოველმან დაბადებულ-
 10 მან ირწმუნოს მისი სჯამს: აწ აქა
 უწინარს. ოცის წლის დაეცა გო-
 დოლი ქალაქს ჩუენს და დაიბერა ქუეშე
 ოც და ცხრა სული: და მოკლნა მამანი
 და დედანი და ყრმანი: და მოკუდეს. და
 15 ქუაჲ გოდლისაჲ წარიდეს სხუათა ს-
 შნებულად: და აწ შენ მოვედ მას
 ადგილს და ილოცე მის მიმართ. რომ-
 მელმან ყოველი საიდუმლოჲ შენი იცის
 და შეიწიე დმერთი შენი. რომელი აღა-
 20 დგინებს შეუდართა: რა შეუძლო და
 აღადგინეს იგინი. რომელი დაეპყრეს:
 A 95b და აღმართო გოდოლი იგი: ვითარცა
 შირველ იყო: მაშინ განვიშორო ურ-
 წმუნობაჲ ჩემი და ვიქმნე მორწმუნე
 25 ღმრთისა შენისა ცხოველისა ჭყმარ-
 ტად: მიუგო მოწამემან და ჭრქუა: შე-
 მძლებელ არს ღმერთი ჩემი აღმართე-
 ბად გოდოლისა: და აღდგინებად შეუ-
 დართა: და აწ შე ვხადო სხელსა
 30 ღმრთისა ჩემისასა: ჭრქუა შევემან:
 უაუეთუ ჭყო ესე და ვინილა თუადითა
 ჩემითა: სახეგარი ყოვლისა შეიგობისა
 ჩემისაჲ მიტევე შენ: და უხეშთაწს
 მთავართა ჩემთა: გყო შენ და ფრიად

шаго не удивительно, ибо душа
 еще пребываетъ въ тѣлѣ, только
 отъ воздуха или нестерпимости боли
 она спирается въ челоуѣкъ, кото-
 рый дѣлается безсловеснымъ и ле-
 жить продолжительное время без-
 душнымъ, подобно мертвену, но
 потомъ приходитъ въ себя и выздо-
 равливаетъ. Но что удивительно,
 это — если кто воскреситъ бездуш-
 наго; всякій изъ сотворенныхъ по-
 вѣрилъ бы его дѣлу! Лѣтъ двадцать
 тому назадъ въ городѣ нашемъ обру-
 шилась башня; она похоронила подъ
 собою двадцать девять душъ, муж-
 чинъ, женщннъ и дѣтей, которые
 умерли: камни отъ башни разобраны
 были другими на постройку. Поди ты
 на то мѣсто, помолись тому, Кто въ-
 даетъ всѣ твои тайны, призви въ
 помощъ Бога твоего, воскрешаю-
 щаго мертвыхъ, чтобы ты смогъ
 воскресить задавленныхъ и воздвиг-
 нуть башню ту такъ, какъ она стояла
 раньше. Тогда я удало отъ себя не-
 вѣрие мое и сдѣлаюсь истинновѣрую-
 щимъ въ Бога твоего живого». Му-
 ченикъ отвѣтилъ и сказалъ: «Богъ мой
 можетъ воздвигнуть башню и воскре-
 сить мертвыхъ; я теперь же призову
 имя Бога моего!» Царь сказалъ: «если
 ты это сдѣлаешь и увижу собствен-
 ными глазами, я отдамъ тебѣ поло-
 вину царства моего, поставлю тебя

3 სკვრველ ა. 5 და < B. 6 მენი A. მოიქცის] მოიგოს B. 8 უსულა AB.
 10 სქმე AB. აქა] არა A. 11 უწინარეს AB. 15 ქუაჲ] + ოს A. 16 ხაშინებულად B.
 ხაშინებულად A. და < A. 18 ხაიდუმლო A11. 29 და < A. 33 ჩემისა AB. უხეშთაჲ A.

გადიდო შენ: და მიგტე შენ ერნი მრავალნი: და ახსიურ გუო შენ ყოველთა ერთა ზედა და შეგეძინებოდიან შენ ერნი მრავალნი და საკელმწიფოსს 5 ჩემსა: ვრქუა ესრტთ: ვითარმედ ყოველნი რომელნი სართ სამეუფოსს ჩემსა ქუეშე: ას ოთხმეტე და ხუთი სუყდარი: რომელნი დაიცვენ მცნებათა ჩემთა ვრქუა ესრტთ: ვითარმედ ესე არს 10 წწელი და მარცაქელი და წმიდაჲ და მართალი მარწამტ: ჭრქუა აგათუანგელუჲ ჯ მეფე. ნუ შეორტუდები შენ ამისათვის: ღმერთმან ჩემმან აღადგინეს იგინი:

15 XI. მამინ განისხრა სევერუს მეფემან საქმისა ამისათვის და ხილვისა ახლის: რომელი გამოცხადებად იყო: მამინ წარავლინნა მეფემან კაცნი ყოველსა საბრძანებელსა მისსა <გომობად> ესრტთ: 20 ღმრთისა მიერ გამოჩხეული კაცი გამოჩნდა და მრავალთა სასწაულთა იქმს: რ იხება რა ფცნათ ჩუენ რომელსა უწერიეს ცაჲ და ქუეყანაჲ: სამწესოჲსა თვისისათვის აღაშენა ბაჯი რა შეკრიბნეს 25 სეს ცხოვარნი თვისნი ჰირქმეტყუელნი ღმერთმან რომელმან შექმნა ცაჲ და დამტკიცა ქუეყანაჲ და ყოველთა ზედა კელმწიფე არს იგი: აწ გაუწიებთქუენ კეთილად იწიებს მეცნიერებითა 30 თვისისა ღმრთეებისაჲთა: ქრისტემან გამოაჩინა აგათუანგელტ: და ჰა ესერა გუახარებს ჩუენ აღმართებსა გოდლისსა რომელი დაეცა უწინარტს ოცისა წლისა. და აღდგომასა მეუდართასა რომ-

ირევიანი начальниковъ моихъ и прославлю тебя очень; отдамъ тебѣ много войска и дамъ тебѣ власть надъ всѣми народами и приобрѣтешь ты много людей. А я скажу государству моему такъ: «всѣ, пребывающіе подъ владычествомъ моимъ, сто восемьдесятъ пять престоловъ, соблюдающихъ повелѣнія мои,— всѣмъ имъ скажу я,— вотъ этотъ есть пророкъ, апостоль, святой и праведный мученикъ» Агаѳангелъ сказалъ: «о, цари! не сомнѣвайся ты въ этомъ, Богъ мой воскреситъ ихъ!»

XI. Царь Северъ обрадовался этому дѣлу и новому зрѣлищу, которое имѣло открыться. Тогда царь разослалъ людей по всей державѣ своей возглаголатъ такъ: «показался Богомъ избранный человекъ, который творитъ много чудесъ, ибо онъ хочетъ, чтобы мы познали Того, Кто держитъ небо и землю. Богъ, создавшій небо, утвердившій землю и владычествующій надъ всѣми, построилъ для стада своего овчарню, чтобы собрать въ ней словесныхъ овецъ своихъ. Нынѣ возвѣщаю вамъ, что познаниемъ Божества своего онъ пачинаетъ хорошо; Христовъ явилъ Агаѳангела, который благовѣствуетъ намъ о возстановленіи башни, упавшей лѣтъ двадцать тому назадъ,

2—4 და მხსიურ გუო... მრავალნი და < B. 5 ქრეთ AB. 9 ესტეთ AB. 11 მარქე AB. 19 ესტეთ AB. 23 სამწესოას AB. 24 აღაშენა AB. აღაშენა C. ბაჯი რა შეკრიბანეს < AB. 27 და- 28 ტკიცა < AB. 29 მეცნიერებითა A. 30 ღმრთეებისათა A. და თაქისათა. 31 აღმართებსა AB. 33 უწი- ნარქს AB.

В 125b მელნი მას შინა მოწყუედილ არიან
 ყოველითურთ: აწ ყოველთა რომელთა
 გესმეს სიტყუაჲ ესე წარმოვედით და-
 მასკედ: რა იხილოთ დიდებული ესე
 5 სასწაული. და რომელთა არა იმინოს.
 წარგსწემიდო იგინი ბორბოტად: ხოლო
 რომელი მოვიდეს. იხილოს საკურველი:
 და იტანას დმერთი დაშბადებული თვისი:
 მაშინ წარავლინსა მკედარნი ვითარ: თას
 10 ორასი კაცი: და წარსცა წიგნები და
 წარვიდეს ყოველთა ქალაქთა და სოფ-
 ლებთა: რომელი იყო საკელმწიფოსა
 ქუეშე სევეროს მეფისასა: რა წარუკი-
 თხედენ წიგნებსა მას ყოველსა ესსა.
 15 მაშინ მოვიდოდეს ყოველნი ქალაქსა
 დამასკესა: და კმოზდა ქადაგი: თუ რა-
 ჟამს გესმეს ბრძანებაჲ მეფისაჲ. ყო-
 ველნი მოვედით ერთობით რა იხი-
 ლოთ სასწაული: მაშინ მოვიდა კრე-
 20 ბული დიდძალი ვითარცა სიმრავლს
 მკალთაჲ იფრიად და დაფარა შირი
 ქუეყანისაჲ: ვითარცა იხილა მეფემან
 სიმრავლს იგი ერისაჲ დიდძალი. ბრძანა
 რა განყონ ზთასეულად: და აღრაცხონ:
 25 და ჰოეს ზთასეული ვითარ თ ანი ზთასი:
 და ოც და ათორმეტი ზთასი:

А 96b XII. მაშინ ვითარცა ცნა რიცხუ
 ერისაჲ: ჰრქუა მეფემან აჯათუასტელეს:
 უბუეთუ გნებავს შენ რა სიმრავლს
 30 ესე ერისაჲ შეიძინო შევიდად შენდა
 რა იყვნენ საშობად სარწმუნოებისა
 შენისა. ლოცუე აწ დმერთისა შენისა მი-
 მართ და იქმნას სასწაული: მაშინ აღ-
 დგა წმიდაჲ იგი და განმარტნა კელნი

и о воскресении мертвыхъ, кото-
 рые погибли подъ нею. Всѣ, кому
 доведется слышать слово сие, от-
 правляйтесь въ Дамаскъ, чтобы
 узрѣть славное сие чудо; кто не
 послушается, погублю злою смертыю,
 а кто придетъ, увидитъ онъ дивное
 и познаетъ Бога, создателя своего!»
 Тогда онъ отпривилъ воиновъ въ
 количествѣ 1200 человекъ и съ
 ними письма; они направились по
 всѣмъ городамъ и деревнямъ, ко-
 торыя были подъ властью царя
 Севера, чтобы прочитатъ письма
 эти всему народу. Тогда направи-
 лись всѣ въ городъ Дамаскъ, при-
 чемъ глашатаи возглашала: «когда
 услышите повелѣнiе царя, при-
 ступите всѣ сразу, чтобы узрѣть
 чудо». Тогда прибыло громадное,
 какъ саранча, множество и по-
 крылось лицо всей земли. Уви-
 дѣвъ множество народа, царь
 приказалъ разбить на тысячи и
 исчислить, причемъ оказалось
 932000 душъ.

XII. Разузнавъ о числѣ народа,
 царь сказалъ Агаангелу: «если ты
 желаешь обратитъ такое множество
 народа въ дѣтей своихъ, дабы они
 были порождениемъ вѣры твоеей,
 помолись Богу твоему, чтобы со-
 вершилось чудо». Тогда всталъ свя-
 той, поднялъ вверхъ руки свои,

1 მს შინა მოწყუედილ] მაშინ მოწყუედილ A.
 რადელ AB. 21 მკალთა AB. 22 ქენის AB.
 25 ჰოეს B. 27 ცნა A. 28 ერის AB.
 შენდა] შეინე A. 31 საშობად]—შენდა A.

7 მოვიდე A. 17 მეფის AB. 20 სი-
 23 სიმრავლე AB. ერის AB. 24 აღვსონ A.
 29 სიმრავლე AB. 30 ესე B. ერის AB.

თჳსნი სეკად ეოველთა დამბადებელისა
 მიმართ ჭკეშმარტისა ღმრთისა და თქუა:
 ღმერთო ცისა და ქუეყანისაო. ეფესსწა-
 ული რა იხილოს ეოველმან კორციელ-
 5 მან ღმრთეებაჲ შენი. რა შენ ხარ
 ღმერთი მსოფლოჲ. და ვითარცა აღ-
 სრულა ლოცვაჲ თჳნი შეიძრა მთაჲ იგი
 და შეძრწუნდა ეოველი პირი ქუეყანისაჲ:
 10 ვიდრემდის ეოველი იგი კრი დაეცა პირ-
 დაქცევით ქუეყანასა: მამინ აღემართა გო-
 დოლი იგი ვითარცა პირველ იყო: და გან-
 ცოცხლდეს და აღდგეს ეოველი იგი მკუ-
 დარნი. რომელნი დაჰურნეს პირველად
 გოდოლსა: ლოცვითა წმიდისა მოწამო-
 15 საჲთა: ვითარცა იგი იყვნეს პირველ:
 ვითარცა იგი იყო დღეთა სენექირიმ მე-
 ფისა ზს. რაჲმს იგი მეოხ იქმნა და
 19,35 მოივლინა ასტულოზი და მოსრა ასო-
 ხმეოცი და ხუთი ათასი კაცი წამსა შინა
 20 ერთსა: ეგრძთვე აქა მოივლინა: აკათე-
 ასტულსს სიკეთისათჳს ცხრა ასოც და
 ათორმეტი ათასი სული შექძინა ქრის-
 ტუს. რა გაბრიელ მთავარანგელოზმან
 განაპო ქუეყანაჲ და გამოადინნა წყალნი.
 25 მდინარს ღიდი ფრიად. შორის ერსა მას
 რა ხათელ იღონ ეოველთა: მამინ ეო-
 ველნი ერთობით აღივსნეს შიშითა და
 ადიდებდეს ღმერთსა: ხოლო სეტარმან
 A 97a აგათეასანგელე გულისხმსა ეო ვითარმედ
 30 სასწაულად გამოეცა წყალი იგი. რა ღირს
 იქმნეს წყლითა შით კრი იგი წმიდასა
 ხათლის-ღებასა: და ეოველთა გულისხმს
 ეფეს ესე:

XIII. მამინ მოიწია სეციით კმაჲ.
 35 აგათეასანგელე. მონათო ჩემო. უპყარ გელი

къ Создателю всяческихъ, — Богу
 истинному, и сказалъ: «Боже неба
 и земли, сотвори чудо, чтобы узрѣли
 всѣ; плотскія существа Божество
 твое; ибо Ты одинъ Богъ!» Когда
 онъ окончилъ молитву свою, поко-
 лебалась гора та и встрепенулось
 все лицо земли, такъ что все со-
 браніе упало лицомъ на землю.
 Тогда по молитвамъ святого му-
 ченика поднялась башня, какъ и
 раньше, и ожили всѣ мертвые,
 которые задавлены были ею,
 и возстали такими, какими они
 были раньше. Какъ было во
 дни Сенахирима царя, когда по-
 сланъ былъ, благодаря молитвѣ,
 ангель, поразившій 185000 че-
 ловѣкъ въ одно мгновение, такъ
 же посланъ былъ онъ и здѣсь.
 Изъ-за добродѣтелей Агаоангела
 Христу прибавилось 932000 душъ,
 ибо архангелъ Гавриилъ раз-
 сѣкъ землю и источялъ среди
 народа того воды, весьма боль-
 шую рѣку, чтобы крестились
 всѣ. Тогда всѣ исполнились страха
 Божія и славилу Бога. Бла-
 женный Агаоангелъ уразумѣлъ,
 что воды потекли чудесно, чтобы
 народъ удостоился святого креще-
 нія въ нихъ; это поняли и всѣ
 другіе.

XIII. Тогда съ неба послышался
 голосъ: «Агаоангелъ, рабъ мой!»

4 სილონ AB. 5 ღირს A. დ თაჲს B.
 16 ხეაქედე B. 17 ყე B. 20 ეგრძთვე AB.
 AB. 27 აღდგეს A. 29, 32 კმა.

9 დაეცა A. 13 პირველ B. 14 შე შიშითა A.
 21 აღთასანგ ღობის A. აღთასანგელის B. 25 მდინარე

ერს მკას: და ნათელ ქც მთი სსხელითა
 მამისადათა და ძისადათა და სულისა წმი-
 დისადათა. გარნა ხოლო მეფეს სუ ნა-
 თელ სტყმ რ არა დაიმარხავს ბეჭედსა
 5 ნათლისღებისსა: მამინ იწყო ნათლის-
 ტყმად ერს მას. ვითარცა მოვიდა მეფე.
 რ ამცა ნათელ ილა: დაჟეჟა მოწამემან:
 და ჭრქუა. დაჟეჟა მე დემერთან და ვერ
 კეპების ყოფად: და არცა არს ღონს:
 10 ჭრქუა მეფემან: არა მე ვბრძანეს ამის
 ცხრა ას ოც და ათორმეტისათვისისა
 კაცისა მოწოდებადა: რ იხილონ სა-
 სწაული: უკუეთუ რომელთა ესე მე მო-
 უწოდე არამე იყო ნაწილი მოწოდებუ-
 B 126a 15 დისა | მოწოდებულთა თანა ერთისადაცა
 აწ უკუე მოწოდებულთა მეტი არს
 მათი მატევი: ჭრქუა წმიდამან აგათე-
 ანგელე: არა აღმოგიკითხავსა თქუეს:
 20 მრავალნი მოწოდებულ. ხოლო მცირედნი
 რხეულ: მამინ დაიჯერა მეფემან და ნა-
 თელ სტა ჟოველსა ერსა: მამინ იქმნა
 მძჯობადა დიდი სამ წელსა.

B 126a

20, 16

A 97b

XIV. ხოლო წელს მეოთხესა აღი-
 ძრა მეფე სევეროს ქეანეთა სედა და
 25 შიპერს აგათეანგელს და ჭრქუა მას:
 შირველ შემგრძნობე შენ მე: ხოლო აწ |
 უხუენო ყოველთა კიდეთა ქუეყანისათა;
 რა ისწავონ ყოველთა ვითარმედ მეფე
 ვარ და შენ მე გადიდე: ხოლო წმიდამან
 30 მოწამემან ჭრქუა: ესე ესრესთ არს:
 ხოლო აწ რამესათვის მოწოდე მე გრძნე-
 ულად და მორცრად: ჭრქუა მეფემან:
 მოვედ და უხორე დემერთათ: და დაჟე-
 ჟა: ჭრქუა აგათეანგელე: ცუდად გა-
 35 ნიზრახავ ამის: ესე დაჯსნდების: და

Возьми за руку народъ сей и крести
 его во имя Отца, и Сына, и Свя-
 того Духа, только не крести царя,
 либо онъ не сохранитъ печати кре-
 щенія!» Тогда онъ началъ крестить
 народъ. Когда явился царь, чтобы
 креститься, мученикъ остановилъ
 его и сказалъ: «мнѣ запретилъ
 Богъ, нельзя этому быть, иѣтъ
 возможности!» Царь сказалъ: «не
 я ли приказалъ созвать 932000
 человекъ, чтобы они видѣли чудо?
 Если у меня не будетъ части ни
 съ однимъ изъ тѣхъ, кого я при-
 звалъ, выходить, что призваннымъ
 оказывается больше чести!» Святой
 Агаоангелъ сказалъ: «развѣ не чи-
 талъ: «многo званыхъ, мало из-
 бранныхъ?» Тогда царь уступилъ,
 а онъ крестилъ весь народъ. И
 настала великій миръ, продолжав-
 шійся три года.

XIV. На четвертый годъ царь
 Северъ возсталъ противъ христіанъ,
 поймалъ Агаоангела и сказалъ ему:
 «ты меня въ началѣ окрестовалъ;
 теперь я покажу всѣмъ концамъ
 земли, что я царь и что я про-
 славилъ тебя». Святой же мученикъ
 сказалъ: «это такъ; но зачѣмъ ты
 меня называешь колдуномъ и фо-
 нусникомъ?» Царь сказалъ: «поди,
 принеси жертву богамъ и усно-
 койся!» Агаоангелъ сказалъ: «не
 хорошо ты замышляешь, это раз-

6 მეფე AV. 9 დისე AV. 20 დაჯეჟა A. 21 ნათელს A. 24 მეფე AV. 25 აგათეანგელე AV.
 30 ესრეს AV. 33 შირველ A.

მე ვერ შეძლებულ ვარ განსარცვად
შეუღლას ღმრთისას. არამედ განმზად-
ბულ ვარ დათმენად ყოველსავე რისხვას
და გულისწყრომასს მაცას შენსა. მ-
5 შინ განრისხნა მეოვზ: და ბრძანა რა
შთაგდონ წმიდა იგი სლობოქელს
კირისს ოთხმოც დღე:

XV. და ცნა ესე დღეღმან სსსარა:
ვითარმედ მეფესა წარწემედა ნებაჲს
10 აკათიანტელსნი: და მოვიდა და ჭრქუა
მეფეს: განათავისუფლე კაცი ესე მარ-
თალი და სუ დასვსამ მე ქურიფად: სუ
რეჲე თქუას შენთჲს სიტუჲდა და
ცუცხლი გარდამოვარდეს ზუციით და
15 მსწრაფლ დაწუნეს ყოველნი რომელნი
შეაწუხებენ მას. ესე რაჲ ესმა მეფეს
აღიზანა ვითარცა ღლამზს და ბრძანა
რა შთაგდონ მსწრაფლ სჯიარქს მას:
და ვითარცა შთაგდეს კირსა ახლს და
20 ქუაჲ მძიმს დასდევს სედა მკერდსა
მისსა და გარემოს მცველნი დაად-
გინნა და ვითარცა ცნა დღეღმან
საქმს ესე: მოვიდა იდუმალ მცველთა
მათ თანა: რომელნი სცადეს: და ჭრქუა
25 მათ: სუ გავმაცხადებთ სიღრმელსა
ჩემსა წინაშე მეფისა რა მწადის მე
A 98a ღოცვად ღმრთისა მიმართ და ცნა რა
ესაჲ: ამას კაცისა ამის თანა. რა ვიდო-
ცვიდე მახლობელად მისსა სპერობილესა
30 მას: რა განოუცხადოს ღმერთმან ძალი
თჲსი ყოველთა მყოფთა ქუეყანისათა:
რომელი ესე უგუნურებაჲ ყო მეფემან.
რა სრულ იქმნას გულისსოქუმაჲ ჩემი.
არამედ თქუენ დაიდუმეთ: ხალღო მათ
35 ჭრქუნა და ეგეს რაჲ იგი ჭრქუა მათ

рушится. Я не въ состояніи совлечь
съ себя Законъ Божій, напротивъ,
готовъ претерпѣть всякій гнѣвъ и
ярость твою». Тогда разсердился
царь и приказалъ бросить святого
на восемьдесятъ дней въ печь для
выжиганія извести.

XV. Царица Насара, узнавши,
что царь хочетъ погубить Агафан-
гела, пришла къ нему и сказала:
«освободи этого праведника и не
дѣлай меня вдовою; какъ бы онъ
не произнесъ о тебѣ слова и не
спаль съ неба мгновенно огонь, кото-
рый попадетъ всѣхъ притѣснителей
его!» Выслушавъ это, царь зарычалъ,
какъ левъ, и приказалъ немедленно
бросить его въ печь. Когда бро-
сили его въ свѣжую известь, поло-
жили ему на грудь тяжелый ка-
мень и кругомъ поставили стражу.
Когда царица узнала объ этомъ,
тайно пришла къ стражникамъ,
которые стерегли, и сказала имъ:
«не открывайте царю моей тайны:
я хочу молиться Богу и жить въ
настоящее время съ этимъ чело-
вѣкомъ, — молиться по близости съ
нимъ, въ тюрьмѣ его, чтобы Богъ
являл силу свою всѣмъ живущимъ
на землѣ, а также — безуміе,
обнаруженное царемъ, и чтобы
исполнилось желаніе мое, только вы
молчите». Они согласились и по-
ступили такъ, какъ сказала имъ

2 ხეუღლას AB. 5 მეფეს AB. 8 ცნა A. 9 წარწემედა AB. 10 ღლამზს AB.
20 მძიმს AB. 21—22 დასდევსა. ცნა A. 23 სიტუჲდა AB. 25 სლობოქელს A. 26 რა A.
27 ცნა B. 35 დაიდუმეთ A.

დო ღმისი. მამის მეუფემან ცათამან ცა-
მოუცხდა სიადუმლო. თუნი რ სედვი-
დეს წმიდათა სიგლოზთა (რომელნი)
გარდამოვიდოდეს მისა ცხდად:

5 XVI. და ვითარცა დასრულდა ოთხ-
მეოცი დღე: ჭრქუეს მეუფემან მათ რომ-
მელნი იგი სცუდეს ადგილსა მას: რამ
სასწაული იხილეთ: გრძსებისა მისისამ
მაცნობეთ მე. გინა რამ გრძსებამ ამას

10 ოთხმეოცსა დღესა: ჭრქუეს მცველთა
მათ. პირველსა ხოლო დღესა: ვიდრე
უკნესკელადმდე: უამსა ქათმის ეივილი-
სადმდე: ვიხილენით ცანი განსმულნი:
და სამსი განსი სპეტაკითა მოსილნი

15 გარდამოვიდის და მოვიდის: პირველსა
მას აქუნს სასკუმეფლე ბრწყინვალე: და
შეორეს ბარძიმი ბრწყინვალე: და მე-
სამესა აქუნს ლაგანი სავსე ღვინითა:
ესენი მოვიდის ადგილსა მას: და აღა-

20 დგინისა ვაცი ესე ღმრთისამ: და ეს-
რეთ მისციან და შუაჭამისა ზეცისა
საზრდელი იგი: და კუადად იქციან
განსი იგი ცადვე: ესე ჩუენ ვიხილეთ
შეიკე: თქუეს მეუფემან: სამსი იგი ვაცი

25 სამსი ღმერთნი არიან: ერმიონ და ჭე-
B 126ხსკლე. და აზოლონი. ჭრქუეს მის-
A 98ხ ხურთა: არა ეგრე რ ჩუენო მეფე. ერ-
მიონ სვილენი არს. ჭერაკლე ვეცი
არს: და აზოლონი ქუამ არს. რომელთა:

30 ესე ვხედვთ: არამედ რომელნი იგი
ჩუენ ვიხილენით საზარელნი და სმი-
ნელნი იუენეს ხილვითა: პირველი იგი
სპეტაკ იყო ვითარცა თოვლი: და თამა
თავისა მისისამ ვითარცა მწნ ბრწყინ-

35 ვიდა და სამსივე იგი მსგავს იუენეს

царяца. Тогда Царь небесный явилъ
тайну свою: видѣли святыхъ анге-
ловъ, которые явно спускались къ
нему.

XVI. Когда прошло восемьдесятъ
дней, царь сказалъ охранявшимъ
мѣсто то: «новѣдайте мнѣ, какое
чудо или какой фокусъ видѣли вы отъ
колдовства его въ теченіе этихъ вось-
мидесяти дней!» Стражники отвѣтили:
«съ перваго же дня до послѣдняго,
въ часъ передъ ибнїемъ ибѣтуховъ,
видѣли мы небо отверстое, приче-
мъ три мужа, одѣтые въ бѣлую одежду,
спускались и шли къ намъ; первый
изъ нихъ имѣлъ кадильницу свѣт-
лую, другой — потиръ свѣтлый,
третій—бадю, полную вина. Они
приходили на то мѣсто и поднимали
человѣка Божья, давали ему вкусить
небесную пищу и обратно напра-
влялись на небо. Вотъ что мы ви-
дѣли, царь!» Царь сказалъ: «три
мужа, это — три бога: Ермионъ,
Геракль и Аполлонъ!» Слуги ска-
зали: «не такъ, господинъ нашъ,
царь! Ермионъ — мѣдь, Геракль —
глина, Аполлонъ же — камень, —
<вещества> которыя мы созер-
цаемъ. Тѣ же, которыхъ мы ви-
дѣли, были на видъ страшные и
ужасные. Первый былъ бѣлъ, какъ
снѣгъ; волосы его на головѣ блестяли,
какъ солнце. Всѣ три похожи
были другъ на друга!» Тогда испу-

2 სადგომლო A. 6 დღე AB. 8 მისისა AB. 9 გრძსება A. გრძსება B. 16, 17 ბრწყინვალე AB.
18 ხეუე AB. 20—21 ესრეთ AB. 25—26, 28 კაცული AB. 34 ქუე AB. 35 იუენეს AB.

ურთიერთას: მამის შექმნის შეფეს: და მოუწოდა ანანის ბრძენსა. და ჭრქუა მას: ვითარმედ ესე და ესე იხილეს ყრმათა ჩუენთა. ჭრქუა ანანია: რომელი ესე იხი-
 5 ლეს ყრმათა შესთა კ: შეფეს: სამი სამეზაჲ არს ვითარცა იგი ქუანისი იტყვას: და თაყუანის სცემენ: დიდებული სამეზაჲ არს იგი: და ეოვლადგუ განუყოფელი: ჭრქუა შეფემას: ბოროტი სიტყუაჲ მი-
 10 თხარ შე ესე: ჭრქუა ანანია: აწ გამომხდეს სიუკმარსტ ჩემი გინა თუ კეთილი შენისა სიბრძნისაჲ და სცნას: ჭრქუა შეფემას. სავართადმან ღმრთისამან. ვითარცა კეთილმან სამკურმამან ეოვლ-
 15 თაგან თუფათა მოისადირის რომელნი იღუძებენ წყლისაკიდესა- ეგრესთუ კაცი ესე არს მომსადირებელი: მამის ბრძანა რა განაღონ სკიბრს იგი და გამოიხვან ძუაღნი მოწამისანი: და ვითარცა განა-
 20 ლეს სკიბრს იგი. იხილეს წმიდაჲ იგი ვითარცა ანგელოზი ღმრთისაჲ: განბრწყინებული სხითა: ვითარცა ცნეს ეოვლათა ვითარმედ ზოგუს ცოცხალი საფლავსა მას შინა მამის მარბიოდეს
 25 ეოვლენი დიდნი და მცირენი კრებული ერისაჲ. რა იხილონ დიდებული ესე მოწამს: მამის კმა ეო ანანია ბრძენ-
 მან და თქუა: გინაროდეს აჯათუასკედე. რომელი მოთმინე იქმენ და მიუნდევ
 30 ქრისტესა: აწ უწეი ვითარმედ დიდ არს ღმერთი შენი: და დფელი მხარულ იქმნა მართლისა მის მოთმინებასა და ხილვასა:

XVII. დაუკვრდა კუადად შეფესსა
 35 ფრიად და შეკვერს მოწამსტ კელითა და ჭრქუა: დიდი საკვრველი ჭქმენ. და

გაღაჲ ცარჲ, იონჲ პოვალჲ ანანიო მუდრეცა ი სკაზალჲ ემუ: «სლუგი ნაში ვიდჲლი თო-თო ი თო-თო». ანანიო სკაზალჲ: «ტჲ, კორიხჲ ვიდჲლი სლუგი თვოი, ცარჲ, ეთო ტრეხცლენალ ტროიცა, კაკჲ გოვორიჲთჲ ხრისტიანე, კორიოი იში პოკლონიოთჲ; ეთო — სლავნალ ტროიწა, ნერაძდჲლალ!» ცარჲ სკაზალჲ: «ალო თჲ მიწ სლოვო სკაზალჲ!» ანანიო სკაზალჲ: «შიწიწ იბნარუჯიტჲ ნეპოტრებნოწი თვოი ი პრევოსოძოწო თვოეი მუდროწი ი უზნაეში!» ცარჲ სკაზალჲ: «კლინუსჲ პრადოიო ბოგა, კაკჲ ხორიშალ უდოჩკა ითვოსიუდო ზახვალჲლავაეჲ ბოდრესტვოიწიხჲ უ ბერეგა რიბჲ, ტაკჲ უღა-
 ვლავაეჲ ი ჩელოვჲკჲ სეი!». თოგდა იონჲ პრიკაზალჲ იტკრიჲ ნეჩჲ, ი ვინესი იტთუდა კოსტი მუჩენიკა. კოგდა იტკრილი ნეჩჲ, ნაშილი სვიატოგო თოგო, კაკჲ ანგელა ბოჲჲ, სჲ სია-
 იოწიმჲ ლიწომჲ. კოგდა უზნალი ვსჲ, ჩო ეგო ნაშილი ჯივიმჲ ვჲ მო-
 გილჲ თოი, თოგდა უსტრემილჲს ბოლ-
 შიე ი მალჲე, ვსე სობრანიე ლო-
 დსკოე, ჩოტობჲ ვიდჲტჲ სლავნაგო სეგო მუჩენიკა. თოგდა ანანიო მუდრეცჲ ვოზმასილჲ ი სკაზალჲ: «რადუიჲსა, აგაოანგელჲ, კორიოი პოტერილჲ ი პონადჲლჲსა ია ხრისტა! თენერჲ ი ზნაო, ჩო ველიკჲ ბოგჲ თვოი!» ცარიწა თოჲე რადოვალჲსა ტერიწიო ი ლიეცრჲწიო პრადენიკა.

XVII. ცარჲ ი ნა სეი რაზჲ იჩენჲ უდივლჲსა, ვაღლჲ ზა რუკი მუჩენიკა ი სკაზალჲ: «თჲ სოტვორილჲ ველიკოე

11 სოუკარე AB. 12 სცნა A. 16 ვერეფე AB. 20 სკადე AB. 23 სკადე A. რე.
 25 დიდნი <A. 26 კრეს AB. 27 მოწამე AB. 32 მოთმინება A. 35 მოწამე AB.
 Христианскія Писания. 19

შეკმინა თხრობად რაჲ იგი ესილვა
 მსახურთა: არამედ ჭრქუა მას: მითხრ
 მე ვითარ ესოდენტა დღეთა არა მო-
 ჭკუედ ტანჯვითა სკიერესა მას შინა: და
 5 კუალად ჭრქუა მეუკემან: მითხრ მე: ე
 ჭბუგო: რ იჭუსა შინა ვარ მე: უკემ
 დედაკაცისა-გან მოვიდეს ქრისტულ და
 დმერთი: კორცითა სავსელ: ვერ შეს-
 ძლებელ არს ესე: და კუალად სემობად
 10 ერთარსებად ჭქადაგებთ დმრთებებსა
 და ასწავებთ. მძიმე არს ესე სიტყუაჲ:
 აწ მითხრ მე რომელი წერილი იტყუეს:
 ვითარმედ ძელ დმრთისაჲ დედაკაცისა-
 გან მოსლვად არს: ჭრქუა აგათუან-
 15 გელე: წერილ არს ესე ვითარმედ ჟამთა
 უკნსენელთა იშვეს სულისა-გან წმიდისა
 ჩხელი და მშობელმან მისმან მამაკაცი
 არა იტოდის: და ვერცა ვინ შემძლებელ
 არს თქუმიდ ქუეყანასა ვითარმედ უვის
 20 მამაჲ ამს ყრმასა და კუალად წერილ
 არს. ესე არს დმერთი და არაფინ არს
 სხუაჲ მისა გარეშე: ჰოვა: გზაჲ სი-
 მართლისაჲ და მისცა იაკობს. მონასა
 თვისსა: და ამისა შემდგომად გამოჩნდა
 25 ქუეყანასა სედა და კაცთა თანა აღი-
 A 99b წარდა | ჩუენისა ცხრბისა-თვისსა: ჭრქუა
 მეუკემან: კეთილად სთქუ უკუეთუ სა-
 ჩინო არს: ჭრქუა აგათუანგელე: გამ-
 მიცხადე მე და გიხუენო შენ: ჭრქუა
 30 მეუკემან: უკუეთუ შემძლებელ ხარ და-
 მარწმუნე ამით რა აღივსოს ცაჲ დრე-
 ბლითა: და ცროდის წვამა: რ სუთი
 თთულს გარდასრულ არს წამთრისა-
 B 127a გან წელიწადისა: და არა | მოსრულ
 35 არს წვამა ქუეყანასა სედა: ჭრქუა

чудо!» Убоявшись рассказывать о
 видѣнномъ слугами его, онъ ска-
 залъ ему: «какъ ты столько дней
 не умеръ отъ мукъ въ печи той?»
 И снова сказалъ царь: «скажи мнѣ,
 юноша, такъ какъ я сомнѣваюсь, —
 неужели отъ женщины, въ дѣй-
 ствительной плоти, придетъ Хри-
 стость и Богъ? Это невозможно! И
 еще: вы проповѣдуете и учите объ
 единосущной троицности Божества,
 тяжело слово сіе; скажи мнѣ те-
 перь, какое Писаніе говоритъ, что
 Сынъ Божій придетъ отъ жен-
 щины?» Агаангелъ сказалъ: «на-
 писано такъ: «въ послѣдніе дни
 родится отъ Духа Святого отрокъ,
 и родительница Его не будетъ
 знать мужа; никто на землѣ не
 можетъ сказать, что отрокъ сей
 имѣеть отца». Написано еще: «сей
 есть Богъ, и нѣтъ другого кромѣ
 Него; обрѣлъ Онъ путь правды
 и далъ Иакову, рабу своему. Послѣ
 этого Онъ явился на землю и
 вращался съ людьми ради нашего
 спасенія». Царь сказалъ: «хорошо
 ты сказалъ, еслибы это было
 ясно!» Агаангелъ сказалъ: «скажи
 мнѣ и я покажу тебѣ!» Царь ска-
 залъ: «если ты можешь, увѣрь
 меня слѣдующимъ образомъ: пусть
 небо покроется облаками и пойдетъ
 дождь, ибо прошло пять мѣсяцевъ
 послѣ зимы, какъ не было дожди

I სილვაჲ. 7 ქრისტე არ. და<B. 8 სავსე ავ. 10 ღმრთისა A. დამკემან B.
 22 მისს B. მოკემან A. 23 ხმარდისა ავ. 35 სუთი A. თთუ B.

აგათიანგელე: მატადე შე რა ვილოცო
 ღმრთისა ჩემისა მიმართ და იუოს
 ეგრე: მამის ვითარცა ილოცა წმი-
 დამან. შეის აღივსო ცაჲ ღრუბლითა:
 5 და გარდამოკდა წყმაჲ დიდძალი ქუეყ-
 ნისა ზედა:

XVIII. დაუკვრდა ესე შეყვის: და
 ჰრქეს აგათიანგელეს: გამოგვცხადე
 ერთგვის უეუეთო იუოს ესრეთ აჲ ჰე-
 10 შმარიტად და ნუ გცონის ღოცვად
 ღმრთისა შენისა მიმართ: და გან-
 ძლიერდი სანწყულითა ღმრთისა შენი-
 საჲთ: ვითარცა პირველ ვინილეთ.
 წამს: შინა გოდოლი აღმართე და შეუ-
 15 დარნი აღდგინენ და კუალად კეთილად
 მოფიდა წყმაჲ: აწცა ყავ ნებაჲ ჩემი:
 და მოუწოდე ცოფთა და ჰეროვანთაცა
 და ყრუთ: და ბრმათა და კმეკეულთა და
 შეკლობელთა და მით გამოცხადო
 20 ქრისტე შენი: უეუეთო განკურნეს წი-
 ნაშე ჩემსა ესენი ცხადად: და წმიდად
 განიკსენ სენნი მათნი: შე აღივარო
 ღმერთი შენი და აწვე გეტყვ ვითარმედ
 ქუეყანაჲ აღივოს სარწმუნოებითა
 25 ქრისტესითა: მამის წმიდამან აგათი-
 ანგელე ხადა რა ჩუენსა იჲ ქრისტეს:
 A 100a ვითარცა ეძიებდა მეოცნ და მოუწოდა
 ვნებულთა მათ: და ვითარცა ილოცა
 წმიდამან მათოჯს მსწრაფლ განიკურ-
 30 ნეს ყოველნი: მამის ყოველმან ერმან
 გამ ყვეს კმითა დიდითა და თქუეს: ჰე-
 შმარიტსა ვიტყვთ ვითარმედ არა არს
 სხუა ღმერთი გარნა ქრისტე ღმერთი
 დიდებული:

35 XIX. სოლო შეფემან უმეტესად

на землѣ». Агаѳангелъ сказалъ:
 «дай мнѣ помолиться Богу моему и
 будетъ такъ!» Тогда, какъ только
 помолился святой, сразу покрылось
 небо облаками и полилъ обильный
 дождь на землю.

XVIII. Царь удивился этому и
 сказалъ Агаѳангелу: «покажи еще
 разъ, что это дѣйствительно такъ;
 не согласишься помолиться Богу сво-
 ему и укрѣпиться знаменіемъ Бога
 твоего, какъ это мы видѣли въ
 началѣ, <когда> въ одно мгнове-
 ніе воздвигъ башню, воскресилъ
 мертвыхъ, а другой разъ вызвалъ
 дождь. Исполни и теперь волю мою,
 позови буйныхъ, и испускающихъ
 слѣпу, глухихъ, слѣпыхъ, бѣснова-
 тыхъ и хромыхъ; я испытаю Христа
 твоего, если Онъ исцѣлитъ ихъ явно
 предо мною и если они разрѣшены
 будутъ отъ недуговъ своихъ, я
 исповѣдаю Бога твоего и скажу те-
 перь же, что вся земля исполнится
 вѣры Христовой». Тогда святой
 Агаѳангелъ воззвалъ къ Господу
 нашему Іисусу Христу, какъ того
 искалъ царь, и призвалъ недужныхъ
 тѣхъ; когда святой помолился о
 нихъ, всѣ сразу исцѣлились. Тогда
 весь народъ воззвалъ гласомъ ве-
 лкимъ и сказалъ: «истину говоримъ,
 что нѣтъ другого Бога, кромѣ
 Христа, славнаго Бога!»

XIX. Царь же прибавилъ еще

3 ილოცა. 9 ესრეთ A. <B. 10 და <B.
 20 ქრისტე AB. 23 ზენი <A. 25 ქრისტო AB.

11—12 განსაღიერდა A. 12—13 შენისათა AB.
 27 უკუ AB. 33 ქე AB. 35 უმეტესად AB.

შესძინა და თქუა კუაღად მსებავს გა-
 მოცდაჲ ერთგვისიდა: და ვიყავ მე
 ბოსტანსა შინა ჩემსა და ვიდოდუ: და
 ვიხილენ ორნი ხენი ვაშლნი გამკმარნი:
 5 და არა გამოეღო საყოფი: აჲ უკუე
 მოხუდე მას ადგილსა და ილოცო და
 ყონ ხეთა მათ საყოფი და ფურცელი:
 მაშინ წარვიდეს წმიდაჲ იგი და შეიფნ:
 და მთავარნი ადგილსა მას. და ვითარცა
 10 ეოლოცდაჲ მეის ევეს ხეთა მათ ფურ-
 ცელი და ყუავილი და საყოფი უამსა
 საშთრისისა. მაშინ თქუა სევეროს
 შეიქმან: კეთილად ვიხილე სასწაული
 ესე და საზრი დამეტა: რ თუნეირ ბუნე-
 15 ბისა მოიქცა ბუნებად და უქამოდ გა-
 მოიღო საყოფი: მაშინ უბურა შეიქმან
 კელი ნეტარსა მას: და წარვიდეს ჰა-
 ლატად და უკვრდა ნიჭი ესე ღმრთი-
 სად.

20 XX. და ვითარცა წარტკდა ხუთი
 დღს. ტრქუა სევეროს შეიქმან წმი-
 დასა მოწამეს: მე უწყი ვითარმედ არა
 არს სხუად ღმრთი განსა იჯ ქრისტს.
 ხოლო შენ აჲ წარვიდე ქალაქად დამასკედ
 25 და წარიყვანენ ქუეითნი სტრატოტონი
 კანნი მტკიცენი საწმუნებავსა: და მი-
 ვედ და დაარღვევენ ტაძარნი და შე-
 მუსრენ და დაღუწენ ყოველნი კერზნი:
 A 100b რომელნი არიან ქალაქსა შინა დამასკეი-
 30 სას: დიდებად ღმერთსა და მადლი:
 მაშინ წარვიდა წმიდაჲ იგი დაღუწად:
 და დაღუწენ ყოველნი კერზნი რომელნი
 იყვნეს მუნ და იქმან მშჯღობად დიდი
 და დაუდნეს ყოველნი ქუანენი ქალაქსა
 35 დამასკეს და ყოველთა ადგილთა: მას

больше и сказалъ: «хочу еще разъ
 испытать. Я былъ въ саду моемъ
 и ходилъ; увидѣлъ я двѣ засохшія
 яблони, на которыхъ не было плода.
 Пойди нынѣ на то мѣсто, помолись,
 и на этихъ деревьяхъ пусть будутъ
 плодъ и листья!» Тогда отправились
 на то мѣсто царь, святой и началь-
 шки; какъ только помолился онъ,
 деревья тѣ сразу дали листья,
 нѣкты и плоды,—въ зимнее время.
 Тогда сказалъ царь Северъ: «хо-
 рошо я узрѣлъ чудо сіе, и страхъ
 напалъ на меня, ибо природа по-
 ступила противоестественно и не
 во время принесла плоды!» Тогда
 царь взялъ за руку блаженнаго
 того, и отирались во дворецъ,
 удивляясь дару Божию.

XX. Когда прошло пять дней,
 царь Северъ сказалъ святому му-
 ченику: «я знаю, что нѣтъ дру-
 гого Бога, кромѣ Іисуса Христа;
 иди нынѣ въ городъ Дамаскъ,
 возьми съ собою нѣшихъ вонновъ,
 твердыхъ въ вѣрѣ, приходи и раз-
 рушь храмы, сокруши и разбей
 всѣхъ идоловъ, какіе имѣются въ
 городѣ Дамаскѣ. Слава Богу и
 благодареніе!» Тогда святой отпра-
 вился, чтобы сокрушать, и сокру-
 шилъ всѣхъ идоловъ, бывшихъ
 тамъ. Наступилъ миръ великій и
 успокоился всѣ христіане какъ въ
 Дамаскѣ, такъ и во всѣхъ мѣ-

1 შესავ. 1—2 გამოცდა AB. 4 ვახუცი A. 5 გამოვიღო A. 6 მოვიდა B. 7 ილოცა B.
 8 შეიქმან AB. 12 ქალაქსა A. 21 დღს AB. 23 ქუე AB. 25 წარვიდეს [წარვიდეს] B. 27 და-
 რღვევენ A. 28 ბისა B. 30 დიდებად... მადლი < B. 32 დაღუწენ A.

ქამსა შეეგმან სევეროს წარვლინა და
 მოიყვანნა ორნი ეპისკოპოსნი: და
 აკურთხა წმიდაა აკათიანგელს ეპის-
 კოპოსად: ქალაქსა ზედა დასსკოსს:
 5 ხოლო დღელმან სასარცა ვითარცა იხილა რ
 სევეროს არა შეიწყნარა სარწმუნოებად
 მართალი სრულიად განქოროს მისკანს.

XXI. და შემდგომად სამისა წლისა
 მოკუდა შეფს სევეროს: და იპურა შე-
 10 ფობა გორდიონ ძმის-წულმან მისმან:
 და ვითარცა შევიდა ქალაქსა დასსკეს:
 კელ ეო რა კუალად აღმართნეს კერძნი
 რომელნი დაემუხურეს წმიდასა აკათი-
 ანგელს ბრძანებთა სევეროს შეფი-
 15 სამათა შირველს: ხოლო წმიდაა ესე
 მიეგება წინადა: და ჭრქუა მას: დასტყურ
 R 127b შესწებისაგან კერძთა ტაძრისა: რა
 არა წარწყმდე: ჭრქუა გორდიონს: ვერ
 შემძლებელ ხარ დაეგნებად ჩემდა: ვი-
 20 თარცა დაყენე შეფს სევეროს ძლით:
 რა შობილი ვარ შე ძირისაგან ჩა-
 თესვთა ჩემთადასა: და ბრძანა რა
 მსწრაფელ მოვიდეს წინაშე დალიჭსა
 მისსა: და ვითარცა წარდგა წმიდაა იგი:
 25 ჭრქუა მას გორდიონს: უგე ღმერთთა შ
 წარწყმედგლო: და ცნობა უგუნურო:
 ჭეშმარიტად ძალმან ერმიონისმან ვერ
 განერე კელთა ჩემთაგან ცოცხალი არა-
 შედ მსწრაფელ ვბრძანო და გხუეტდეს
 101a 30 უწყალოდ ფუცხითა: | ვითარცა იხილა
 წმიდამან ვითარმედ შესთქრა მკლავრი
 იგი მოთმინე იქმან წმიდაა იგი ფრიადა:
 და მრავალი სატანჯველი არა სარგებელ
 ეო შეფესა: და უგნ სკნელ ბრძანა რა
 35 მახვლითა აღსრულონ წმიდაა იგი:

стахъ. Въ то время Северъ по-
 слалъ и привелъ двухъ епископовъ
 и посвятилъ святого Агаангела во
 епископы города Дамаска. Царица
 Пасара, увидѣвъ, что Северъ не
 принялъ окончательно правой вѣры,
 удалилась отъ него.

XXI. Спустия три года, умеръ
 царь Северъ, и пріялъ царство
 племянникъ его Гордіонъ. Когда
 онъ вступилъ въ городъ Дамаскъ, то
 принялся за возстановленіе подо-
 ловъ, испроверженныхъ раньше
 святымъ Агаангеломъ по прика-
 занію царя Севера. Святой же
 сеи, выйдя на встрѣчу ему, сказалъ:
 «перестань строить храмъ подоловъ,
 чтобы не погибнуть тебѣ». Гордіонъ
 сказалъ: «ты не можешь остано-
 вить меня, какъ остановилъ силою
 царя Севера, ибо я произошелъ
 отъ корня родственниковъ твоихъ». И
 приказалъ ему немедленно явиться
 предъ престоломъ его. Когда пред-
 стала святой, Гордіонъ сказалъ ему:
 «принеси жертву богамъ, о, погибшій
 и бессмысленный! Клянусь, воистину,
 силою Ерміона, ты не уйдешь жи-
 вымъ изъ рукъ моихъ, но сейчасъ же
 прикажу стругать тебя скребицей
 безжалостно!» Когда святой увидѣлъ,
 что мучитель обрушивается на него,
 онъ набрался терпѣнія. Царю не по-
 могло и множество мученій, и въ концѣ
 концовъ онъ приказалъ покончить съ

9 აკათიანგელს AB. 9 შეფს AB. 14—15 შეფისათა AB. 16 წინა B. 17 შენესაგან AB.
 ტაძრისა. 20 შეფს AB. 22 ჩემთაგან AB. 26 ცნობა უგუნურო A. 29 მსწრაფელ B.
 30 ასრულდა A.

მასინ შეიშერეს წმიდა იგი მსახურთა მეფისათა: და წარიყვანეს ადგილსა. რომელ ენება ოა: და შუნ აღსრულეს წამება მისი:

5 XXII. იყო ვინმე კაცი რომელსა ერქუა ევლონიო. ერთი მეკადრთაგანი. მთავარი ქალაქის დამსჯისა: და ედგა მას ავარაკი მცირებ მახლობელად ქალაქს მას აღმოსავალით კერძო:

10 ვითარ ნახევარ უტევას: მუნ მიიყვანეს წმიდა იგი: მასინ წმიდამს მოიდრიგეს მუკლნი თვისნი და ილოცა ღმრთისა მიმართ: და მოიწია მისა კსა და ჭრქუა: ავითუანგელე: ჰ

15 მონათ ჩემო: ამიერთგან არღარ იყოს სხელი შენი ავითუანგელე: არამედ გეწოდოს ავითონანგელოს: ამიერთგან გუამი შენი იყოს შესვედრებულ და სარგებულ ყოველთა

20 კიდეთა ქუეყნისათა: და ყოველნი რომელნი ხადიანს სხელსა შესსა შეკნ ქუავ მათ ყოველთა სენთა: და სუგუნესა მას ყოველნი ცოდვისი მიეტუენეს: ხოლო აწ შენ მიგი-

25 ევანო კრებულსა მას ოასა წყლთას: და სუადრსა მოციქულთასა რა იდილო: და შემდგომად გმის ამის ღმრთისა მიერ შეჭვედრას სული თვისი |

C 241² მახლისა მიერ მშჯდობით კელთა დაშ-

30 ბადებელისა თვისისათა: იწამა წმიდა ავითონანგელოს თოუესა ფებერვალს: თ: სჲ მეფობასა კორდიონ უმჯულოასსა: ხოლო სუენ

нимъ мечомъ. Тогда слуги царя поймали святого и взяли его на мѣсто, которое угодно было Богу, гдѣ и завершили мученіе его.

XXII. Былъ нѣкій мужъ, по имени Евлоній, одинъ изъ вошвовъ, начальникъ надъ городомъ Дамаскомъ; у него было небольшое поле по близости къ городу, съ восточной стороны, на полстадіи отъ него; туда и привели святого. Тогда святой преклонилъ колѣна свои и помоллся Богу. И дошелъ до него голосъ, который говоритъ: «Агаоангелъ, рабъ мой! Съ этихъ норъ твое имя будетъ не Агаоангелъ, а Агао(-он)ангелось. Съ этихъ норъ тѣло твое будетъ прибѣжищемъ и полезнымъ для всѣхъ концовъ земли; всѣмъ, кто будетъ обращаться къ имени твоему, будь ходатаемъ во всѣхъ недугахъ, и пусть въ томъ вѣкѣ имъ простится всѣ грѣхи. Нынѣ я приведу тебя къ сонму святыхъ пророковъ и къ престолу апостоловъ, чтобы прославиться тебѣ!» Послѣ этого голоса, бывшаго отъ Бога, онъ мирно отдалъ душу свою, черезъ посредство меча, въ руки Создателя своего. Замученъ былъ святой Агаоангелъ мѣсяца февраля девятого, въ царствованіе безбожнаго

1 წმიდა იგი < B. 7 დამსჯისა AB. უდგა A. 8 მცირე AB. 12 ოასი < C. ილოცნა A. 14 ავითუ ანგელე] აღათანგელე AB. 16 ავითუ ანგელე] აღათანგელე AB. 17 ავითონ ანგელოს] აღათანგელოს AB. 18 ამიერთგან] + და C. 23 ყოველნი] < AC. 25 მის < C. 26 სუადრისა AB. 27 მას] მის C. 31 ავითონ ანგელოს] აღათანგელოს AB. თუნსა A თუეს B. უმჯუერვალს A. 32 თ: სჲ] ცხრას C. 33 უმჯულოასსა AB.

5 ზედა მუუფუბასა ოისა და ღმრთისა
 ხუენისა იჲ ქრისტესისა: რომლისაჲ
 არს დიდებაჲ და ჭმუენის ზატოვი და
 თაყნისატემაჲ მამისა თანს სუფით
 5 წმიდითაურთ. აჲ და მარადის და უგო
 უგო სინ:

Гордіона, а надъ нами въ управленіе
 Господа нашего Іисуса Христа, Ко-
 торому подобаеѣ слава и пріяиче-
 ствуетъ чѣсть и поклоненіе со Отцемъ
 и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно
 и во вѣки вѣковъ, аминь!

Прот. К. Кекелидзе.

1—2 ღმრთისა ოისა < C. 2 ქრისტესა AB. ქრისტესა C. 2—3 რომლისაჲ არს] ოისა ოისა AB. დიდებაჲ ოისა C.
 უგოსა A. უგოსა B. 4 თაყნისატემა AB.

Тквирская церковь въ Мингрелии и ея древности¹⁾.

Селеніе Тквир-и расположено на равнинѣ, на правомъ берегу Ріона, въ 7 верстахъ отъ станціи Абани Закавказской желѣзной дороги и входитъ въ составъ Сенаккаго уѣзда Кутаисской губерніи. Старинная церковь этого селенія въ честь Спаса небольшая, но красивая, съ куполомъ. Она построена изъ камней и кирпича, но теперь снаружи и внутри выбѣлена и отчасти потеряла старинный обликъ. Общій видъ церкви нами воспроизводится на табл. XI рис. 1, 2 и на табл. XII.

Передъ деревянною оградою двора раскинулись вѣковые чпнары, стволы которыхъ у основанія имѣютъ около двухъ саженей въ окружности. Они воспроизведены на табл. XII, но нижнія ихъ части, къ сожалѣнію, на рисункахъ не видны. Планъ церкви представляетъ четырехгранникъ и имѣетъ крестообразный видъ какъ внутри, такъ и снаружи (табл. XIII). Длина и ширина церкви не превышаютъ 14 аршинъ. Барабанъ ея восьмьгранный съ узкими просвѣтами въ каждой грани. Старинныя рамы просвѣтовъ выпилены изъ дерева. Куполь покрытъ свинцовыми листами, остальные части церкви и придѣловъ покрыты дранью. По общему мнѣнію селеніе получило названіе ტყვიანი (Тквир-и) отъ того, что церковь была покрыта свинцомъ (ტყვი). Однако изъ надписи видно, что селеніе и тогда называлось Тквир-и, когда строилъ церковь. Впрочемъ, въ надписи на дверяхъ церкви названіе села передано въ формѣ მტკვირი «Мтквирри», что можетъ быть безграмотнымъ воспроизведеніемъ или формы მტკვირა «Мтквириа» съ замѣною полугласнаго ვ согласнымъ ვ или же формы მტკვირვი «Мтквирви» съ гласнораздѣломъ ვ и дефектнымъ начертаніемъ для звука ვ (v в м. v²). Въ надписяхъ же на образахъ церкви XVII вѣка сохрпается форма ტყვიანი — «Тквири». Куполь нашей церкви невысокій, соразмѣрный съ барабаномъ. Двери имѣются съ запада и юга. Окна небольшія, по одному съ востока, запада и юга съ деревянными рамами. Внутреннія арки, под-

1) Эта статья представляетъ переработку грузинскаго текста, напечатаннаго безъ плана церкви и рисунковъ въ изданіи Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи ტყვიანი სენაკის მონასტრის ძეგლები და მონუმენტები და მონუმენტები, ტყვიანი მონასტრი. [Переработка автора, однако, не коснулась допущенныхъ въ грузинскомъ изданіи неправильностей въ чтеніяхъ надписей, исправленныхъ нынѣ редакціей XV].

[2] Сказанное относится и къ слову ტყვიანი «Ковельи» той же надписи. Вообще при чтеніи помѣщенныхъ ниже надписей надо имѣть въ виду большую ихъ безграмотность, въ частности смѣшеніе буквъ v и ვ (см. ниже, стр. 315—317, замѣтку I. А. Кипишидзе). *Ред.*]

держивающія барабанъ, стѣлчатая. Престолъ каменный, прислоненъ къ восточной стѣнѣ алтарнаго закругленія. Полъ изъ пзвестковой заливки. Солоенъ нѣтъ. Иконостасъ простой, деревянный. Съ сѣвера и юга внутри церквя сидѣнія вдоль стѣнъ.

Нѣкогда церковь была покрыта внутри фресками недурной кисти съ крупными надписями заглавнаго хуцурп, но теперь стѣны болышею частью выбѣлены, и видны только остатки бывшей росписи. Такъ, подъ куполомъ сохранился орнаментальный крестъ въ кругѣ, поддерживаемомъ ангелами. Ниже, между окнами барабана, пророки съ крупными надписями именъ, числомъ 15. Подъ сѣвременною аркою уцѣлѣли головы 40 мучениковъ съ надписью: [ἁ]ῶν [ἁ]γῶν ὁσὶν ἴσθῶσιν. Подъ южною аркою наполовину сохранившееся Распятіе съ надписью: Ἰησοῦς. Въ западномъ притворѣ, въ верхней части, второе пришествіе. Въ серединѣ два трубящихъ ангела съ надписью: Ἰσχυροὶ τῶν ἁγῶν. Подъ ними по обѣ стороны возсѣдаютъ апостолы. Фрески не древнѣе XVII вѣка, ибо западный притворъ построенъ въ XVII вѣкѣ, и фрески притвора и церкви одной кисти. Въ сѣверномъ притворѣ, который построены во второй половинѣ XVII вѣка, слѣдовъ росписи не наблюдается. Поэтому роспись церкви и западнаго притвора слѣдуетъ отнести къ первой половинѣ XVII вѣка. Къ западному притвору пристроены теперь еще навѣсъ, открытый съ запада. Означенный притворъ закрылъ западное окно и дверь, которыя имѣютъ рѣзныя украшенія изъ грузинскихъ плетеній. Надъ дверью рѣзная арка и подъ нею рѣзной крестъ, направо въ стѣнѣ пять рѣзныхъ камней. Подъ окномъ рѣзное изображеніе льва. Западный притворъ имѣетъ дверь съ запада и по два небольшихъ окна съ сѣвера и юга и одно съ запада. Другой притворъ церкви съ сѣвера спально пострадалъ, построенъ, какъ увидимъ ниже, тоже въ XVII вѣкѣ; имѣетъ входъ съ запада и по одному окну съ сѣвера и востока. Оба притвора служили усыпальницами рода Чиладзе, которому принадлежала и церковь.

Южная дверь снабжена рѣзнымъ украшеніемъ изъ плетеній, а надъ дверью надпись въ семь строкъ заглавнымъ «хуцурп», которая читается такъ (табл. XIV):

Ἰσχυροὶ τῶν ἁγῶν	1
Ἰσχυροὶ τῶν ἁγῶν	2
Ἰσχυροὶ τῶν ἁγῶν	3
Ἰσχυροὶ τῶν ἁγῶν	4

ԺՆԸ ՇԸ ԻՕՎԴԵՆԸ ՅԻՆ ՈՒՆ Կ
 Ը ՅԻՎԸ ՎԹ ՅՆ ՈՒՆ

6.

7

Безъ сокращеній:

«სახელითა ღმრთისათა აღუშენს. მაცხოვრისა მტყუაგირისა სჯუდრისა აღმა-
 შენებელსა ქოველსა ჭილაძესა შეუნდგენს ღმერთმან. ძმათა მისთა გახსბერსა და
 ნობესსა შეუნდგენს ღმერთმან. ვინცა შენდობა ბრძანათ, შეგინდგენს ღმერთმან».

Переводъ:

«Построена во имя Бога! Строителя Мткуйрской церкви Спаса Къел-и
 Ч'иладзе да простить Богъ. Братъевъ его Кахабера и Чобэна да простить
 Богъ. Кто скажете прости, вась да простить Богъ».

Упомянутый въ этой надписи Къел-и Ч'иладзе, по нашему мнѣнiю, тотъ самый, который извѣстенъ изъ акта времени царя Георгiя VII († 1407). Актъ дошелъ до насъ въ копiи, которая хранится въ Азиатскомъ Музеѣ Академiи Наукъ¹⁾. Братья Къели, Кахаберъ и Чобэнь изъ другихъ источ-
 никовъ неизвѣстны. Царствованiе Георгiя VII относится къ концу XIV и началу XV в. Къ этому времени должна относиться постройка интересую-
 щей насъ церкви. Въ актѣ Къел-и Ч'иладзе названъ «моларет-ухуцесомъ», т. е. главою казнохранителей. Въ нашей надписи этого титула онъ не носитъ. Быть можетъ, эту должность онъ получилъ послѣ постройки нашей церкви.

Надѣво отъ южной двери на камнѣ вырѣзана одна строка надписи съ характеромъ вязи заглавными буквами «хуцური» (табл. XV рис. 1), которую я читаю такъ:

ՈՒ ԺՆ ԸՎԺ ԿԴԹԸ ՄԴ Ն ՕՎԴԵՆ(?)

«ღმერთუ, რომელი ხარ ზეცათა, შეიწყალე სული უნოფრესი.

Переводъ:

«Боже, Который пребываешь на небесахъ, помилуй душу Онофрэ».

На одномъ камнѣ восточной стѣны вырѣзана еще одна строка надписи болѣе мелкими и едва замѣтными заглавными буквами «хуцური» (табл. XV рис. 2), которая съ трудомъ разбирается:

Բ. ՈՒ ՇԸ ՕՎԴՕ ԺՆ ԸՎԺ ԿԴԹԸ ՅԻՆ ՕՎԴ. (?)

«ღმერთუ და უფალუ, რომელი ხარ ზეცათა, შეუნდგენ ოსოფრესი».

1) С. Какабадзе, *განკუთვნილი დიდი ადგილის რეკონსტრუქცია*, გვ. 18—19.

Переводъ:

«Боже и Господи, Который пребываешь на небесахъ, прости Онофрэ».

Несомнѣнно, эти двѣ надписи упоминаютъ объ одномъ и томъ же лицѣ, но имя его плохо разбирается, въ особенности въ послѣдней надписи. Кромѣ того, трудно сказать, слѣдуетъ ли въ группахъ **ОФЧ** и **ОФЧБ** читать Онофрэ или Офэ (ср. надпись на стр. 297). Во всякомъ случаѣ эти двѣ надписи и по мѣстамъ номѣненія (на камняхъ, которые не могли быть предназначены для надписей) и по способу начертанія не современны постройкѣ церкви, а должны быть вырѣзаны потомъ, какъ и плохо разбираемая вульгарная надпись буквами «мхедрули» ниже первой надписи (табл. XV рис. 1).

Въ сѣверномъ придѣлѣ кто-то раскрылъ большой склепъ, перекрытый обширною каменною плитою съ надписью. Плита разбита и надпись немного попорчена. Пять строкъ надписи начертаны вязью заглавнаго «хуцური», двѣ послѣднія строки буквами «мхедрули» (табл. XV рис. 3). Надпись читается такъ:

Р. ზღუღ[ტო]: ႮႰႰ:	1
ႮႰႰ: ႮႰႰ: ႮႰႰ: ႮႰႰ	2
ႰႰႰ: ႮႰႰႰႰႰ: ႰႰႰ:	3
ႰႰႰႰႰႰႰႰႰ. ႰႰႰႰႰႰ:	4
ႰႰႰႰႰ: ႮႰႰ: ႰႰႰႰႰႰႰ: ႰႰႰ:	5

Ниже мхедрули:

ქ. ამის მწერალსტ: ႮႰႰ: ႰႰႰ: ႰႰႰ.	1
ღს: ვინტ: ႰႰႰႰႰႰႰ: ႰႰႰႰႰႰ: ႮႰႰ: ႰႰႰ.	2

Безъ сокращеній:

«მაცხოვრ[ვარო] ჰირე ღმერთისაჲ, შეიწყალე სული ჭიდაძის ბატონის (= ბატონის) მამა ჭუენდიდლის იერემიასი ურსაჲე შინა ცხოვრებას; ამინ».

ამის მწერალსტ ჭუენდოს ღმერთმან. ამინ. ღს ვინტ [შენდობა] 1) ბრძანოთ. ႰႰႰႰႰႰ ႰႰႰႰႰႰ ႰႰႰႰႰႰႰႰႰႰ.

Переводъ:

«Спасе, Лице Божье, помилуй душу Чиладзе, господина («патрона»), отца, чкондидскаго епископа, Иеремія, въ обѣихъ жизньяхъ. Аминь».

«И писца сего да помилуетъ Богъ. Аминь. И кто скажете [прости], и васъ да помилуетъ Богъ».

1) Это слово пропущено въ оригиналѣ.

Итакъ, въ сѣверномъ придѣлѣ Тѣвирской церкви мы имѣемъ склепъ ѳикондидскаго епископа Іереміа Чиладзе. Это, вѣроятно, тотъ Іеремія ѳикондидели (ѳикондидскій епископъ), который упоминается въ поэмѣ Шахъ-Навазіани и который жилъ во второй половинѣ XVII вѣка. Въ той же поэмѣ упоминается братъ Іереміа Куел-и Чиладзе¹⁾. Легкая, неразвита язь заглавнаго хуцури приведенной надписи тоже указываетъ на XVII вѣкъ.

Образа, крестъ и другіе предметы Тѣвирской церкви.

1. Образъ Спаса, серебряный съ позолотой, чеканный, грузинской работы, въ 53,5 × 40 сантиметра (табл. XVI). Спасъ на престолѣ, десницею благословляетъ, въ шуицѣ держитъ Евангеліе. Нимбъ украшенъ десятью драгоценными камнями. Надпись заглавнымъ «хуцури»: **ჰსაღოუძი** — «Спасъ». Надъво отъ Спаса внизу въ молитвенной позѣ стоитъ заказчикъ образа ѳикондидскій епископъ Іеремія Чиладзе, тотъ самый, который похороненъ въ сѣверномъ придѣлѣ. На поляхъ иконы представлены святые. Сверху изображеніе Деисуса въ медальонахъ съ надписями: **ჰსაღოუძი** — «Спасъ», **ყოუის რე** — «Пресвятая», **იოანე მკობის** **ჰსაღი** — «Іоаннъ Креститель». Внизу такія же медальонныя изображенія апостоловъ Матоея, Марка и Луки съ надписями именъ: **რე ჰსაღი**, **რე ჰსაღი**, **რე ზოზი**. По сторонамъ сверху архангелы во весь ростъ съ крыльями, со сферами и лабарумами. Надписи надъ обоими одинаковы: **უღუიანი ჰსაღი** — «архангелъ Гавриилъ», хотя одинъ изъ нихъ (надъво) Михаилъ. Ниже Петръ и Павелъ: **რე სუი**, **რე სუი**. Поля украшены виноградными разводами. На оборотѣ надписъ заглавнымъ «хуцури» въ 10 строкъ (табл. XVII):

ჟ. ძოჰი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: 1
 ჰსაღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: 2
 უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: 3
 უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: 4
 უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: 5
 უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: 6
 უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: უღი: 7

1) Brosset. Hist. de la Géorgie, t. II, livr. 1, p. 608.

ԷՕ: ԸԺ ԾՆՆՉՆԾ: ԼՆՕ.ԿՕ.ԲՕ.ԴՆՆՆ 8
 ԿԳՕ.Է: ԾՆ: ԿՓՆԺԻԴԻՆ ԿԴԻԿԴԻԿ: ԿՆ ԾՈՆՆ: ԴՆԲԿԿԿ 9
 ԲԷԻԿՆՆՆՆ. Безъ сокращеній: 10

«Երևելոյ յյյ քննիստչս ճուղջուլտսս սամարտիսոց մյուսեց մեղքոմարչ ևսր Վինսիյ ժնիս Սեննիս, զմիտոն միտնյուլո, միտրյուլտոս սմտչան հոմնալտոս Նոցտոս մյուր ևսնյոքոտորտ Սեննա միմջուլոքոքուլս, միմ ճյուրնդիլլուլս, ոյրյուլտոս ճիլլուլ-ժյս, մոմյուր տեղոցտոս կյուտոս Յոցնոս, հոտոս մոտեոս սը զսնչոց ևսնյոքոտոս. մյուս ևս մոցոնրյուլ յյյմյոս մս զլլոս ցանքոտիցոսս».

Переводъ:

Ты которая ради спасенія грѣшныихъ ирпсно предстоишь ходатаемъ предъ Сыномъ твоимъ, Богородице, малыми сими тлѣшными вещами съ уповаіемъ къ тебѣ молитвенно обращающемся, мнѣ, отцу ѳкоидидели, Іереміи Чиладзе, дай исполненіе моихъ просьбъ, дабы ты помогла мнѣ не подвергаться вѣчному наказанію и была утѣшительницею и защитницею въ день оный суда».

Приведенная надпись обращена къ Божьей Матери, тогда какъ самый образъ Спаса, а не Божьей Матери. Форма надписи взята отъ подобной же надписи на оборотѣ образа Божьей Матери, описаніе котораго мы приводимъ ниже, и измѣнено только имя заказчика. Предположить, что надпись раньше принадлежала другому образу, а потомъ была использована для нашего образа, какъ готовая пластинка для оборотной стороны, трудно, ибо заказчикъ Іеремія Чиладзе представленъ на лицевой сторонѣ образа.

2. Образъ Божьей Матери съ Младенцемъ на лѣвой рукѣ, по серебру позолоченный, чеканный, грузинской работы, въ 58 × 44 сантиметра (табл. XVIII). Божья Матерь представлена во весь ростъ. На лѣвой рукѣ у нея Младенецъ, передъ нею во владѣтельской одеждѣ колѣнопреклоненный заказчикъ Варнозій Чиладзе. Нимбъ Богоматери украшенъ плетениемъ и драгоценными камнями. Надписи именъ: Կ ԿՇԿ (sic) ԲՆ ՈՅԺԺԻՆ ԿԿՕ.ՎԴԿԿԿ — «Пречистая Божья Матерь». Կ ԿԴԼՕ. ԿԺԿԿԲԴ — «Исусъ Христъ». По бордюру сверху Деисусъ въ видѣ погрудныхъ изображеній въ медальонахъ съ надписями: Կ. ԿՆԸԸԸՕ.ԿՆՆԺԿԿԿ — «Спасъ», Կ ԿՕ.ԿԴԿՆՆՆ (sic) ԲԿԿՆՆ — «Пресвятая», Կ ԿՕ.ԿՆԿԿԿԿ: ԲԴԿԿԿԿԿ (sic) ԿՆԿԿԿԿԿԿԿԿ — «Іоаннъ Креститель». Внизу подобныя же изображенія евангелистовъ Маттея, Марка и Луки съ надписями: Կ ԿՆԸԸԸՕ. Կ ԿՆՆԺԿԿԿԿԿ, Կ ԴԼՕ.ԿՆ. По сторонамъ архангелы во весь ростъ съ крыльями, со сферами и лабарунами, направо Михаѣлъ, направо Гавриѣлъ, съ надписями: Կ ԿԿԿԿԿԿԿԿ

კოდაცხი (sic) ზეგუგისნი, ჭ რეყტაგუბ კოდაცხი ზეგუგისნი. Верхняя часть образа Гавриила разрушена. Ниже, налѣво Петръ, направо Павелъ во весь ростъ, съ надписями: ჭ სურბო, ჭ სუცხი. Иконы обычно украшены разводами виноградной лозы. На оборотѣ надписи въ восемь строкъ заглавнымъ письмомъ «хуцური», въ палеографическомъ отношеи и въ отношеи содержания совершенно однаковая съ надписью на предшествующей иконѣ (табл. XIX):

ჭ: ღოგუბნი: უღუ: ყსენსეძეფს: გოგუბნი: სეკე 1
 ძეგისო: კელოძე: ზ კელოკეცოე ძეცო: რეყ 2
 კისე: შუგისე: იკოდაცხი: კელოყუბო: კელოცოცო: 3
 ზეკეძე
 ზე: დეპრეცოცო: რეცოცო: კელოცო: სელოყყყცო: 4
 დოცო: შუ
 რეცე: კელოცოცოყყყსე: რეცოგოგისნი: შუგისე: 5
 კეისე: რეკისე: დელოცოცო: კელოცო: დელოცოცო: 6
 რეკოცო: სო
 რეცე: ძეცოცო: კელოცო: ზეცოცო: სელოკოგოცო: 7
 კელოცო: ზე: კელოცოცო: კელოცოცო: კეისე: დეგისე: 8
 რეკეცოცოცოცო.

Безъ сокращеній:

«რომელი ები კისისთეს ცოდვილთაღს სემარადისოდ შეცხედ მდგომარე ხარ წინაშე ძის შენის, ღმრთის შობელა, მცირედთა ამოგან ხრწნადთა ნავთთა მიერ სსოებოზოართ შენდა მიმვედრებულს ვარსოგისი ჭოლადეს, ძეს ჩემს ხოსროსი მომეც თხრავთა ჩემთა ზოგნა, რათა მიცხარ დანჯაღ სოკონოთა. შეცხი და მფარველი შექმენი მას დღეს განკითხვისსა».

Переводъ:

«Ты, которая ради спасенія грѣшныхъ присяго предстоишь ходатаемъ предъ Сыномъ твоимъ, Богородице, малыми сими тѣлными вещами съ уповаемъ къ тебѣ молюще обращаемуся Варнозю Чилადе и сыну моему Хосро дай исполненіе моихъ просьбъ, дабы ты помогла мнѣ не подвергаться вѣчному наказанію и была утѣшительницею и защитницею въ день оный суда».

Грузинскій текстъ этой надписи отличается отъ идентичной по содержанию надписи предшествующаго образа только своимъ грамматическимъ

формамъ. Разбираемая надпись сохранила нѣкоторыя архаическія формы, которыя рѣдко встрѣчаются въ XVII вѣкѣ. Въ этомъ отношеніи поразительною является форма **ⲠⲚⲟⲩ**, вмѣсто вульгарнаго **ⲠⲚⲟⲩ** предыдущей надписи. Это слово, написанное полностью въ приведенной надписи, подтверждаетъ мнѣніе Н. Марра, что слово подъ титуломъ древнихъ текстовъ **ⲠⲚ** мы должны читать **ⲠⲚⲟⲩ**, а не **ⲠⲚⲟⲩ**, какъ это вошло въ употребленіе въ послѣдніе вѣка ¹⁾. Изъ другихъ словъ въ этомъ родѣ слѣдуетъ отмѣнить: **Ⲓⲣⲁⲑⲟⲗⲟⲩⲁⲗⲁⲥ** вмѣсто **Ⲓⲣⲁⲑⲟⲗⲟⲩⲁⲗⲁⲥ** предыдущей надписи, **Ⲕⲟⲩⲛⲁ** вмѣсто **Ⲕⲟⲩⲛⲁ**, **ⲉⲥⲉⲗⲁⲉ** вмѣсто **ⲉⲥⲉⲗⲁⲉ**, **Ⲙⲉⲗⲁⲓ ⲉⲥⲉⲗⲁⲉ** вмѣсто **Ⲙⲉⲗⲁⲓ ⲉⲥⲉⲗⲁⲉ**, **Ⲙⲉⲗⲁⲓ ⲉⲥⲉⲗⲁⲉ** вмѣсто **Ⲙⲉⲗⲁⲓ ⲉⲥⲉⲗⲁⲉ**. Въ послѣднемъ словѣ обращаетъ на себя вниманіе совершенно неумѣстное употребленіе ζ послѣ σ . Неправильно также употребленіе родительнаго надежа **ⲕⲁⲗⲁⲥⲁⲓ** вмѣсто дательнаго **ⲕⲁⲗⲁⲥⲁⲥ** и т. п.

Если вырѣзываніе или выправиваніе надписи на образѣ принадлежать всегда золотыхъ дѣлъ мастеру, то сочиненіе текста надписи должно принадлежать самому заказчику. Вариозій Чиадзе, очевидно, сочинилъ для себя надпись съ архаическими формами, Іеремія же Чиадзе, позаимствовавъ форму надписи у него, замѣнилъ архаическія формы современными, но при этомъ забылъ, что онъ обращается къ Спасу, а не къ Божьей Матери. Вариозій Чиадзе упоминается еще въ надписи на крестѣ, которая будетъ приведена ниже. Какъ палеографическій характеръ надписей такъ и стиль работы описанныхъ выше образовъ Спаса и Божьей Матери совершенно одинаковы, и они должны принадлежать одному и тому же времени, XVII вѣку, и одному и тому же золотыхъ дѣлъ мастеру, но образъ Божьей Матери сдѣланъ, видимо, немного раньше образа Спаса.

3. Образъ Спаса, серебряный съ позолотой, чеканый, грузинской работы, въ 45 × 36 сантиметра, украшенъ 12 бирюзами и 7 лазами (табл. XX). Поле образа раздѣлено на двѣ части. Въ верхней, въ серединѣ, представленъ рельефомъ Спасъ на престолѣ съ предстоящими, палѣво Божьей Матерью, направо Іоанномъ Крестителемъ, съ надписями именъ заглавными буквами «хуцური»: **Ⲡ: ⲒⲔⲞ: ⲠⲚⲟⲩ (sic): Ⲡ: Ⲕⲟⲩⲛⲁ: ⲒⲠⲟⲩⲁⲗⲁⲥ: Ⲡ: ⲒⲠⲟⲩⲁⲗⲁⲥ: ⲒⲠⲟⲩⲁⲗⲁⲥ.**

Въ нижней половинѣ, посерединѣ, подъ Спасителемъ, представленъ во весь ростъ въ молитвенной позѣ супругъ заказчицы образа Пепуна Чиадзе въ характерномъ костюмѣ владѣтеля, съ надписью: **ⲒⲠⲟⲩⲁⲗⲁⲥ Ⲕⲟⲩⲛⲁⲗⲁⲥ.** По обѣ стороны его архангелы, палѣво Михаилъ, направо Гавріилъ съ надписями именъ: **Ⲡ: Ⲕⲟⲩⲛⲁⲗⲁⲥ: ⲒⲠⲟⲩⲁⲗⲁⲥⲒⲠⲟⲩⲁⲗⲁⲥ, ⲒⲠⲟⲩⲁⲗⲁⲥ: ⲒⲠⲟⲩⲁⲗⲁⲥ.**

1) Основниці таблицы къ грамматикѣ древне-грузинскаго языка. Табл. II.

Մ.ԿԻՕՆՆ. По каймъ сверху и снизу и еще подъ архангелами тянется надпись письмомъ «мхедрули»: ¹⁾

Ք: յէ: յառաջ: ժողովո: ճոտ: իտո: ճմ(ճ)տեօնա: Յ(ճ)ճեօ(ճ)ճո: 1
 Երեւոյնա: Ս: Սոնա: Սոնաճման: ճ: իտո(ճ)
 Ե: Սեւմի: Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: Երեւոյնա: ճ: Սոնաճման: 2
 ճ: Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: 3
 Երեւոյնա: ճ: Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: 4
 Երեւոյնա: ճ: Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: 5
 Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: 6
 Ս(ճ)ճո: ճ: Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: 7
 Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: 8
 Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: ճ: Սոնաճման: 9

Переводъ ²⁾:

«О, всепильный Боже, образъ Божества, Спасе Ткъвирскіи, я, раба, уповающая на Тебя и съ надеждою къ Тебѣ прибѣгающая, дочь господина Вахтаंगा Гуріел-и, дщерь владѣтеля, госножа Тамара, распорядилась око-вать образъ сей Спаса и поставила въ вашемъ храмѣ (въ поминовеніе) су-пруга нашего блаженнои памяти (*букв.* благословеннаго) господина Пенуны Чиладзе и пожертвовала оброкъ Линаришная Грголин и его брата священ-ника: одну корову, овцу, хлѣбъ, гоми, вино и сыръ. Пусть приносятъ въ субботу мясонустной недѣли и справляютъ «агапи» (поминовеніе). Нынѣ какой человекъ эту нами опредѣленную трапезу и нами построенный придѣлъ раз-рушитъ, или какой человекъ, кромѣ нашего сына и его потомковъ, захочетъ быть похороненнымъ въ этомъ придѣлѣ, онъ да будетъ судимъ вмѣсто меня и вмѣсто блаженнои памяти Панупы ³⁾ въ день второго пришествія».

Пенуна или Пануна Чиладзе и его супруга Тамара, урожденная Гу-ріел-и, изъ другихъ источниковъ пока намъ неизвѣстны. Тамара, вѣроятно, дочь Гуріел-и Вахтаंगा I (1583—1587) ⁴⁾. Поэтому образъ долженъ быть

1) Недостояющіи гласныя буквы мы прибавляемъ въ скобкахъ.

2) Одно и то же слово «батон-и», смотря по лицу, къ которому этотъ терминъ прила-гается, или въ зависимости отъ сочетанія, въ которомъ онъ употребляется, переведено различ-ными словами: «господинъ», «госпожа», «владѣтель».

3) Выше это имя въ двухъ случаяхъ приводится въ формѣ Пенуны.

4) Д. Бахрадзе, Арх. пуг. по Гуріи и Аднарт, стр. 336.

сдѣланъ въ концѣ XVI или въ началѣ XVII вѣка. Скорѣе всего въ началѣ XVII-го вѣка. Пенуна и Тамара, какъ видно, построили для своей усыпальницы западнѣй придѣлъ церкви.

4. Образъ Божьей Матери съ Младенцемъ на лѣвой рукѣ, по серебру позолоченный, чеканный, въ 29 × 22,2 сантиметра (табл. XXX). Божья Матерь представлена по поясъ. Надписи именъ крупными заглавными буквами «хуцури»: **ᄆᄆᄆ. ᄆᄆᄆ.** — «Матерь Божья», **ᄆᄆ. ᄆᄆ.** — «Исусъ Христосъ». Работа этого образа совершенно одинаковая по стилю и техникѣ съ работою предыдущаго образа и должна относиться къ XVII вѣку.

5. Створки отъ образа-складня, представляющія позолоченныя серебряныя пластинки, прибитыя теперь къ доскѣ и образующія самостоятельный образъ, въ 19 × 15 сантиметра, грузинской грубой работы. Первоначально образъ представлялъ, безъ сомнѣнія, Деисусъ, но среднее тябло съ образомъ Спасителя утеряно, остались створки, на которыхъ представлены Богородица и Иоаннъ Креститель, предстоящія въ молитвенныхъ позахъ. Подъ ними колѣнопреклоненные супругя, Рованозъ Чиладзе и жена его, дочь Чхетидзе; Утандаръ. Кругомъ фигуръ надписи заглавнымъ письмомъ «хуцури» (табл. XXIV рис. 1). Вокругъ Иоанна Крестителя:

ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ: ᄆᄆ	ᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆ	ᄆᄆᄆ ᄆ	ᄆᄆᄆ ᄆ-
ᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ	ᄆᄆᄆᄆᄆ (sic),	ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ	ᄆᄆᄆᄆ
ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ: ᄆᄆ	ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ, ᄆᄆᄆᄆᄆ-	ᄆᄆᄆᄆᄆ.	ᄆᄆᄆᄆ.
ᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆ	ᄆᄆᄆ, ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ-	ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ	ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ,
ᄆᄆᄆ: ᄆᄆ	ᄆᄆ ᄆᄆ	вокругъ Божьей Матери: 5	
ᄆᄆᄆᄆ.	ᄆᄆᄆᄆ-	ᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆ	ᄆᄆᄆᄆ, ᄆᄆᄆᄆ.
ᄆᄆᄆ: ᄆᄆ	ᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆ-	ᄆ ᄆᄆ	ᄆᄆᄆᄆ-
ᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆ	ᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆ-	ᄆᄆᄆᄆᄆ. ᄆᄆ	ᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆ-
ᄆᄆᄆᄆ ᄆ	ᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆ-	ᄆᄆᄆᄆ	ᄆᄆᄆ
ᄆᄆᄆᄆᄆ	ᄆᄆᄆᄆᄆ.	ᄆᄆᄆᄆ	ᄆᄆᄆᄆ- 10
ᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆ	ᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆ-	ᄆᄆᄆ	ᄆᄆᄆᄆ-
ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ	ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ	ᄆᄆ ᄆᄆᄆ	ᄆᄆ ᄆᄆᄆ-
ᄆᄆᄆᄆ	ᄆᄆᄆᄆ	ᄆᄆᄆᄆ	ᄆᄆᄆᄆ-
ᄆᄆᄆᄆ	ᄆᄆᄆᄆ-	ᄆᄆᄆᄆᄆ.	ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ.

Надпись, видимо, помѣщалась и на среднемъ тяблѣ образа, которое пропало, такъ что наша надпись не полная. Кроме того, она безграмотная. По-

ражаетъ форма ქრისთუ вмѣсто ქრისტე; пменительные надежи послѣ სულო
вмѣсто родительнаго и пропуски словъ დმეტოე შეუბდევ предт. ძახარს, კაკას.

Переводъ:

«Господи, Исусе Хрясте, Боже, помоги, помилуй и спаси душу Рова-
ноза Чиладзе и супруги ихъ Утандаръ, дочь Чхетидзе. (Господи, прости)
Дзѣахара (и) Какаи. Аминь. Господи, прости Кайхосро Лалианвили.»

Кака или Какай Чиладзе, какъ увидимъ ниже, есть братъ хорошо из-
вѣстной въ исторіи жены Левана II Дадіани Нестан-Дареджапъ, жившей
въ первой половинѣ XVII вѣка. Поэтому и этотъ образъ, и упомянутыя въ
его надписи лица должны относиться къ XVII вѣку. Кайхосро Лалианвили,
видимо, золотыхъ дѣлъ мастеръ, извѣстенъ еще изъ надписи большого
образа Божьей Матери и двенадцати праздниковъ въ селеніи Ван-и въ
Имеріи¹⁾.

6. Образъ Божьей Матери съ Младенцемъ на лѣвой рукѣ, поясной;
въ 19 × 14 сантиметра, серебряный, чеканный, грузинской работы. Над-
писи именъ заглавными буквами «хуцური»: ⴏ: ⴑⴒⴓⴔ: ⴒⴓ: ⴒⴓⴔⴕ: ⴑⴒ:
По сторонамъ и внизу тянется надпись письмомъ «мхедрули» (табл. XXII рис. 1):

ქ: მფაქედინე
თ: ხატო: ესე: ყოგ
ჯად: წმიდის:
ჩუენ: დედოფალმა
ნ: ჰატონმ: სეს
ტანდარიჯან: ძმ
ის: ჩუენის: ჭო
ლამას: კაკას:
ათვის: სხსრად
და სოხად: სულ 10
ის: მისისათვის: დიდსა: მას დღეს: გან
კითხვისსა: ამინ: და კირიელეისოს:

Переводъ:

«Распорядились оковать образъ сей Пресвятой Богородицы мы, ца-
рница, госпожа Нестан-Дареджапъ, во спасеніе брата нашего Какал
Чиладзе и въ утѣху души его въ день оный великій Суда. Аминь и киріе-
сейсонъ!»

Нестан-Дареджапъ этой надписи, урожденная Чиладзе, была заму-
жемъ сначала за Георгіемъ I Липартианомъ, а потомъ, съ 1628 года, за

1) См. моя *სამხედრო-ეული მოქმედებანი და მკითხვანი*, წიგნი I, სტრ. 10.

Остальная часть надписи прикрыта грубо припаянною желѣзною пластиною. Безъ сокращеній надпись читается такъ:

«ქ. ჟვარცხელაჲ ქრისტესჲ, აღებრძელე ვარსკუნი ჭილასჲ და ცუცკლთითი ცბუენებითი, მშვიდუბითი დაიცუვი უტოაჲ ცბუენებათა შინს. და ქენი მისნი მშვიდუბითი [ჲ]...»

Въ текстѣ надписи заслуживаетъ вниманія прибавленіе о въ формахъ творительнаго надежа, начертаніе η вм. ѳ, неправильное употребленіе звука კ и совершенно исковерканная форма ცუცკლთითი (вмѣсто სიცოცხლით).

Переводъ:

«Распятіе Христа, продли дни Варнозіа (Иладзе и сохрани живымъ, спасеннымъ и въ благополучіи въ обѣихъ жпзняхъ, а сыновей его во здравіи»...

На верхнемъ яблѣкѣ написано (табл. XXIII рис. 1, 2; табл. XXIV рис. 2, 3):

†. ԿՕԻՆՅՄԾՅԵՂՈ ԿԴՈ ԲԻՆԿԻՈՒԻՆՇԻԿՆԻ 1
 ԿՕՒԿԻՆՇՈ ԿՕՆԻԿԻՈ ԽԻՆՇԻՈ ԿՆԵԿՕՆԵԿԻՈ ԻԴԿԻՆՇՈ 2
 ՆՕԿԻՆՇՈ
 ՆՆՕԿՆՇՈ ԾՆՈ ՆՆԵԿՕԻԵԿԿԿԿՆՇՈ ԲՕՈ ԾՆԿՆԽՈ 3
 ԿԴՈ ԾՈԴՆՇՈ ԿՆՇՈ
 ԾՅԾՆՇՈ ԿՆԵԿԿԿԿԿԿԿՆՇՈ ԸԿԻՆՈ 4

Безъ сокращеній:

«ქ. მუვარცხელაჲ მჲ წინამძღვარმანი ეურძასი იუსეპი ჟვარცი ვატიუსსნი ჩემის სულის საუსადი და საცხენებელადი. სჲ დამეჲ მჲ დღეს მს დიდს განკითხვისას. ამინ».

И въ этой надписи повторяется ненужная прибавка о къ нѣкоторымъ словамъ: წინამძღვარმანი вмѣсто წინამძღვარმან, იოსეპი вмѣсто იოსებ, საუსადი და საცხენებელადი вмѣсто საოსადი და საცხენებელად.

Переводъ:

«Распорядился сдѣлать честный крестъ для утѣшенія и спасенія души моея я, настоятель Иосифъ Кордзаія. Не подвергай меня наказанію въ день оный великій суда. Аминь».

На сторонахъ сіона представлены апостолы Маркъ, Лука и Іоаннъ и Спаситель. Надъ апостолами архангелы, а надъ Спасителемъ херувимъ. Надписи именъ на всѣхъ заглавными буквами «хуцური». Спаситель представленъ въ архіерейской одеждѣ съ выноснымъ крестомъ въ лѣвой рукѣ, по сторонамъ Его надпись (табл. XXIV рис. 2):

0.ՓԸՆՆՈ. Ն[ԴՆՈ.]
 ԿԻՆԸԴ ՈՅԻԴԻ
 ԹՕ. ԻԿԵ
 Օ. ՅԴԿԴ
 ՅԴԿԸԿԴ Ճ
 Ճ. ՃԵԿՕԿԻ
 ԲԴ. ԵՕԿԿ
 ՕԿԿ. ՕԲ
 ՕՓԻԴ. ԿՕԻ
 ԿԸԿԸ. ԿՕՅԴԿԵ
 ՅԿՕ. ԿԿԻԿԿ ԿԵԴ.

Безъ сокращеній:

«Պոգալը օ[լեսու] լրնիստը, ձմ[լը]տը կցեսը, ձեպոյ, ձեպոյալը և կցեսընը
 և յոլո յոլալո յն[պոյը] յըրձան, րոյմըլ յեմքը ջոցան յեք».

Въ этой надписи, кромѣ смѣшенія буквъ օ и յ, мы имѣемъ и неправильное употребленіе именительнаго падежа յըրձան, вмѣсто родительнаго յըրձանն.

Переводъ:

«Господи Исусе Христе, Боже нашъ, помоги, помилуй и спаси душу Онофрэ Кордзаія, который украсилъ сей крестъ».

Дворянскій родъ Кордзаія теперь живетъ въ Сацглао. Онофрэ изъ другихъ источниковъ неизвѣстенъ, но, вѣроятно, это тотъ самый Онофрэ, который упоминается въ двухъ приведенныхъ выше надписяхъ на стѣнахъ церкви (табл. XV рис. 1, 2).

Вокругъ апостола Луки надпись (табл. XXIV рис. 3):

ՈՅԻԴԻ
 ՅԴԿԸԿԴ
 Ճ. ՃԵԿՕԿԻ
 ԵՕԿԿ. ԿՕ
 ԲԿԸ. ՅԴԿԿԸ
 ԿԸԿԸՕԵԿՕԵ. ԿԸ
 ԿԿԿԿԿԿԿԿ ԿԿԸԸ
 ՅԾՕԿԸ. ՕԿԿԻԸԸ
 ՅԿՕԵ ՈՅԻԿԸ.

Безъ сокращеній:

«ღმერთუ, შეიწყაღე და აცხრუნე სუელი მუჟნისა შენისა ქანისურჳს ღაღი:—
შვილის. ვინცა შენდჳბა უხერხის, შეუხდგნეს ღმერთმა».

Переводъ:

«Боже, помилуй и спаси душу раба твоего Кайхосро Даліашвили. Кто скажетъ прости, да простигь его Богъ».

Вокругъ апостола Іоанна (табл. XXIII рис. 1):

ო.ჟ.ქ.უ.ო. : ო.ყ.	ს.ო.ს.ი. წ.ხ.ს.
ს.ო. : ჟ.ა.ს.ა.ღ.ა (sic)	'ს ო.წ.ხ.ყ.წ.ა.ს.
ო.ხ.ა.ღ.ა. ო.ჟ.ა.ღ.ა	ჟ.ს.ს.წ.ა.ღ.ს. ო.წ.
ჟ.ა.ღ.ა.ღ.ა : ო.წ. წ.	ღ.წ.წ. წ.ა
გ.ა.ღ.ა.ღ.ა.	გ.ა.ღ.ა.ღ.ა

5

დაღე вокругъ изображенія Марка (табл. XXIII рис. 2)

ხ.წ.ღ.ს.წ.	ღ.წ. ო.ს.ა.ღ.ს.წ.
ო.ს.ა.ღ.ს.წ.	წ.ს.ღ.წ. ხ.წ.ა.ღ.ს.წ.
ო.ს.ა.ღ.ს.წ.ს.ს.ს.	ო.ს.ა.ღ.ს.წ.ს.ს.ს.
'ს.ს.ს.ს.ს.ს.ს.	ღ.ს.ს.ს.ს.ს.
ხ.წ.ღ.ს.წ. ო.ს.ა.ღ.ს.წ.	

10

Безъ сокращеній:

«ოჳთაღეუ ოესეუ ქრისტე, ღმერთუ, შეეწიე, შეიწყაღე და აცხრუნე სუელი
ს.ი-ღ-ღ (?) ღამბარს ჟილადეს და თანა მეცხედრე მათსა ელესეს გუშუქის ქაღისა.
ქეს მათს უთარს: და შირუსს აზღა (sic) მარადი უგუნით უგუნისმდი, ამინ».

Излишне отмѣчать, что въ данной надписи проявляется еще болыше безграмотности, чѣмъ въ другихъ надписяхъ креста.

Переводъ:

«Господи, Іисусе Христе, Боже, помоги, помилуй и спаси душу Ам-а-ла Гамбара Чиладзе и супруги его Елены, дочери Гошадзе¹⁾, сына его Отара и Ширунъ нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь».

Упомянутый въ надписи Гамбаръ Чиладзе, неизвѣстный изъ другихъ источниковъ, представленъ колѣнопреклоненнымъ предъ евангелистомъ Іоанномъ (табл. XXIII рис. 1).

1) Въ текстѣ, вѣроятно, по ошибкѣ, Гушудзе, что можно читать и какъ Гошодзе. Фамилія Гошадзе была очень видная въ Мингреліи.

Такимъ образомъ, въ изготовленіи и украшеніи описываемаго выносного креста Тквирской церкви принимали участіе много лицъ, которыя, какъ видно, жили въ XVII вѣкѣ.

9. Чаша серебряная съ надписью письмомъ «мхедрули»:

«მაცხოვარო მსხველ ოცვირის ეკლესიას შინა განსვენებულა, შეიწირე მცირი ესე მწველილი ბარძიმი ჩემ მახინს არხიერის წერეთლის ზურაბის ძის დავითისაგან ფებერვლის იღ ჩუიღ».

«Спасъ-Избавитель, пребывающій въ Тквирской церкви, прии малую сію лепту, чашу, отъ меня, раба архіерея, сына Зураба Церетели, Давида, февраля 14-го, 1814-го (года)».

10. Дискось серебряный съ надписью, аналогичною съ предыдущею.

Изъ всего сказаннаго о Тквирской церкви видно, что церковь построена въ концѣ XIV или въ началѣ XV-го вѣка Кудел-и Чиладзе и его братьями Кахаберомъ и Чобаномъ. Она служила усыпальницею рода Чиладзе. Въ концѣ XVI или въ началѣ XVII вѣка Пануна или Пенуна Чиладзе и жена его Тамара построили для своей усыпальницы западный придѣлъ церкви. Во второй половинѣ XVII вѣка Фкондидели Иеремія Чиладзе пристроилъ сѣверный придѣлъ, въ которомъ и былъ похороненъ. Образа и выносной крестъ нашей церкви, характерныя работы эпохи возрожденія въ Мингрелии, составляютъ вклады разныхъ лицъ, главнымъ образомъ, изъ дома Чиладзе и относятся большею частью къ XVII вѣку.

Родъ Чиладзе въ XIV и XV вѣкахъ былъ очень сильнымъ владѣтельскимъ родомъ. Владѣнія его были расположены между Гуріею и Мингрелиею. Въ Гуріи дому Чиладзе принадлежала область, извѣстная подъ названіемъ Саджавахо, получившая названіе, видимо, отъ могущественнаго Джаваха Чиладзе. Въ Мингрелии владѣнія этого дома простырались, какъ выясняется, до селенія Бандзы. Такимъ образомъ, владѣнія Чиладзе составляли Саджавахо, Орпир-и, Самгредія, Сачилао, Абаша и Сефлет-и. Въ XVI вѣкѣ особенно выдавался своимъ могуществомъ Джавахъ Чиладзе, который измѣнилъ имеретинскому царю Георгію II (1548—1585). Царь Георгій взял его въ плѣнъ и казнилъ, а владѣніе его конфисковалъ въ свою пользу, но потомъ раздѣлялъ между владѣтельными Гуріи и Мингрелии. Границею сдѣлалась рѣка Ріонъ. Саджавахо досталось Гуріи, а страна паправо отъ Ріона—Мингрелии. Въ половинѣ XVII вѣка родъ Чиладзе снова усилился и сталъ виднымъ, благодаря родственнымъ связямъ съ Гуріел-и и Дадіан-и, въ особенности вслѣдствіе родства съ могущественнымъ Леваломъ II Дадіан-и, который былъ женатъ на знаменитой Нестан-Дареджанъ, урожден-

пой Чіладзе. После XVII вѣка родъ Чіладзе снова падаетъ и низводится на степень простыхъ дворянъ. Въ качествѣ послѣднихъ немногіе представители сего рода попадаются теперь въ Гуріи, въ Саджавахо. Объ ихъ быломъ владѣніи напоминаетъ названіе мѣстности Сачилао между Абапою и Самтредією, а о быломъ богатствѣ — обычно повторяемая въ Мингреліи при бракосочетаніи молодыхъ молитва: «Да умножитъ васъ Богъ подобно стаду Чилая (აქემის ისე გაგამრავლეს, ბატონს ჭაღვას ჰაგო)». Относительно многихъ лицъ изъ дома Чіладзе въ исторіи Грузіи не сохранилось никакихъ извѣстій. Это теперь отчасти восполняется надписями Тквирской церкви и ея образцовъ. Самые образа служатъ типичными образцами золотыхъ дѣлъ мастерства въ Мингреліи въ періодъ возрожденія въ XVII вѣкѣ, а значеніе ихъ усиливается еще тѣмъ обстоятельствомъ, что на нихъ сохранились изображенія нѣкоторыхъ лицъ изъ дома Чіладзе въ національных костюмахъ.

Е. С. Такашвили

Федоръ Абѹ-Курра у мусульманскихъ писателей IX—X вѣка.

Интересъ къ христіанско-арабской литературѣ, сказавшійся въ началѣ XX вѣка, выдвинулъ на нашихъ глазахъ одну крупную фигуру въ первомъ періодѣ существованія арабской письменности у христіанъ — Федора Абѹ-Курру. Конечно, изслѣдователи древне-церковной письменности знали его еще съ XVII вѣка подъ грецизированнымъ именемъ Авукары¹⁾, но представленіе, выносимое по греческимъ переводамъ его произведеній оставалось достаточно смутнымъ. Такимъ оно продолжаетъ оставаться и до нашихъ дней у тѣхъ ученыхъ, которые считаютъ возможнымъ ограничивать свое поле зрѣнія греческими матеріалами для сужденія о представителяхъ христіанскаго востока даже въ тѣхъ случаяхъ, когда вполне доступны первоисточники соответствующихъ литературъ²⁾. Изданіе большинства арабскихъ сочиненій Абѹ-Курры позволило Graf'у, едва ли не единственному специалисту по христіанско-арабской литературѣ въ западной Европѣ, выступить въ 1910 году съ объединяющей работой, которая на долго останется исходнымъ пунктомъ при изслѣдованіи всѣхъ вопросовъ, связанныхъ съ этимъ писателемъ³⁾. Знакомство съ его оригинальнымъ творчествомъ настолько поразило знатоковъ христіанскаго востока, что одинъ изъ нихъ не побоялся высказать мнѣніе о значительномъ превосходствѣ Абѹ-Курры по

1) Если эта форма имени можетъ имѣть свои основанія, то едва ли желательно дальнѣйшее «руссифицированіе» ея, какъ Федоръ «Авукаръ» у арх. Владимира, Систематическое описаніе рукописей Московской Синодальной (Патріаршей) бібліотеки, часть I (М. 1894), стр. 862. (Фантастична, *ibid.*, дата смерти Абѹ-Курры «ум. ок. 770 года»).

2) Ср., напримѣръ, главу объ Иоаннѣ Дамаскинѣ и Абѹ-Куррѣ у Güterbock, *Der Islam im Lichte der byzantinischen Polemik*, Berlin 1912.

3) *Die arabischen Schriften des Theodor Abū Qurra, Bischofs von Harrān (ca. 740—820). Literarhistorische Untersuchungen und Übersetzung von Dr. Georg Graf, Paderborn 1910.* (= Forschungen zur christlichen Literatur- und Dogmengeschichte X. Band. 3/4 Heft.)

сравненію съ его учителемъ Іоанномъ Дамаскинскимъ «въ живости изложенія и объемъ знаній»¹⁾. Вскорѣ послѣ появленія работы Графа обнаружился и другой интересный фактъ: было выяснено, что дѣятельность Абū-Қурры не прошла безслѣдно въ культурной жизни халифата вообще, такъ какъ произведенія его и Іоанна Дамаскина оказали несомнѣнное вліяніе не только на формулировку, но даже на самое появленіе нѣкоторыхъ положеній мусульманской догматики²⁾. Такимъ образомъ и здѣсь мы видимъ примѣръ того тѣснаго общенія и культурнаго обмѣна, который имѣлъ такіе благотворныя послѣдствія нѣсколько позже въ IX—X вѣкѣ, когда вся паучная литература въ арабскомъ халифатѣ была выработана при самой дружной совмѣстной работѣ мусульманъ, христіанъ, евреевъ и сабейцевъ³⁾.

Вліяніе произведеній Абū-Қурры станетъ еще болѣе вѣроятнымъ, если отмѣтить, что мусульманскіе писатели знали этого автора по имени. Два такихъ упоминанія, на которыя до сихъ поръ не обращено вниманія въ научной литературѣ, стоятъ того, чтобы ихъ отмѣтить. Оба они исходятъ отъ авторовъ, очень извѣстныхъ въ исторіи мусульманско-арабской письменности и, хотя сводятся къ простому упоминанію имени, но самое появленіе его свидѣтельствуетъ о широкой популярности носителя этого имени далеко за предѣлами спеціально церковной литературы.

Первое указаніе мы находимъ у знаменитаго литератора IX вѣка ал-Джаҳиза (ум. 869) въ его не менѣе знаменитой «Книгѣ животныхъ», которая повергаетъ въ отчаяніе своей безсистемностью, если въ ней нужно отыскать какое-либо свѣдѣніе, но за то почти на каждой страницѣ даритъ пріятными неожиданностями, если ее читать безъ определенной цѣли. Говори въ обширномъ вступленіи къ своей работѣ, между прочимъ, о трудностяхъ хорошаго перевода, ал-Джаҳизъ не безъ остроумія проводитъ ту мысль, что идеальный переводъ можетъ быть исполненъ только лицомъ совершенно равнымъ по своему умственному кругозору, образу мыслей и способностямъ ихъ передавать съ авторомъ произведенія. «Но когда же, восклицаетъ онъ⁴⁾, могутъ быть приравнены къ Аристотѣлю, да помилуетъ ихъ

1) H. Goussen въ Theologische Revue за 1906 годъ, стр. 150. (Цитата у Графа, op. cit. 67, прим. 2).

2) Becker, Christliche Polemik und islamische Dogmatik (ZA, XXVI, 1912, стр. 175—195).

3) Ср. A. Baumstark, Die christlichen Literaturen des Orients, II, (Lpz 1911), стр. 9—10.

4) Китāб-ал-хайавāнъ, т. I, Каиръ 1328, стр. 38, 14—16: *فمتى كان رحمه الله تعالى ابن البطريق وابن ناعمة وأبو قرة وابن فهار وابن وهبلى وابن المتفقع مثل ارسطاطاليس ومتى كان خالد مثل أفلاطون*

Аллахъ, Иби-ал-Битрийкъ¹⁾, или Иби-На'има²⁾, или Абу-Курра, или Иби-Фихръ, или Иби-Вахиль³⁾, или Иби-ал-Муқаффа'⁴⁾? Когда Халидъ⁵⁾ сравнивается съ Афлātūпомъ? Закачивая свои доказательства на слѣдующей страницѣ, онъ еще разъ восклицаетъ⁶⁾: «А вотъ Иби-ал-Битрийкъ и Абу-Курра этого не понимаютъ!»

Намъ кажется, что изъ этихъ вскользь брошенныхъ замѣчаній напрашиваются два вывода. Во-первыхъ ясно, что самъ ал-Джаҳизъ съ произведеніями Абу-Курры не былъ знакомъ непосредственно: для него онъ представлялся однимъ изъ тѣхъ многочисленныхъ переводчиковъ греческихъ научныхъ произведеній, какъ Иби-ал-Битрийкъ или Иби-На'има, которые положили начало развитію точныхъ и философскихъ наукъ у арабовъ. Между тѣмъ именно переводчикомъ Абу-Курра не былъ, и проскользнувшее какъ то въ русской литературѣ указаніе на то, что онъ переводилъ Евангеліе⁷⁾ объясняется очевиднымъ недоразумѣніемъ. Именно, его оригинальныя произведенія апологетическаго и полемическаго характера и даютъ ему преимущественное право на вниманіе сравнительно со многими популяризаторами и переводчиками греческихъ сочиненій среди христіанскихъ писателей этой эпохи. Этотъ фактъ отсутствія у самого ал-Джаҳиза точныхъ свѣдѣній объ Абу-Куррѣ съ полной настоятельностью ведетъ ко второму выводу о той громадной популярности, которой пользовалось имя харраискаго епископа

1) Извѣстный переводчикъ при халифѣ ал-Ма'иунѣ (813—833), съ именемъ котораго связана, между прочимъ, арабская обработка «Аристотелевыхъ вратъ». (См. А. Крымскій, *Исторія арабовъ* — I, М. 1911, стр. 128).

2) 'Абд-ал-Месїхъ Иби-На'има ал-Хумейи литературный дѣятель—переводчикъ той же эпохи. (См. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Literatur*, I, Weimar 1898, стр. 203, № 8. Ср. Фихристъ, изд. Flügel'я — 244,3).

3) Лишь съ этими именами мнѣ не удалось опредѣлить; быть можетъ, имена обязаны своимъ происхожденіемъ искаженію рукописи.

4) Извѣстный переводчикъ съ персидскаго, редакторъ одной изъ раннихъ обработокъ Калїлы и Димны на арабскомъ языкѣ, ум. ок. 757 года. (См. А. Крымскій, *Исслѣдованіе о 1001 ночи*, М. 1904, стр. LXIV—LXIX).

5) Ал-Джаҳизъ имѣеть, вѣроятно, въ виду «мудреца омейядовъ» Халида-иби-На'ида, умершаго въ 704 году, съ именемъ котораго связанъ рядъ переводовъ сочиненій по медицинѣ, астрономіи и, особенно, химіи. (См. С. Nallino *علم الفلك تأريخه عند العرب في القرون الوسطى*, Римъ 1914, стр. 137). Именно о немъ, по крайней мѣрѣ, ал-Джаҳизъ говоритъ въ другомъ сочиненіи ал-Бейān ва-т-тебїїнъ I, Каиръ 1313, стр. 126.

6) Op. cit. I, 39, 22: *واين البطريق وابو قرة لا يفهمان هذا*

7) Въ статьѣ П. К. Мюле, *Начало христіанской письменности у арабовъ* (Сообщ. Имп. Правосл. Палест. Общ., 1908, XIX, стр. 501). Возможно, что исслѣдованіе цитатъ Абу-Курры изъ Поваго Завѣта и явилось бы вопросомъ, какимъ текстомъ онъ пользовался, несмотря на пессимистическое мнѣніе Графа (op. cit. 66, прим. 2: «Für das Neue Testament ist die sichere Bestimmung des Textes weniger möglich»).

въ среднѣ IX вѣка; только при наличіи такой извѣстности читателямъ ал-Джаҳиза могла быть понятной вся тонкость его замѣчанія.

Въ упоминаніи этихъ авторовъ кроется не малая доля ироніи, но ея прикрито, конечно, тяжелое чувство, съ которымъ писатель, считавшій себя арабомъ, отстаивалъ права господства арабской націи и мусульманской религіи отъ посягательствъ стоявшихъ выше въ культурномъ отношеніи ино-родцевъ и иновѣрцевъ. Если воспользоваться избитымъ теперь словомъ, то необходимо признать, что «засиліе» христіанъ было одной изъ характерныхъ чертъ арабскаго халифата въ IX вѣкѣ; оно простиралось на все области культурной жизни и съ особенной яркостью сказывалось въ точныхъ наукахъ. Для положенія медицины и докторовъ, напримѣръ, въ высшей степени характеренъ одинъ анекдотъ, приводимый тѣмъ же самымъ ал-Джаҳизомъ, но въ другомъ его произведеніи. Конечно, это быть можетъ, не болѣе какъ остроумный анекдотъ, но онъ отражаетъ настроеніе общества этой эпохи и во всякомъ случаѣ самого ал-Джаҳиза¹⁾:

«Былъ одинъ врачъ, оказавшійся въ бѣдности. Кто то ему сказалъ: «Годъ теперь чумный и болѣзни распространены, а ты человекъ ученый съ терпѣніемъ и внимательностью. Извѣсянешься ты хорошо и обладаешь познаніями, какъ же ты оказался въ такой бѣдности?» Онъ отвѣчалъ: «Во-первыхъ, уже то, что я въ ихъ глазахъ мусульманинъ, а все люди рѣшили еще раньше чѣмъ я сталъ заниматься медициной, даже пожалуй раньше, чѣмъ я родился, что мусульмане несчастны въ медицинѣ. Имя мое Асадъ, а слѣдовало бы ему быть Саліба или Йўханна²⁾, прозвище мое по сыну Абў-л-Харисъ, а должно быть Абў-Исѣ или Абў-Закарийѣ или Абў-Ибрахїмъ; на мнѣ плащъ изъ бѣлой хлопчатой бумаги, а нужно носить изъ чернаго шелка; рѣчь моя—арабская, а лучше если бы мой языкъ былъ жаргономъ жителей Джундї-Сабўра³⁾».

Такое сознаніе своего культурнаго и экономическаго подчиненія ино-вѣрцамъ и вызвало несомнѣнно попытку словеснаго отмщенія, которую мы встрѣчаемъ въ отзывѣ ал-Джаҳиза объ Абў-Куррї. Въ одномъ только онъ оказался плохимъ пророкомъ: не прошло и полутора вѣковъ послѣ его

1) Le livre des avares par al-Djahiz, publ. par G. Van Vloten, Leyde 1900, стр. 109,17—110,5.

2) Въ текстѣ не разобранныя имена.

3) Главный городъ провинціи Хуансѣна при сѣснндахъ, центръ несторіанской метро-поліи и главной медицинской школы (В. В. Бартольдъ, Историко-географическій обзоръ Ирана, Спб. 1903, стр. 125). Эта медицинская школа продолжала существовать и при сабб-сидахъ; изъ нея вышла между прочимъ фамилія придворныхъ врачей Бохтїшїў' и мн. др. (Ср. А. Крымскій, Исторія арабовъ, I, М. 1911, стр. 116).

смерти, какъ въ обиходѣ мусульманской литературы и мышленія на ряду съ «Афлātuномъ» и «Аристатѣлисомъ» стали появляться, какъ ихъ полноправные преемники, писатели изъ того же круга, надъ которымъ подпучивалъ ал-Джаҳизъ. У персидскаго поэта-путешественника XI вѣка Насир-и-Хосрова¹⁾ въ одномъ изъ его стихотвореній мы встрѣчаемъ слѣдующій стихъ²⁾: «Всякій человекъ говоритъ по своему смутному сужденію такъ, чтобы тебѣ пришло въ голову будто онъ самъ Коста сынъ Лұқи». Между тѣмъ этотъ самый Коста-ибн-Лұқа, который выставляется символомъ мудрости, былъ младшій современникъ Абū-Курры³⁾, тоже мелькитъ—православный, знаменитый астрономъ, математикъ и медикъ⁴⁾. Интересно, что Косту, какъ и Абū-Курру источники ставятъ въ какую то связь съ Армeніей: говорятъ, что онъ жилъ при дворѣ какого то князя, былъ похороненъ въ Армeнии и надъ его гробницею воздвигнуть «куполь, какъ на гробницахъ царей и представителей религіозной власти»⁵⁾. Для одного европейскаго ориенталиста, такъ же какъ для арабскаго націоналиста, казалось совершенно немыслимымъ выступленіе въ роля идеальнаго мудреца христiанина-араба и онъ превратилъ его въ грека⁶⁾.

Если упоминаніе ал-Джаҳиза основано не на непосредственномъ знакомствѣ съ Абū-Куррой, то въ другомъ отмѣчаемомъ теперь свидѣтельствѣ онъ характеризуется какъ полемистъ, т. е. той же чертой, съ которой пере-

1) Род. 1004, ум. 1088. (См. о немъ А. Крымскій, Исторія Персін, ея литературы и дервишеской теософіи, т. I, М. 1915, стр. 461 сл.).

2) Диванъ, тегеранское изд. 1914 г., стр. 320, 1:

هر کسی چینی همیگوید زیره رأی خویش * تا گمان آیدت کو قسطای بن لوقانستی
(Возможностью пользоваться этимъ изданіемъ я обязанъ любезности А. А. Ромаскевича).

3) Время его жизни падаетъ на 864—923 годъ. (См. Graf въ Theologische Quartalschrift за 1913 годъ, стр. 169—170. Ср. Baumstark, Die christlichen Literaturen des Orients, II, Лpz. 1911, стр. 21). Дата Brockelmann'a ок. 835 г. (op. cit. I, 204, № 4), повторенная А. Крымскимъ, (Исторія арабовъ I, М. 1911, стр. 141) должна отпасть; на какомъ источникѣ она основана, мнѣ неясно, такъ какъ уже у Wüstenfeld'a (Geschichte der arabischen Ärzte und Naturforscher, Göttingen 1840, стр. 50), на котораго ссылается Brockelmann, указаны вѣрныя цифры.

4) Какъ и большинство христiанскихъ писателей этого круга Коста былъ не чуждъ антимусульманской полемики: Ибн-ал-Кыфті говоритъ (изд. Lippert'a 263, 13) о его перепецкѣ по этому поводу съ Ибн-ал-Мунаджжимомъ (вѣроятно, Иахйей-ибн-'Азіи ум. 800/912 г. См. Ибн-Халикәнъ, изд. Wüstenfeld'a № 812, стр. 54). Объ этомъ трактатѣ упоминаетъ и Steinschneider, Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache, Лpz. 1877, стр. 73—77, № 61.

5) Ибн-ал-Кыфті (изд. Lippert'a 263, 12-13, 15-20).

6) Edw. Browne въ одномъ мѣстѣ своей A. literary History of Persia (I, 1909, стр. 278) совершенно правильно относитъ стихъ къ Костѣ—сыну Лұқи, но въ другомъ (II, стр. 328), анализируя содержаніе стихотвореній Насир-и-Хосрова, онъ говоритъ, что «Of the Greeks Socrates, Plato, Euclid and Constantine are mentioned».

шелъ въ позднѣйшую христіанскую литературу¹⁾. Это второе указаніе, по моему мнѣнію, слѣдуетъ видѣть въ одномъ мѣстѣ знаменитаго каталога-Фихриста, составленнаго около 987 года. Перечисляя нѣкоторыхъ писателей изъ христіанъ авторъ, между прочимъ, называетъ²⁾: «Абӯ-'Изза, бывший епископомъ мелькитовъ въ Харрѣнѣ; среди его сочиненій есть одно, въ которомъ онъ поноситъ Астӯруса, начальника; опровергали его³⁾ и другіе». Указаніе Фихриста «епископъ мелькитовъ въ Харрѣнѣ» даетъ почти полную увѣренность въ томъ, что имя Абӯ-'Изза, совершенно не извѣстное въ арабской ономастикѣ, должно быть замѣнено Абӯ-Куррой. Графически это не представляетъ особыхъ затрудненій; во всякомъ случаѣ, другого харрѣнскаго епископа мелькитовъ въ литературной исторіи христіанъ намъ неизвѣстно. Текстъ требуетъ еще другой поправки: вмѣсто имени Астӯрусъ надо читать Нестӯрусъ, такъ какъ авторъ Фихриста имѣетъ въ виду несомнѣнно одинъ изъ трактатовъ, посвященный, между прочимъ, полемикѣ съ несторіанами. Такихъ трактатовъ среди произведеній Абӯ-Курры имѣется нѣсколько; возможно, что авторъ имѣетъ въ виду первый или восьмой (по порядку Graf'a), какъ одинъ изъ наиболѣе крупныхъ и дѣйствительно посвященный частью опроверженію несторіанскаго ученія⁴⁾. Упоминаніе въ Фихристѣ несторіанъ, а не яковитовъ, опровергаемыхъ въ томъ же трактатѣ, объясняется вѣроятно тѣмъ, что первые были болѣе извѣстны автору каталога, писавшему въ Багдадѣ. И во время его младшаго современника ал-Бирӯни (ипс. ок. 1000 г.) несторіанство считалось наиболѣе характернымъ признакомъ месопотамскихъ христіанъ, какъ яковитство-египетскихъ⁵⁾; почти въ тѣхъ же выраженіяхъ говорилъ о распространеніи несторіанства лѣтъ за 50 до этого ал-Мас'уді (ум. 956)⁶⁾. Не вполнѣ понятенъ титулъ *ар-ра'исъ*—начальникъ, глава, который появляется при имени Несторія, но онъ служитъ по всей вѣроятности замѣной не совсѣмъ обычнаго для мусульманской литературы слова *батра*: или *батрийарк*—патріархъ. Трактаты другихъ авторовъ, наконецъ, противъ Несторія были, дѣйствительно

1) Graf, op. cit. 85, § 7.

2) Изд. Flügel'я 24,8-9: وابوعزه وكان اسقف الملكية بحران وله من الكتب كتاب يطعن فيه على اسطورس الرئيس وقد نقضه عليه جماعة

3) Выраженіе «его» можно грамматически относить и къ «епископу мелькитовъ».

4) Стр. 114—115, 120 и 203—206, 221.

5) Хронологія, изд. Sachau, 288,9-11: والملكيّة والنسطورية اكثرهم عددًا لأن الروم وحواليها كلها ملكيّة ومن بالشام والعراق وخراسان اكثرهم نسطوريون فأما اليعاوية فأكثرهم القبط ومن حوالى مصر

6) Мурӯдж-ад-дехебъ (изд. Barbier de Meynard) II; 328,4-5: والمشاركة من النصارى: أضافوا إلى نسطورس لأنهم اتبعوه وقالوا بقوله

извѣстны арабамъ¹⁾. Однимъ словомъ, всѣ детали сообщенія позволяютъ съ увѣренностью заключить, что здѣсь мы имѣемъ второй случай упоминанія знаменитаго христіанскаго писателя у мусульманъ.

Устанавливаемое приведенными данными знакомство мусульманъ съ Абӯ-Куррой дѣлаетъ еще болѣе поразительнымъ тотъ выводъ, къ которому приходитъ Graf послѣ изученія позднѣйшей арабской литературы у христіанъ²⁾. Оказывается, что воздѣйствія Абӯ-Курры совершенно не замѣтно въ дальнѣйшемъ развитіи богословской науки: единственная цитата встрѣчается у автора XVII вѣка и даже самое имя ни у кого не упоминается³⁾. Объясненіе этому странному факту Graf видитъ отчасти въ нѣкоторомъ бойкотѣ со стороны яковитской церкви, игравшей доминирующую роль въ расцвѣтѣ христіанской литературы на арабскомъ языкѣ въ XII—XIII вѣкѣ; въ особенности онъ подчеркиваетъ бѣдность догматически-популярной литературы у самихъ мелкитовъ, которая за XI—XVII вѣкъ можетъ назвать только одного представителя въ лицѣ Павла (Бѹлоса) ар-Рѣхиба епископа сидонскаго (XIII вѣка). Если съ этимъ выводомъ сопоставить приведенныя данныя объ извѣстности Абӯ-Курры среди мусульманъ то окажется, что и здѣсь мы имѣемъ извѣстную параллель къ духовному движенію, главнымъ образомъ, среди христіанъ IX—X вѣка, которое положило начало всѣмъ философскимъ и точнымъ наукамъ у мусульманъ, но оказалось почти совершенно безрезультатнымъ для литературы среди самихъ христіанъ, у которыхъ эти произведенія не нашли даже сколько-нибудь значительнаго «круга читателей»⁴⁾.

Не слѣдуетъ, однако, забывать, что выводъ Graf'a можетъ быть основанъ только на нашемъ недостаточномъ знакомствѣ съ арабской письменностью среднихъ вѣковъ. Даже такая крупная фигура въ этой области, какъ Абӯ-Курра стала намъ доступной для изученія только лѣтъ десять тому-назадъ, а позднѣйшіе писатели дѣлаются извѣстными и то лишь по именамъ за послѣдніе годы; едва ли мы могли бы составить теперь полный ихъ списокъ. Конечно, при такихъ данныхъ еще слишкомъ рано дѣлать общіе выводы на основаніи анализа немногихъ доступныхъ произведеній.

1) Знали они, напримѣръ, даже трактатъ Іоанна Грамматика въ опроверженіе Несторія (Ибн-ал-Кифтї, op. cit. 356,8).

2) Op. cit. 85—87.

3) Въ Theologische Quartalschrift за 1913 годъ, стр. 171, Graf правда отмѣтилъ, что упоминается Абӯ-Курра впервые у Евліхія патріарха Александрійскаго (933—940). Характерно, что и это упоминаніе почти на вѣкъ позже приводимаго мною свидѣтельства ал-Джахвза.

4) Baumstark, op. cit. II, 21.

Такое же открытіе новой рукописи, которому мы обязаны основательнымъ знакомствомъ съ произведеніями Абū-Курры, можетъ совершенно измѣнить выводы Graf'a о роли его въ позднѣйшей христіанско-арабской литературѣ.

Нужно, наконецъ, сказать, что для полной оцѣнки значенія литературныхъ трудовъ Абū-Курры необходимо послѣдованіе переводовъ ихъ на грузинскій и славянскій языкъ. По однимъ описаніямъ грузинскихъ рукописей мы знаемъ, что онъ пользовался среди грузинъ несомнѣнно бѣльшей популярностью, чѣмъ въ греческой литературѣ, не говоря уже про родную арабскую. Если приять во вниманіе его связь съ Армееіей, слѣды которой сохранились въ разсказѣ Михаила Сирійца¹⁾, и имѣть въ виду полную возможность непосредственныхъ переводовъ съ арабскаго на грузинскій, то легко сказать съ большой долей вѣроятія, что такое изслѣдованіе было бы полезно для полнаго освѣщенія и оригиналовъ произведеній Абū-Курры. Въ русской богословской литературѣ онъ забытъ еще основательнѣе; это тѣмъ болѣе прискорбно, что интересъ къ нему, повидимому, существовалъ въ 60—70-хъ годахъ, когда самый матеріалъ былъ гораздо скуднѣе. Въ «Энциклопедическомъ Словарѣ, составленномъ русскими учеными и литераторами»²⁾, О. С. [идонскій], авторъ замѣтки объ Абū-Куррѣ, выражалъ мысль, что «труды православнаго писателя ожидаютъ полнаго изданія отъ рукъ православныхъ», но эта надежда не оправдалась до нашихъ дней. Въ позднѣйшей богословской литературѣ имѣе известна единственная статья объ Абū-Куррѣ, напечатанная въ 70-хъ годахъ въ казанскомъ журналѣ «Миссіонеръ»³⁾. Статья — безъ подписи, но по нѣкоторымъ признакамъ можно предполагать, что она принадлежитъ известному казанскому ученому Г. Саблукову⁴⁾. Посвящена она преимущественно переводу съ греческаго нѣкоторыхъ мѣстъ изъ сочиненій Абу-Курры, заключающихъ полемику противъ мусульманъ. Въ краткомъ введеніи на ряду съ нѣкоторыми промахами, объясняющимися отсутствіемъ въ то время арабскихъ оригиналовъ⁵⁾,

1) Graf, op. cit. стр. 14—17.

2) Томъ I, СПб. 1861, стр. 119.

3) Противомусульманскія сочиненія Епископа Федора Абукары. Свѣдѣнія объ авторѣ и сочиненіяхъ (Миссіонеръ, т. VI, 1879, стр. 148—151, 157—159, 172—175, 181—184, 190—193).

4) Ср. А. Крымскій (въ Новомъ Энциклопедическомъ Словарѣ, т. I, стр. 97).

5) Къ числу такихъ недоразумѣній относится самое объясненіе имени Абū-Курра (стр. 148): «Абу-отецъ, отсюда епископъ, и Кара названіе мѣстности, гдѣ Феодоръ былъ епископомъ». За годъ до этой статьи Саблуковъ не менѣе неудачно транскрибировалъ (въ Пр. Соб. 1878, ч. III, стр. 308) его имя по арабски ابو قریة «отецъ Карія». Если это объясненіе было извинительно въ 70-хъ годахъ, то оно никакъ не простительно въ 1912-мъ (у Güterbock'a, ср. XV III, 113), когда уже и въ европейской наукѣ было окончательно уста-

имѣются нѣкоторыя соображенія, дѣлающія честь знаніямъ и проицательности казанскаго арабиста¹⁾. Въ этой же статьѣ вслѣдъ за замѣткой Ѡ. Сидонскаго было повторено свѣдѣніе, что рукописный синодальный сборникъ содержитъ сочиненія Абу-Курры, не извѣстныя на Западѣ²⁾.

Прошло пятьдесятъ лѣтъ со времени появленія замѣтки Сидонскаго, и уже на нашихъ глазахъ въ Православной Богословской Энциклопедіи не нашлось мѣста для Абу-Курры; по прежнему остается неизвѣстнымъ содержаніе и отношеніе къ оригиналу славянскихъ рукописей съ произведеніями Абу-Курры³⁾. Понятно, что при такихъ условіяхъ нѣсколько преждевременно строить общіе выводы объ этомъ отцѣ церкви; вполнѣ возможно, что изслѣдованіе грузинскихъ и славянскихъ памятниковъ заставитъ пересмотрѣть въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ вопросъ и о его роли въ христіанско-арабской литературѣ.

И. Крачковскій.

Пгр. Декабрь 1910.

новлено, что Абу-Курра-отецъ утѣшенія — такой же почетный титулъ, какъ Абу-л-Фараджъ — отецъ радости или Абу-л-Баракъ — отецъ благословеній. (Ср. Graf, op. cit. 5).

1) Таково, напримѣръ, сопоставленіе греческаго имени Σηΐτα съ 'Аншей, женой Мухаммеда (стр. 184, пр. 1). Достаточно сказать, что еще черезъ сорокъ съ лишнимъ лѣтъ послѣ Саблукова Graf (op. cit. 77) отождествлялъ ее съ женой Зейда, приемнаго сына Мухаммеда, и лишь Vesker (op. cit. 182) указалъ правильность того же толкованія, что и Саблуковъ.

2) Стр. 157. Болѣе детальныя свѣдѣнія о рукописяхъ Синодальной библіотеки съ сочиненіями Абу-Курры можно теперь извлечь изъ Систематическаго описанія... архив. Владимира, ч. I (М. 1894): см. № 231, л. 1 и 45—70, № 419, л. 297 и № 434, л. 44. Ср. Graf, op. cit. 67, прим. 3 о рукописи № 231.

3) А. Крымскій отмѣчаетъ существованіе ихъ въ Московскомъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ. (См. Семитскіе языки и народы, часть II, М. 1910, стр. 196, прим. 6).

Къ вопросу объ устройствѣ алтаря въ древней Грузіи.

Въ свое время Н. Я. Марромъ (ХВ, I, стр. 117 и прим. 3 тамъ-же) были указаны тѣ драгоценныя переживанія древне-грузинской литературы, на основаніи которыхъ возможно было бы составить кое-какое представленіе объ устройствѣ алтаря въ древней Грузіи. Во всякомъ случаѣ, выраженія ჯვდებ სკობეველად (Прот. Корн. Кекелидзе, Иерусалимскій канонарь, стр. 73) и სკობეველით შობეველებს (Н. Марръ, Житіе св. Григорія Хандзтійскаго, ТР, VII, стр. 56—57), совершенно правильно переводимыя Н. Я. Марромъ соотвѣтственно черезъ «пусть поднимутся (взойдутъ) на алтарь» и «съ жертвенника (алтаря) пизвели», со всей очевидностью указываютъ на то обстоятельство, что, по понятію древнихъ грузинъ, такъ же какъ и армянъ, можно было не «входить въ алтарь», а «всходить на алтарь», не «выходить изъ алтаря», а «сходить съ алтаря», не «выводить изъ алтаря», а «сходить съ алтаря» и т. п. Въ пользу этого положенія можно было бы выставить и рядъ другихъ соображеній, не отмѣченныхъ Н. Я. Марромъ.

Въ языкахъ Арменіи алтарь обозначается довольно распространеннымъ терминомъ բեմ, съ каковымъ терминомъ обыкновенно связывается понятіе не столько какъ объ опредѣленной части церкви, сколько какъ о возвышенномъ мѣстѣ, эстрадѣ¹⁾. Этотъ բեմ въ смыслѣ *возвышеннаго мѣста* въ ново-армянскомъ языкѣ прилагается также къ театральной сценѣ: *Ժամրանահան բեմ* — театральная сцена, *Հայրահան բեմ* — армянская сцена. Что касается грузинскаго языка, то въ немъ терминъ этотъ, несомнѣнно, существовалъ, хотя, впрочемъ, на основаніи наличныхъ матеріаловъ и затруднилось установить, въ какомъ именно видѣ: въ видѣ ли ბემ-ი (Сав.-Сузх. Орбелиани, s. v.: «высокая ступень,

[1] Это слово въ наличной формѣ, видѣвшееся въ древне-литературной армянской, а отсюда и въ грузинской, изъ сирийскаго — *βῆμα* трибуналь, восходитъ къ греческому βῆμα алтарная часть церкви. Red.]

по-армянски, а по-грузински называютъ *tsiq-i* [Ч¹ п Ч²: «амфитеатръ», равно *ბებობო ბეთი-ი* Орб., Ч]) или же въ видѣ *ბებო ბთი-ი* (Чубиновъ, s. v.: «храмъ огненоклонниковъ») > *ბებობო ბთი-ი* [Ч¹, s. v.: «требище, капище», Ч²: «жертвенникъ; требище, капище»] ¹⁾.

Реальный примѣръ существованія «б^о/м^{овъ}» въ древней Грузіи могли бы, конечно, представить многія древнегрузинскія церкви, въ которыхъ сохранились сравнительно высокія алтарныя возвышенія ²⁾. И напрасно о. Юри. Кекелидзе (Къ вопросу объ іерусалимскомъ происхожденіи грузинской церкви, П-гр., 1914, стр. 3—4) старается видѣть въ «каменномъ пьедесталѣ въ 1 или 1½ квадратныхъ аршина», находящемся посреди храма св. Креста противъ Мцхета, подобіе тому естественному возвышенію, которое существовало въ Іерусалимѣ между Анастасіемъ и базиликой Константина. Какъ этотъ «пьедесталъ»-возвышеніе, такъ равно и другія возвышенія, наблюдаемыя во многихъ церквахъ Сваніи и вообще глухихъ и замкнутыхъ уголковъ Грузіи, какъ разъ и приводятъ насъ къ той первоначальной эпохѣ церковнаго строительства Грузіи, когда въ ней, подобно Арменіи, алтари устраивались въ церквахъ довольно высокіе и притомъ обязательно посреди храма.

Другою отличительною чертою древнегрузинскихъ храмовъ, какъ пережиткомъ той-же древнѣйшей поры церковнаго строительства Грузіи, является наличность въ нихъ каменныхъ престоловъ, жертвенниковъ, въ отличіе отъ таковыхъ же изъ дерева, введенныхъ въ обиходъ лишь въ сравнительно недавнее время. Въ этомъ обстоятельстве также сказывается сходство практики грузинской церкви съ практикою армянской церкви. Недаромъ вопросъ объ устройствѣ храмоваго престола служилъ предметомъ особаго спора въ періодъ трений между церквами Грузіи и Арменіи, т. е. на рубежѣ VI и VII столѣтій, и даже значительно позже (*Գիրք թղթոց*, Тбл., 1901, стр. 125—126; *Վարդանյա Հակոբյանի պատմութիւն*, Венеція 1862, стр. 138). Въ тотъ періодъ, какъ справедливо замѣчаетъ П. А. Джаваховъ (Исторія церковнаго разрыва между Грузіей и Арменіей въ началѣ VII вѣка, ИАН, 1908, стр. 535—536), «наиболѣе острымъ вопросомъ являлось утвержденіе, обратившееся впоследствии даже въ догматъ армянской церкви, что престолы въ храмахъ должны быть непременно не-

[1] Греч. *βωμὸς* жертвенникъ, ср. *բեթոս*, Bernstein, Syrische Studien, ZDMG 1849, III, стр. 391. *Ред.*]

[2] Такъ называемыя алтарныя возвышенія, занимающія всю площадь апсиды и порой выступающія изъ нея, не слѣдуетъ смѣшивать съ «алтарями» или жертвенниками. Высокія алтарныя возвышенія — явленіе новое, какъ это выяснено археологическими данными города Ани *Ред.*]

подвижные, каменные»; причемъ «во всѣхъ грузинскихъ древнихъ храмахъ престолы были, какъ это видно по сохранившимся развалинамъ, тоже каменные; но вопросъ, конечно, шель не объ этомъ, а о локализацин культа, о принципѣ, что богослуженіе можно совершать только въ строго опредѣленныхъ мѣстахъ; за это стояла армянская церковь и основывала свой принципъ на ветхозавѣтной богослужебной практикѣ, по кромѣ того тутъ должно видѣть, повидимому, и переживание языческаго культа». Говоря это, И. А. Джаваховъ въ то-же время убѣждаетъ, что «и въ Грузіи, очевидно, существовала подобная практика», хотя «потомъ она склонилась въ пользу подвижности престола, что болѣе гармонируетъ съ духомъ новаго завѣта».

Какъ бы то ни было, «до сихъ поръ армяне, — какъ правильно отмѣчаетъ Н. Я. Марръ (Халдская клинообразная надпись изъ села Леска Ванскаго округа, ИАН, 1915, стр. 1737), — считаютъ основнымъ условіемъ при сооруженіи жертвенника его матеріальную «незыблемость», до сихъ поръ жертвенникъ называютъ въ народѣ *վեմքար* *vēmqaq*, т. е. каменемъ-скалой». А въ этой, «чрезвычайно крѣпко укоренившейся у армянъ подробности христіанскаго культа» Н. Я. Марръ готовъ видѣть отнюдь не «вкладъ вселенскихъ древне-христіанскихъ нормъ», основанный на опредѣленныхъ мѣстахъ изъ св. Писанія, напр. Мо XVI, 18, а лишь пережитокъ древне-языческаго культа (см. *ibid.*, стр. 1737—1738; ср. мою замѣтку *վեմքար* въ «Հովհաննէս», 1916 г., № 3).

При этомъ весьма интересно подмѣтить, что армянскій «вемкаръ» по современному существу своему, какъ необходимая база для каждаго храма, замѣщаетъ антимписъ православної церкви: освященіе «вемкара», такъ же какъ и антимписа, можетъ быть совершенно исключительно властью епископа; безъ «вемкара» совершеніе литургіи внѣ церкви (напр. въ молитвенномъ домѣ, на открытомъ воздухѣ) также невозможно, какъ и безъ антимписа. Но имѣеть-ли «вемкаръ» какое-либо реальное значеніе въ практикѣ древне-грузинской церкви, къ сожалѣнію, пока нѣтъ возможности выяснить, по крайней мѣрѣ по доступнымъ мнѣ матеріаламъ.

Л. Меликсетъ-Беновъ.

Еще о терминѣ Էջո զատ-ի образъ, подобіе.


Въ статьѣ «О религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ» (ХВ, стр. 126, прим. 2) я обѣщаль вернуться «къ любопытному термину и къ его многочисленнымъ разновидностямъ въ древне-литературномъ языкѣ Арменіи». Настоящая замѣтка не представляетъ собой исполненія этого обѣщанія, а разъясненіе одной армянской лексикологической подробности, имѣющей отношеніе къ вопросу и ставшей для меня ясной недавно, при чтеніи Тимоева Эдура¹⁾.

Основа քառակ զատ-ակ подобіе созвучна съ г. ճէջո զատ-ագ-ի жрецъ, пророкъ < др.-г. *прорицатель, машатай, проповѣдникъ*, и это созвучіе отнюдь не случайное. Что собственно слово означаетъ въ корнѣ, это не возбуждалось, не возбуждается и сейчасъ, но г. զատ-ագ получило указанное значеніе не по коренному значенію составляющихъ его звуковъ, а по перенесенію на ближайшихъ слугъ бога, жрецовъ и пророковъ, посвященныхъ ему, его названія զատ- > զат- , *resp.* զատ- и т. п.²⁾. Аналогичнымъ перенесеніемъ названія того же божества уже не на служителя, а на предметъ культа объяснялось съ вѣроятностью и примененіе усѣченного вида того же слова ճէջ զատ-а (< զատ-ագ) къ одному сдобному печенію, по всѣмъ видимостямъ, культоваго происхожденія³⁾. Армянское же значеніе քառակ զատ-ակ подобіе, образъ воспронизводитъ обычное значеніе того же названія божества, усвоен-

1) քառակ զատ-ակ *զատ-ակ-ի* *ստեղծված* 213,20 ($\text{ՀԻՆԷԼ զԻՆԷԼ Հրամայեք քառակ զատ-ակ}$), собственно В. падежъ мн. ч. քառակ զատ-ակն *ստեղծվածներ* въ соответствіи сирійскаго чтенія по рп. Брит. Музея Add. 12. 156 (стр. 18,5,32) ܩܘܪܝܢܐ . Этой формы въ другихъ памятникахъ нѣтъ, но есть, судя по цитатамъ Больш. словаря: а) քառակ զատ-ակ *подобіе, форма, образъ, образецъ* («ՏՊԷ; ՅԻԷ սոկ յՏ»), б) քառակ զատ-ակ-եմ *уподобляю, оформляю* («Фил., Дав. Неп. Պարի., Мат., Ерзьяк., Շար. и др.»), в) քառակ զատ-ակ-իմն *подобіе, соименованіе* («ԲԻՆԷՐ. ԻԷ.: Կ. Կ»). Однако, ни одного изъ перечисленныхъ словъ нѣтъ въ св. Писаніи. Древнѣйшіе изъ текстовъ, въ коихъ они употребляются, эллинофильскіе.

2) Н. Марръ, ц. с., стр. 127.

3) ц. с., стр. 127.

ное его простому, безъ суффикса -ak, гесп. -ag, виду ჳჳო qat-1 въ грузинскомъ, и тѣмъ даетъ лишній случай изъ армянской лексики для иллюстраціи семасической параллели къ тому, что яфет. kegr и сем.  представляютъ собою названіе божества (первое же изъ нихъ означаетъ вообще «богъ») и въ то же время они имѣютъ значеніе: «подобіе», образъ»¹⁾.

Н. Я. Марръ.

1) п. с., стр. 125—126, прим. 3.

Мингрелизмы въ грузинскихъ надписяхъ изъ Мингрелии.

Е. С. Такайшвили въ своей статьѣ не разъ отмѣчаетъ то постановкой *sis*, то специальной оговоркой морфологическія и синтаксическія несообразности, встрѣчающіяся въ издаваемыхъ имъ надписяхъ Тѣвирской церкви¹⁾. Дѣйствительно, за исключеніемъ большой надписи на стр. 288 и надписи военнымъ письмомъ на стр. 294, сравнительно правильныхъ, остальные надписи, большія и малыя, полны грубыхъ ошибокъ съ точки зрѣнія нормъ древнегрузинскаго языка. Однако, отъ взора изслѣдователя ускользнули нѣкоторыя особенности надписей, а иная подмѣченная уже особенность не вездѣ имъ использована, вслѣдствіе чего въ чтеніяхъ получились неправильности или непослѣдовательности, устраненныя въ предлагаемомъ выпускѣ, но наличныя въ грузинскомъ изданіи этой же работы²⁾.

Эти измѣненія въ текстѣ, присланномъ для печати, редакціею сдѣланы безъ вѣдома автора, и во избѣжаніе недоразумѣній требуютъ оговорки и нѣкотораго обоснованія.

Одна изъ особенностей надписей — необычное въ грузинскомъ приращеніе звука *o* къ концу первой части сложныхъ словъ въ родѣ უფლადო-წმიდა (2 раза), სთავისთამცემელი, მთავარაასტკელაჲი (стр. 289—90), гдѣ эта первая составная часть должна оканчиваться на согласный звукъ, или прибавленіе того же *o* къ согласному элементу окончаній твор. и направительнаго надежей — ცხოვნებითი, მშვიდობითი и пр. (295,7), სთხდა და სცხოვნებლადო (296,8); указанное явленіе находитъ свое объясненіе въ языкѣ той среды, гдѣ эти надписи возникли. Среда эта — мингрельцы, языку которыхъ, въ противоположность грузинскому, свойственно полногласіе³⁾.

1) См. помѣщенную въ этомъ же номерѣ (стр. 284—300) статью: «Тѣвирская церковь въ Мингрелии и ея древности».

2) უფლადო სთხდა, ტომი III, გვ. 2—19 — ასტკელაგის მთავარაასტკელაჲი და მცხეთის წიგნი II.

3) См. I. Кипшидзе. Грамматика мингрельскаго языка, § 4.

Полногласіе мнигрельскій вносить и въ заимствованныя слова, напр., *ახლადგახდა* (г. *ახლადგახდა*) *молодой*, *ქართველანი* (г. *ქართველანი*) *дрогоцлинскій*, *მეგობრობა* (г. *მეგობრობა*) *с миромъ* (г. е. прощай, -ге). Вотъ эта особенность и отразилась въ надписяхъ Тевирской церкви.

Е. С. Т. на эту особенность надписей не обратилъ должнаго вниманія и попорченный конецъ надписи на 295 стр. (=13 груз. изд.) читаетъ: *მეგობრობა* о მ...¹⁾. На оригиналѣ не видать ни кружочка, который въ данной надписи и некоторыхъ другихъ замѣняетъ точку, ни буквы *მ*, а виднѣется лишь начало буквы, которое можетъ быть началомъ какъ *მ*, такъ и *ო*. Съ увѣренностью можно сказать, что тутъ стоитъ *ო*, именно добавочный по нормѣ мнигрельской фонетики *ო* къ слову *მეგობრობა* и, значитъ, надо читать и тутъ *მეგობრობა*, какъ это слово читается въ 7-й строкѣ той же надписи, что отмѣчено и Е. С. Т. Лишь послѣ слова *მეგობრობა* можно возстановить кружочекъ, за которымъ, вѣроятно, слѣдовало слово съ начальнымъ *ჟ* или *ა* (*აბთაჟი*?). Этотъ *ო* прибавленъ въ двухъ случаяхъ къ согласному элементу в дат. надежа: *ხახახა* вм. *ხახახ(ა)* (290,6 = 8,6 груз. изд.) и, тамъ же строкой выше, *ჟახახა* отъ именительнаго *ჟახახი* (225,5-6 = 13 груз. изд. 1-я надп.).

Болѣе существенная неправильность на такой же почвѣ произошла въ чтеніи одного мѣста въ надписи на лбокѣ выносного креста (296 = 13 груз. изд. 2-я надп.). Е. С. Т. конецъ первой строки читаетъ *წინამდევანსა* *ო* *ნა*, а начало второй — *ჟუბაქმა*, и такимъ образомъ получается *წინამდევანსა* *ნაჟუბაქმა* *настоятель Никурადзе*. Но это не такъ. Передъ слогомъ *ნა* нѣтъ кружочка, но крайній мѣрѣ, его не видно на снимкѣ, да онъ вовсе и не нуженъ тутъ. Дѣло въ томъ, что *ნა* не начало новаго слова, а конецъ предшествующаго, которое, значитъ, надо читать *წინამდევანსა*, т. е. полную форму дат. мѣстоименнаго надежа съ тѣмъ же мнигрельскимъ добавочнымъ *ო*. Какое же слово, въ такомъ случаѣ, стоитъ въ началѣ 2-й строки? На снимкѣ совершенно ясно читается *ჟუბაქ*, но не *ჟუბაქა*; какъ читаетъ Е. С. Т. Если примемъ во вниманіе другую характерную особенность, въ этотъ разъ налеографическую, нашихъ надписей, именно смѣшеніе буквъ *ა* и *ჟ*, то *ჟუბაქ* (вм. *ჟუბაქა*) дастъ известную изъ надписей на одной изъ сторонъ сіона того же самаго креста фамилію *ჟუბაქი* *Кордзая* (297,9-10), въ оригиналѣ и тутъ *ჟუბაქი* какъ и въ спорномъ мѣстѣ. Итакъ, фамилія *ნაჟუბაქი* *Никурადзе* въ данной надписи нѣтъ.

1) Дальнѣйшая часть надписи прикрыта грубо припадною желѣзною пластинкою, которую легко можно было бы снять и слѣдовало бы, если, конечно, къ тому не было препятствій со стороны владѣльцевъ вещи.

Е. С. Т. на смѣшеніе буквъ η и ω не обратилъ вниманія и прочиталъ слова съ ω , когда въ оригиналахъ η и обратно. Въ нашихъ надписяхъ вмѣсто ожидаемаго ω (Ω) большею частью встрѣчаемъ η (Ω). Для примѣра можно взять любую надпись, за исключеніемъ надписей военнымъ письмомъ и большихъ надписей на образахъ Спаса и Богородицы (288—290). Въ послѣднихъ, наоборотъ, Ω фигурируетъ вм. Ω , быть можетъ какъ дефектное начертаніе его вм. Ω : ხსენებოთათ, ხსენებოთ (288, 5, 8; 290, 4, 7 = 7, 5, 8; 8, 4, 7 груз. изд.). Къ этимъ двумъ надписямъ примыкаетъ отчасти и надпись надъ южною дверью (285 = 4 груз. изд.). Конечно, другой вопросъ, соотвѣтствовало ли начертанію этихъ буквъ въ нашихъ надписяхъ современное произношеніе. Скорѣе не соотвѣтствовало, но тѣмъ не менѣе не желательны и такіе исправленія безъ надлежащей каждаго разъ оговорки. Е. С. Т. исправляетъ безъ оговорки и другіе случаи неправильнаго начертанія нѣкоторыхъ словъ, какъ, напр., на стр. 295 (= 13 груз. изд. 1-я надп.), гдѣ слова въ оригиналѣ имѣютъ η вм. η , или читаетъ ეკლესი, ტევიბისა, ეკლესი въ 1-й и 6-й строкахъ надписи военнымъ письмомъ на стр. 292 (11 = груз. изд.), тогда какъ въ оригиналѣ ეკლესი, ტევიბისა, ეკლესი.

Изъ другихъ шероховатостей недоумѣніе вызывала опечатка, нѣсколько разъ повторенная: დმბთის მუბელო вм. დმბთის მუბელო (288, 3; 290, 3 = 7, 3; 8, 3 груз. изд.).

Достойны вниманія начертанія для нѣкоторыхъ буквъ военного письма въ нашихъ надписяхъ, именно для буквы η съ хвостикомъ (287, табл. XV, рис. 3), какъ пишутъ скорописью слогъ η и для буквы ω , какъ бы ω (294, табл. XXII, рис. 1).

Что касается объясненія названія села ტევიბი, быть можетъ оно дѣйствительно имѣетъ связь со словомъ ტევიბი *свинецъ*, но не по свинцовымъ листамъ на куполѣ церкви, какъ говорятъ согласно преданію, а по находящейся, быть можетъ, въ селѣ, но нынѣ неизвѣстной свинцовой рудѣ. Аналогичное названіе села, именно ტევიბი имѣется въ Карталиніи. Съ другой стороны надо имѣть въ виду названіе села ტევიბული въ Имеріи, известнаго по добычѣ каменнаго угля. При объясненіи географическихъ названій надо имѣть въ виду и возможность перехода названій отъ однихъ мѣстностей къ другимъ въ связи съ переселеніемъ ихъ обитателей, такъ что нынѣшнее названіе той или иной мѣстности можетъ быть и не мѣстнаго происхожденія.

1. Кипшидзе.

ИСПРАВЛЕНИЯ.

На стр. 18—21 при ссылаках на страницы текста цифры показаны на единицу больше, чѣмъ слѣдуетъ: 48 вм. 47, 64 вм. 63 и т. д.

На стр. 22 въ «Лексикѣ памятника» значеніе слова זָרָדִי надо исправить такъ: *дородный, полный; старій*.

Стран. 193 строка 17: Онанъ, Давидъ, Онанъ и Мхитаръ.

Стран. 200 строка 5 св.: XIII, 187—192.

Стран. 206 строка 16 св.: Поправки къ изданію *B*: The New Biblical Papyrus A Sabidic Version of Deuteronomy, Jonah and Acts of the Apostles from MS. Or. 7594 of the British Museum. Notes and a Collation by Sir *Herbert Thompson*. Printed for private circulation (London 1913) *O. v. Lemm*, Kopt. Misc., CXXXV (ниже стр. 220).

Стран. 206 строка 9 св.: *Schermann*.

» 212 » 14 св.: *Monterief*.

» 214 » 2 » LXVIII.

» 216 » 4 св.: *Sobernheim*.

» 219 » 16 св.: *авит*.

» 220 » 12 св.: *мнѣе ꙗмнѣе*.

» — » 19 » «*Garnwinde*» (*амѣсто «борзая собака»*).

» 221 » 13 » *Paderborn*.

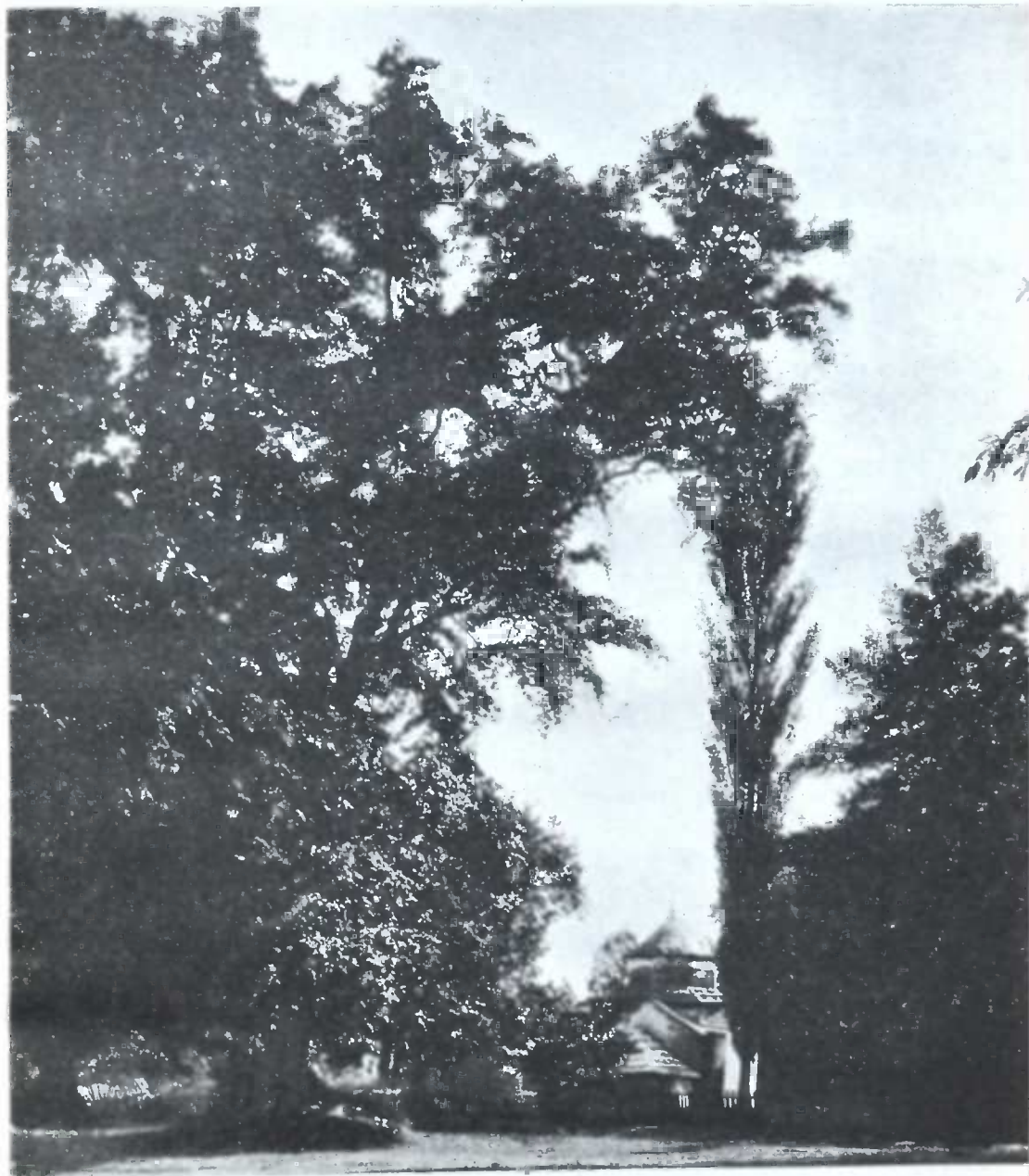
» 223 » 18 » *Les*.



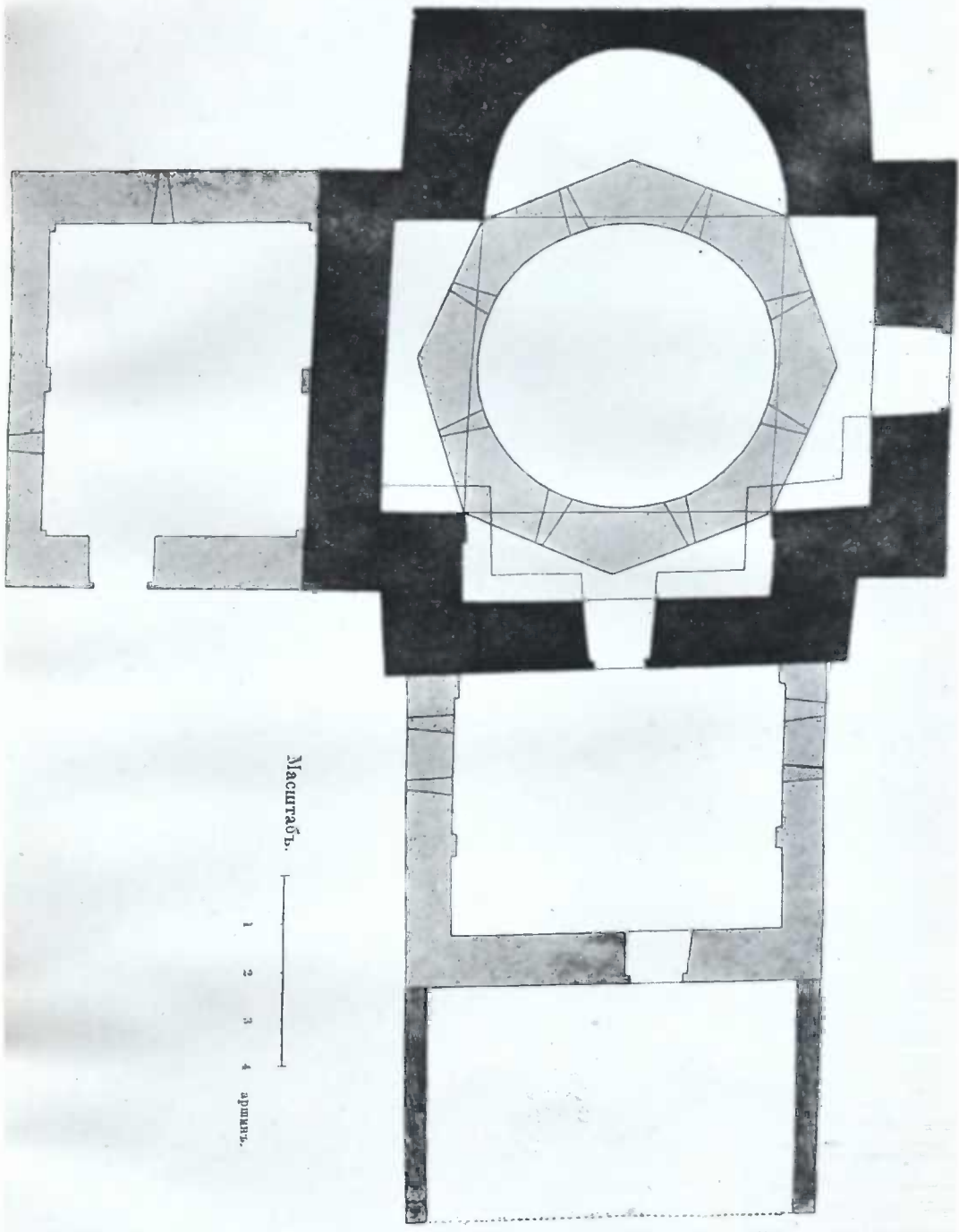
1. Видъ церкви съ запада.



2. Видъ церкви съ сѣвера.



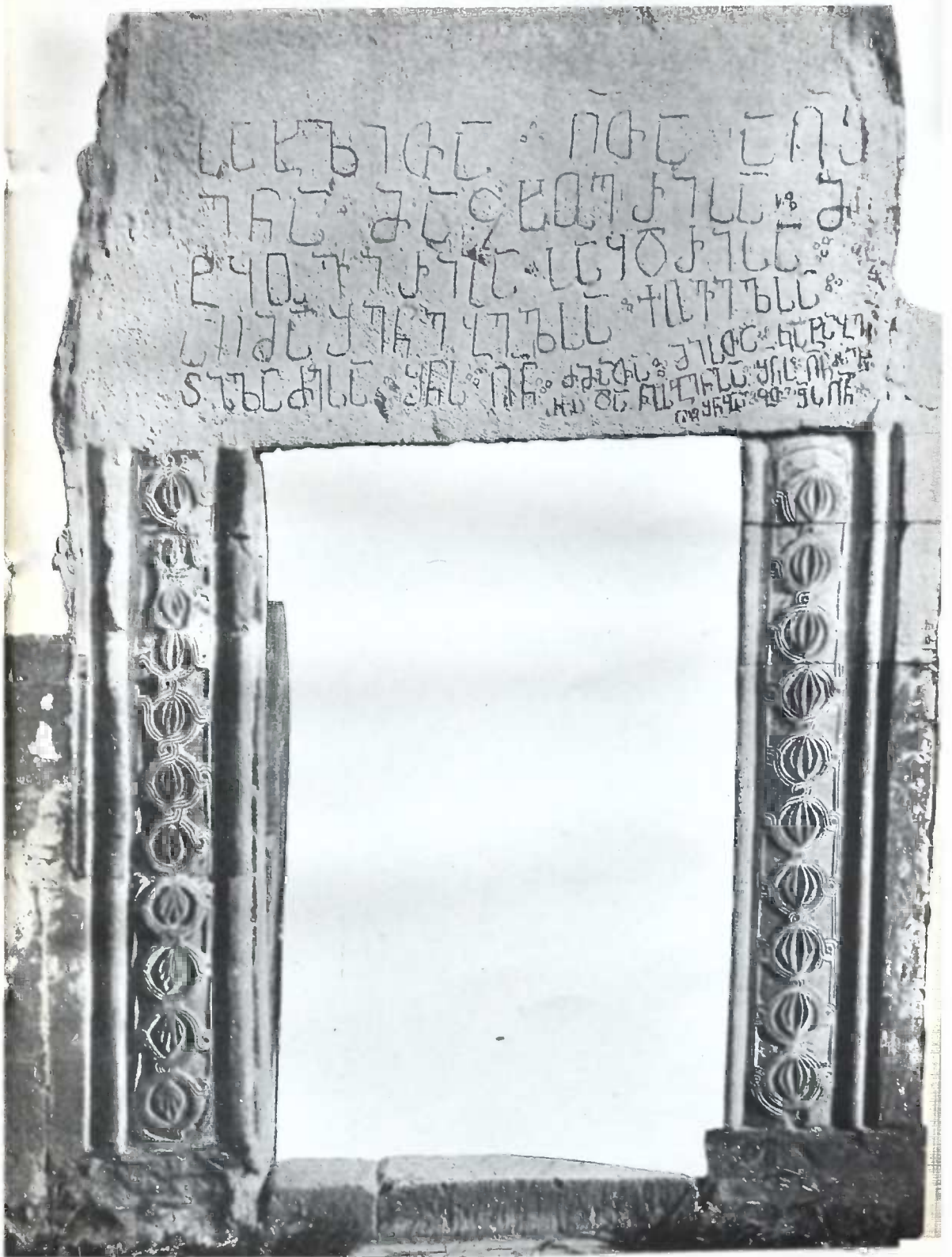
Дворъ церкви и въковые чинары.



Масштабъ.

1
2
3
4
аршинъ.

Планъ церкви.

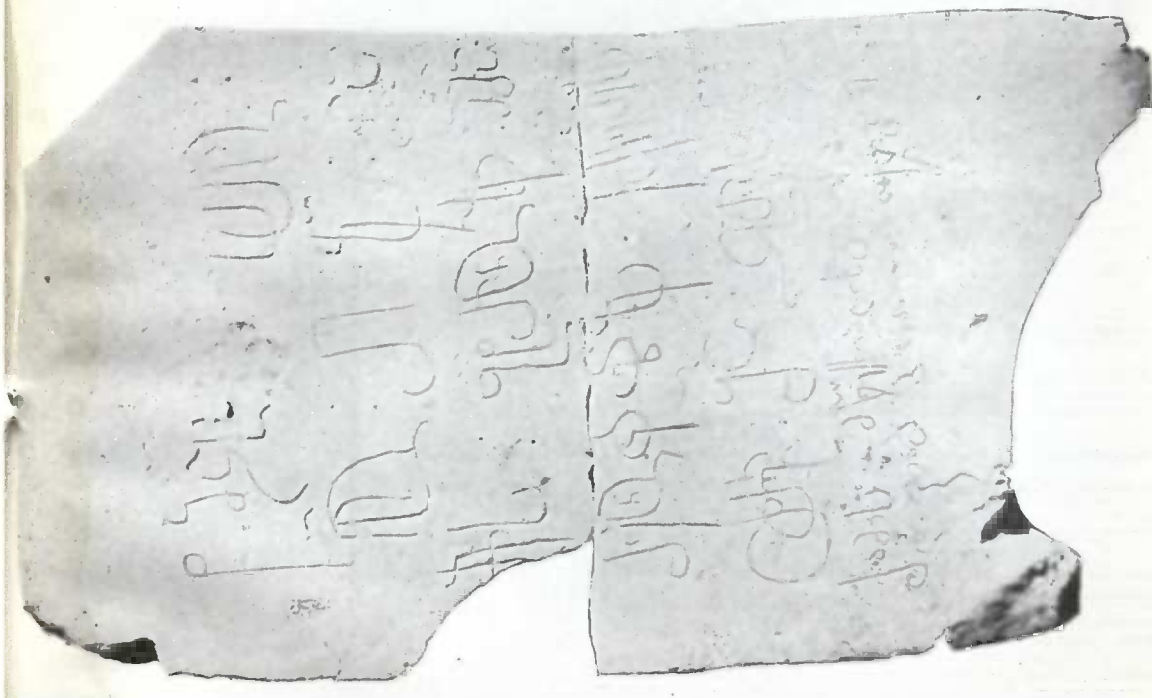




1. Надпись на вѣно отъ южной двери церкви.



2. Надпись на восточной стѣнѣ.





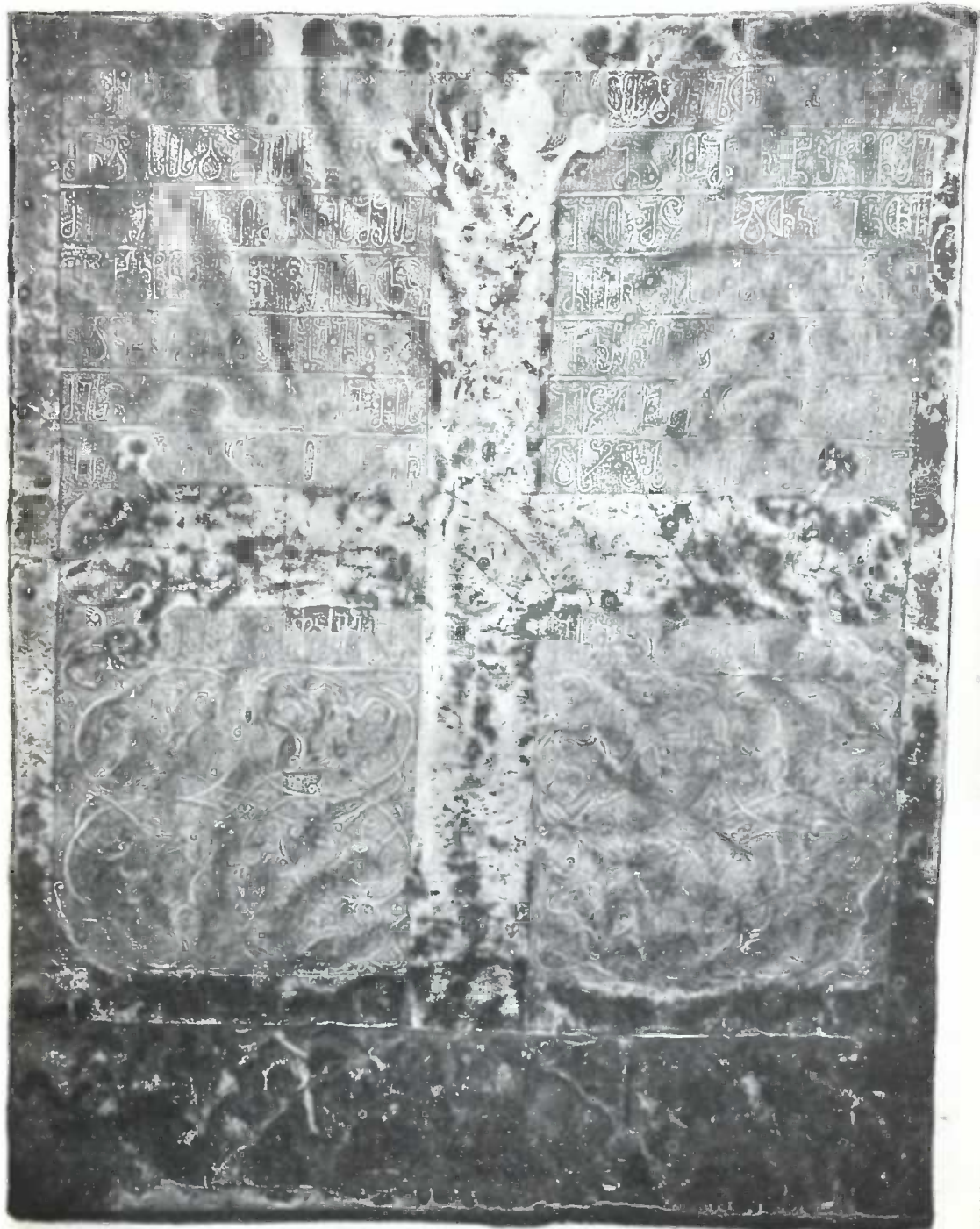
Образъ Саса.



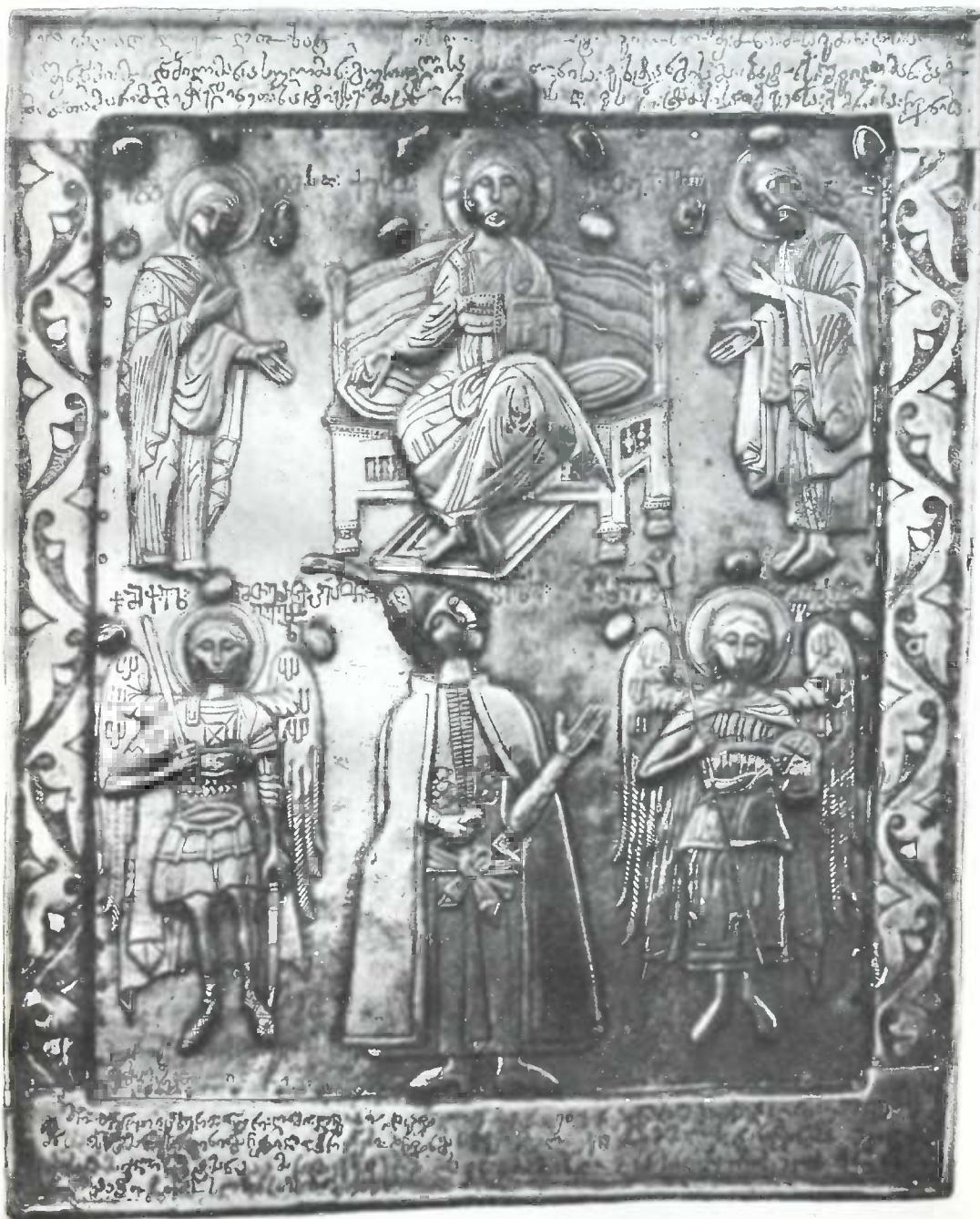
Надпись на оборотной стороне образа Спаса.



Образъ Божьей Матери.



Надпись на оборотной стороне образа Божьей Матери.



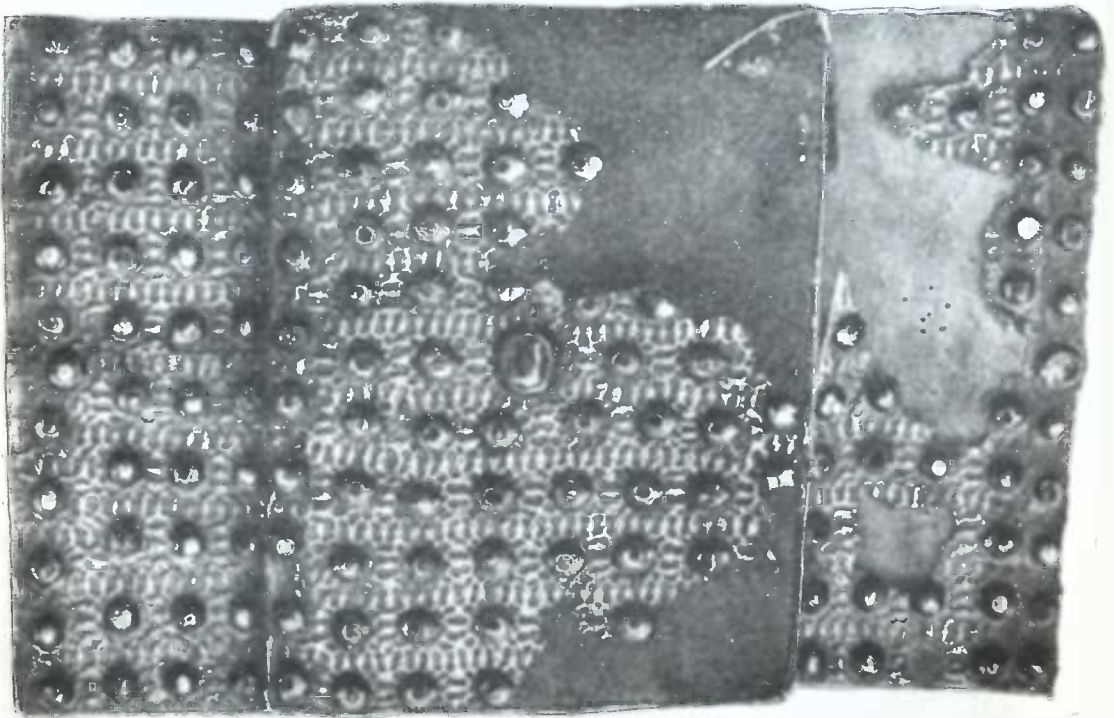
Образъ Спаса, заказанный Пенундъ Чладзе



Образъ Божьей Матери.



1. Образъ Божьей Матери, окованный Н.-Дареджаной.



Оборотная сторона этого образа.



1. Лицевая сторона его.



2. Обратная сторона его.



1. Створки отъ складни.

ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ IV.

Изданіе Императорской Академіи Наукъ.



ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1915.

Напечатано по распоряжению Императорской Академии Наукъ.

Мартъ 1916 г.

Непрежнныи Секретарь, Академикъ *С. Олденбургъ*.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Выпускъ I.

	Страницы
Кекелидзе, К. прот. Житіе Петра Нового, мученика Капеголійскаго.	1—71
Джанашія, Н. Религіозныя вѣрованія абхазовъ	72—112
Марръ, Н. О религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ	113—140

Выпускъ II.

Тураевъ, Б. Эѳіопское аскетическое посланіе, приписанное св. Мака- рію Египетскому	141—154
Меликсетъ-Беконъ, Л. Грузинская версія Агаангелія и ея значеніе для грузинской историографіи	155—170
Крачковскій, И. Абу-Хузейфа бухарець и легенда о св. Георгіи По- бѣдоносцѣ	171—179
Чубиновъ, Г. Сербская церковь	180—190
Разныя извѣстія и замѣтки	191—199

Надпись Сананскаго моста (191—192). Надпись Бердакдорскаго моста (192—194). Н. М.: Къ изслѣдованію пещеръ Ахпата и Сананна (194—195). Толкованіе Экклезіаста, принадлежащее митрополиту смирскому Митрофану (195). Житіе Агаангела, католикоса Дамаскаго (195). Н. Марръ: Отрывокъ армянскаго пергаментнаго Евангелія записаннымъ письмомъ (195—197). Изъ памятниковъ Джульфинскаго владѣнца (198). И. Кр.: Слухи объ о. Анастасѣ (198—199).

Библиографія: Сорта за 1912—1915 г. (А. Коцѣовскій)	200—225
Некрологъ епископа Каранета (Н. Марръ)	226—228
Рисунки на таблицахъ	I—X

Выпускъ III.

Страницы.

Марръ, Н. Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ	229—245
Некелидзе, К. прот. Житіе Агаангела, католикаса Дамасскаго	246—283
Такайшвили, Е. Тквирская церковь въ Мингреліи и ея древности	284—300
Крачковскій, И. Оедоръ Абѹ-Қурра у мусульманскихъ писателей	301—309
Мелинсетъ-Беновъ, Л. Къ вопросу объ устройствѣ алтаря въ древней Грузіи	310—312
Марръ, Н. Еще о терминѣ <i>ვაჟა</i> <i>qat-i obrazъ, подобіе</i>	313—314
Кипшидзе, І. Мингрелизмы въ грузинскихъ надписяхъ изъ Мингреліи	315—317
Цсправленія	319
Рисунки на таблицахъ	XI—XXIV

СОКРАЩЕНІЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	EO	Échos d'Orient.
AcIBL	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana.
AAkB	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	IgF	Indogermanische Forschungen.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JA	Journal asiatique.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
ASA	Annales du Service des Antiquités du Caire.	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
B	Bessarione.	JS	Journal des Savants.
BAG	Bibliotheca Armeno-Georgica.	JTSt	Journal of theological studies.
BUZ	Biblische Zeitschrift.	JBL	Journal of biblical literature.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	LSSt	Leipziger semitistische Studien.
BCIIPh	Bulletin de la Classe Histor.-Philologique de l'Acad. des Sciences de Petrograd.	MA	Mélanges Asiatiques.
BEFEO	Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient.	MAcIBL	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	MAcB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MAII	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BSAA	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	MAS	Mémoires de l'Acad. des Sciences de Petrograd.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	MéIBeyr	Mélanges de la Faculté Orientale de l'Université St. Joseph à Beyrouth.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft. Hamburg.
CQR	The Church Quarterly Review.	Mq	Al-Machriq.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientaliū.	MMFC	Mémoires publiées par les membres de la mission archéologique française au Caire.
DAkM	Denkschriften der bayerischen Akademie. München.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
DLZ	Deutsche Literaturzeitung.		

NE	Notices et extraits des manuscrits.	TLZ	Theologische Literaturzeitung.
NS	Νέα Σιών.	ZA	Zeitschrift für Assyriologie.
OA	Orientalisches Archiv.	VGWL	Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften. Leipzig.
OCh	Oriens Christianus.	WZKM	Wiener Zeitschrift für Kunde des Morgenlandes.
PEF	Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement.	ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde.
PG	Patrologia graeca	ZDMG	Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.
PL	Patrologia latina	BB	Богословскій Вѣстникъ.
Phil	Philologus.	BBp	Византийскій Временникъ.
PO	Patrologia Orientalis.	ЖМНПp	Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.
PSBA	Proceedings of the Society of biblical Archaeology.	ЗВО	Записки Вост. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества.
RA	Revue archéologique.	ЗКО	Записки Классич. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общ.
RAfr	Revue africaine.	ИАК	Извѣстія Имп. Археол. Коммиссіи.
RAcL	Reale Accademia dei Lincei.	ИАН Извѣстія Имп. Академіи Наукъ.	
RB	Revue biblique.	ИРАрхИпсткИ	Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополѣ.
RE	Revue Égyptologique.	МАК	Матеріалы по Археологіи Кавказа.
REG	Revue des études grecques.	ПрСоб	Православный Собесѣдникъ.
RG	Revue de géographie.	СМК СМ	Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа.
RH	Revue historique.	ТР	Тексты и разысканія по армяно-груз. филологіи, изд. Факультетомъ Вост. языковъ Имп. Петрогр. Унив.
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique.	ТрКА	Труды Кіевской Духовной Академіи.
RHR	Revue de l'histoire des religions.	XB	Христіанскій Востокъ.
RL	Revue linguistique.	ХрЧт	Христіанское Чтеніе.
RO	Roma e l'Oriente.	Ա	Անահիտ.
ROC	Revue de l'Orient Chrétien.	ԱԲ	Արարամ.
RPL	Revue de philologie d'histoire et de littérature anciennes.	ԱՀ	Աղագրական Հանդէս.
RQuS	Römische Quartalschrift.	ԲԳ	Բարձրակարգ.
RStO	Rivista degli Studi Orientali.	Գա	Գեղարուեստ.
RMasp	Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.	ՀԱ	Հանդէս Ամսօրեաց.
RTP	Revue des traditions populaires.		
SAkB	Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.		
SAkW	Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.		
SAkH	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.		
StGK	Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.		

ME	Notices et extraits des manuscrits.	TLZ	Theologische Literaturzeitung.
	Νέα Σιών.	ZA	Zeitschrift für Assyriologie.
A	Orientalisches Archiv.	VGWL	Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften. Leipzig.
Ch	Oriens Christianus.	WZKM	Wiener Zeitschrift für Kunde des Mor- genlandes.
EF	Palestine Exploration Fund, Quarterly Statement.	ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde.
PG	Patrologia graeca	ZDMG	Zeitschrift der deutschen morgenlän- dischen Gesellschaft.
PL	Patrologia latina	BB	Богословскій Вѣстникъ.
Phil	Philologus.	BBp	Византийскій Временникъ.
PO	Patrologia Orientalis.	ЖМНПp	Журналъ Министерства Народнаго Провсвщенія.
PSBA	Proceedings of the Society of biblical Archaeology.	ZBO	Записки Вост. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества.
RA	Revue archéologique.	ZKO	Записки Классич. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общ.
RAfr	Revue africaine.	ИАК	Извѣстія Имп. Археол. Коммиссіи.
RAcI.	Reale Accademia dei Lincei.	ИАН Изв	Извѣстія Имп. Академіи Наукъ.
RB	Revue biblique.	ИРАрХИистКП	Извѣстія Русск. Археол. Ин- ститута въ Константинополѣ.
RE	Revue Égyptologique.	МАК	Матеріалы по Археологін Кавказа.
EG	Revue des études grecques.	ПрСоб	Православный Собесѣдникъ.
G	Revue de géographie.	СМК СМ	Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племень Кавказа.
H	Revue historique.	ТР	Тексты и разысканія по армяно-груз. филологін, изд. Факультетомъ Вост. языковъ Имп. Петрогр. Унив.
HE	Revue d'histoire ecclésiastique.	ТрКА	Труды Кіевской Духовной Академіи.
HR	Revue de l'histoire des religions.	XB	Христіанскій Востокъ.
L	Revue linguistique.	ХрЧт	Христіанское Чтеніе.
O	Roma e l'Oriente.	U	Անահիտ.
OC	Revue de l'Orient Chrétien.	Ur	Արարատ.
PL	Revue de philologie d'histoire et de lit- térature anciennes.	Uz	Ազգագրական Հանդես.
QuS	Römische Quartalschrift.	ԲԿ	Բազմալեզու.
StO	Rivista degli Studi Orientali.	Գա	Գեղարուեստ.
Masp	Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.	ՀԱ	Հանդես Ամսօրեայ.
TP	Revue des traditions populaires.		
akB	Sitzungsberichte der preussischen Aka- demie der Wissenschaften. Berlin.		
akW	Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.		
akH	Sitzungsberichte der Heidelberger Aka- demie der Wissenschaften.		
GK	Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.		

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

Апрѣль, 1916 годъ.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ С. Олденбургъ.

Въ ближайшихъ выпускахъ „Христіанскаго Востока“ предполагено печатать:

Адонцъ, Н. Г. Фаустъ Византійскій, какъ историкъ.

Бенешевичъ, В. Н. Грузинскій великій номоканонъ по спискамъ Тифл. Церк. Музея (окончаніе).

Марръ, Н. Я. Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ. §§ 85 сл.

Орбели, І. А. Армянскій серебряный ковшъ XVI вѣка.

Издавіе выходитъ въ свѣтъ выпусками по 6—8 печатныхъ листовъ, по возможности, въ три срока: въ апрѣлѣ, августѣ и декабрѣ.

Цена 1 руб. 35 коп.; — Prix 1 rbl. 35 cop.

Продается въ Книжномъ Складѣ Императорской Академіи Наукъ и у ея комиссіонеровъ:
И. И. Глазунова и К. Л. Риккера въ Петроградѣ, Н. П. Карбасникова въ Петроградѣ, Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ,
М. Я. Оглоблина въ Петроградѣ и Кіевѣ, Н. Ниммеля въ Ригѣ, Люзанѣ и Нормѣ, въ Лондонѣ.

Commissionnaires de l'Académie IMPÉRIALE des Sciences:

J. Glazouloff et C. Ricker à Petrograd; N. Karbasnikoff à Petrograd, Moscou, Varsovie et Villeda, N. Ogloulin
à Petrograd et Kiev, N. Kummel à Riga, Lutz & Cie à Londres.